



20.12.2013 Concert Botanique « Rafik El Maai & Kubat Gülabi »  
© Oguz Turkmen

# 12 10

Bulletin  
d'information  
de la Commune  
de Saint-Josse

Informatieblad  
van de Gemeente  
Sint-Joost

[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
[www.sint-joost.be](http://www.sint-joost.be)



## #58

# SOMMAIRE

# INHOUD

## **P 06-11** **Portraits | Portretten**

- Hüseyin Çelik dit le “Communiste”  
Hüseyin Çelik bijgenaamd de “Communist”
- La Sagesse de Mohamed El Baroudi  
De wijsheid van Mohamed El Baroudi

## **P 12-19** **Dossier**

- Bienvenue en Belgique: 50 ans d'immigration turco-marocaine  
Welkom in België: 50 jaar Turkse en Marokkaanse immigratie

## **P 20-21** **Famille | Gezin**

- Guidance budgétaire  
Budgetbegeleiding

## **P 22** **Enfance & Jeunesse Kinderen & Jeugd**

- Plaines de vacances  
Speelweek KROKUS

## **P 22-23** **Solidarité | Solidariteit**

- Une caravelle pour informer les femmes  
Een karavaan om de vrouwen te informeren
- Collecte de vivres «Arc-en-Ciel»  
Inzameling van levensmiddelen «Arc-en-Ciel»

## **P 24-25** **Santé | Gezondheid**

- La confiance se donne. Et si vous vous donniez confiance en vous ?  
Vertrouwen wordt aan elkaar gegeven. En als u uzelf nu eens vertrouwen gaf?
- Ils vécurent heureux et avec toutes leurs dents  
Ze leefden nog lang en gelukkig en met al hun tanden

## **P 26-27** **Emploi | Tewerkstelling**

- Mission Locale pour l'Emploi sur la voie de l'emploi durable  
Lokale werkwinkel op weg naar duurzame tewerkstelling

## **P 28-31** **Logement | Huisvesting**

- Logement communal: diminution des coûts énergétiques et augmentation du pouvoir d'achat des locataires  
Gemeentelijke huisvesting: vermindering van de energiekosten en stijging van de koopkracht van de huurders
- Chambres meublées taxées  
Gemeubelde kamers belast

## **P 32-33** **Travaux & Urbanisme Werken & Stedenbouw**

- Quartier Nord, un cadre de vie pour tous  
Noordwijk, een leefkader voor iedereen
- Enquête publique  
Openbaar onderzoek

## **P 34-35** **Quartiers | Wijken**

- Voisins, voisines bruxellois(e)s  
Brusselse burens

## **P 36-38** **Mobilité | Mobiliteit**

- Chantiers de voiries  
Wegenwerken
- Carte de riverain à prix démocratique  
Bewonerskaart aan een democratische prijs

## **P 39** **Prévention | Preventie**

- L'appli smartphone de la PolBruno  
De smartphone-app van PolBruno
- Présence policière accrue  
Versterkte politieaanwezigheid

## **P 40 - 41** **Propreté | Netheid**

- Tags indésirables  
Ongewenste tags

## **P 42-45** **Développement durable Duurzame ontwikkeling**

- Saint-Josse durable en action  
Duurzaam Sint-Joost in actie
- Compostory

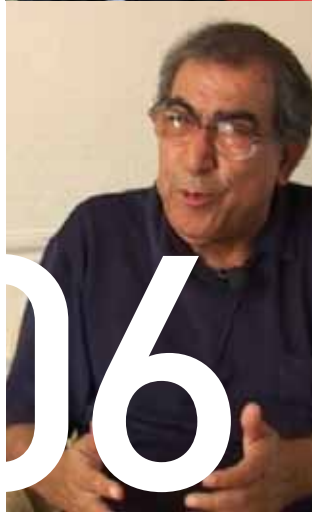
## **P 46-47** **Miam | Mjam**

- «Yaprak dolmasi»  
«Yaprak dolmasi»
- Briouats  
Briouettes

## **P 48-50** **Culture | Cultuur**

- Museum Night Fever  
Museum Night Fever
- Apprendre le néerlandais dans les livres  
Nederlands leren met boeken

## **P 51-64** **Agenda**



**Prochaine parution**

**Volgend verschijnen: 15.04.14**

**Infos avant | voor 06.03.14**

**Equipe Communication**

**Dienst Communicatie**

Svetla Konstantinova,  
Françoise Lebacqz, Claire Maréchal,  
Grégory Noiret & Charline Six.  
T 02 220 25 36 (19)  
[communication@stjosse.irisnet.be](mailto:communication@stjosse.irisnet.be)  
[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
[www.sint-joost.be](http://www.sint-joost.be)

**Coordination & rédaction**

**Coördinatie & redactie**

Charline Six

**Nederlands**

Ciska De Coster

**Correctrice fr.**

Cécile Merckx

**Photographes | Fotografen**

Serge Brison, Emmanuel Crooÿ,  
Nadine Genesse, Bram Reeckmans,  
Dieter Telemans, Jo Voets.

**Imprimé par | Gedrukt door**

Artoos Printing

Distribué par ETA Travail & Vie asbl  
et l'équipe du service communal des  
Événements | Verdeeld door ETA Tra-  
vail & Vie vzw en de ploeg van de  
gemeentelijke dienst Evenementen



# EDITO

Chers habitants,  
Chères habitantes,

2014 est une année particulièrement marquée par la commémoration d'événements historiques: le centenaire de la première guerre mondiale 1914-1918, sur lequel nous aurons l'occasion de revenir, et les 50 ans des accords bilatéraux sur les libres échanges de main-d'œuvre entre la Belgique et le Maroc (17.02.2014), et avec la Turquie (16.07.1964). Les hommes exilés ont souvent travaillé dur dans l'espoir d'une vie meilleure. L'installation, envisagée d'abord de manière provisoire, s'est révélée définitive avec l'arrivée des familles. La Belgique s'est imprégnée de nouvelles coutumes européennes, orientales tout en divulguant ses belgitudes aux nouveaux venus. Devenu aujourd'hui une mosaïque interculturelle, notre plat pays s'est enrichi de la diversité culturelle. Avec un regard dans le rétroviseur pour se souvenir et ne pas oublier, les commémorations sont aussi de joyeuses occasions de célébrer populairement la citoyenneté.

J'aurai à cœur avec le Collège de Saint-Josse de mettre à l'honneur ces prochains mois les communautés marocaines et turques, mais aussi toutes les communautés, toutes générations confondues. D'autres sont arrivées avant et d'autres arriveront après...Terre d'accueil depuis toujours, la commune illustre très précisément cette richesse multiculturelle. Nous continuerons d'encourager les espaces de rencontres interculturelles favorisant la cohésion sociale. Ce travail, souvent mené de front avec les associations, est depuis toujours un réel défi social. En se découvrant et en s'écoutant les uns les autres, on apprend à se respecter. On prend conscience des nombreuses aspirations communes. Unissons nos forces pour que les désirs d'un meilleur vivre ensemble se rencontrent et fassent vibrer la démocratie.

Ce bulletin communal vous raconte l'histoire de l'immigration turco-marocaine à travers deux portraits de figures emblématiques à savoir Mohamed El Baroudi & Hüseyin Çelik mais aussi le rôle du tissu associatif et des syndicats. Retrouvez également deux recettes de cuisine du personnel de la Maison de la Famille participant à la première édition du Parcours sur les Arts culinaires de Saint-Josse en décembre dernier. Toutes les initiatives communales en collaboration avec de nombreuses associations vous seront détaillées dans ce numéro et surtout dans le suivant (à paraître au mois d'avril).

2014 sera aussi une année électorale capitale pour l'avenir de notre pays puisque nous voterons le 25 mai pour le Parlement européen, la Chambre fédérale et le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale. Que ceux qui ont la chance de pouvoir voter, profitent pleinement de ce droit acquis par certains avec pugnacité.

Emir Kir  
Député-Bourgmestre

Beste inwoners,

2014 is een jaar dat sterk in het teken staat van de herdenking van historische gebeurtenissen: de honderdste verjaardag van de eerste wereldoorlog 1914-1918, waarop we later nog zullen terugkomen, en het 50-jarig bestaan van de bi-laterale akkoorden rond de vrije uitwisseling van arbeidskrachten tussen België en Marokko (17.02.1964), en met Turkije (16.07.1964). De uitgezonden mannen hebben vaak hard gewerkt in de hoop op een beter leven. De vestiging, die eerst werd opgevat als voorlopig, is definitief geworden met de komst van de gezinnen. België werd doordrongen van nieuwe Europese en Oosterse invloeden, terwijl het eveneens zijn Belgische gebruiken verspreidde onder de nieuwkomers. Ons vlakke land, dat vandaag een interculturele mozaïek geworden is, heeft zich verrijkt met de culturele diversiteit. Naast een achteruitblik om het verleden te herinneren en niet te vergeten, zijn de herdenkingen tevens vrolijke gelegenheden om op een volkse wijze het burgerschap te vieren.

Met het College van Sint-Joost wil ik deze komende maanden hulde brengen aan de Marokkaanse en Turkse gemeenschappen, maar ook aan alle gemeenschappen en generaties samen. Reeds velen zijn gekomen en vele anderen zullen nog komen...De gemeente, die steeds een gastgebied is geweest, illustreert zeer duidelijk deze multiculturele rijkdom. Wij zullen de interculturele ontmoetingsruimten die de sociale cohesie bevorderen verder blijven aanmoedigen. Dit werk, dat vaak samen met de verenigingen wordt tot stand gebracht, is steeds een grote sociale uitdaging geweest. Door elkaar te leren kennen en naar elkaar te luisteren, leren we elkaar te respecteren. We worden ons bewust van de vele gezamenlijke streefdoelen. Laat ons de krachten bundelen opdat onze wensen voor een beter samenleven overeenstemmen en de democratie aanwakkeren.

Dit gemeentebblad vertelt u het verhaal van de Turks-Marokkaanse immigratie door twee portretten van emblematische figuren, namelijk Mohamed El Baroudi & Hüseyin Çelik, maar tevens over de rol van het verenigingsweefsel en de vakbonden. U vindt daarnaast twee kookrecepten van het personeel van « Maison de la Famille » dat deelnam aan de eerste editie van de Culinaire Kunstroute van Sint-Joost in december laatstleden. Alle gemeentelijke initiatieven in samenwerking met tal van verenigingen zullen in detail aan bod komen in dit nummer en vooral in het volgende (verschijnt in april).

2014 zal tevens een belangrijk verkiezingsjaar zijn voor de toekomst van ons land, aangezien we op 25 mei zullen stemmen voor het Europees parlement, de federale Kamer en het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dat de gelukkigen die mogen stemmen volop genieten van dit recht, waarvoor sommigen hebben moeten vechten om het te verkrijgen.

Emir Kir  
Parlements lid-Burgemeester



Deux hommes ont marqué la mémoire collective de Saint-Josse tant leur investissement, pour améliorer les conditions de vie et faire reconnaître les droits de tous les immigrés, est grand. Il s'agit du marocain Mohamed El Baroudi et du turc Hüseyin Çelik.

Le portrait «miroir» de ces deux militants, laïcs, syndicalistes dans l'âme, témoigne de deux parcours croisés de combattants: ils considèrent, chacun à leur manière, que l'injustice sociale ne peut être laissée impunie, que la voix de chacun compte, ils entretiennent un réseau actif et ont tous deux l'amour des livres. Pour des raisons politiques, ils quittèrent leur pays d'origine et déposèrent un jour leurs valises à Bruxelles, plus précisément et durablement à Saint-Josse pour l'un, provisoirement à la Ville de Bruxelles pour l'autre. Tous deux y fondèrent une famille.

Leur lutte sociale et politique active en faveur d'une meilleure intégration des immigrés sera entre autres entendue par le Bourgmestre de Saint-Josse de l'époque, Guy Cudell. Soucieux de faire progresser les droits de nombreux habitants de sa commune, il les reçut l'un et l'autre plus d'une fois. Leurs combats ne furent pas vains. Malgré les difficultés et les obstacles rencontrés, ces hommes animés par la solidarité et l'intégrité, arrivèrent à faire réviser la législation belge obsolète et à proposer des espaces d'échanges et de rencontres interculturelles.

Devenir belge n'était pour aucun d'eux une fin en soi, la récompense aujourd'hui se situe plutôt dans le fait que la démocratie et la représentation politique soient plus justement accessibles à tous.



## Hüseyin Çelik dit Le "Communiste"

*« J'appartiens au monde et le monde m'appartient, et le monde est vaste et mon cœur l'est tout autant »*

Robert Walser

Né le 05 janvier 1945, Hüseyin Çelik est le fils aîné d'une famille de neuf enfants. Ses parents bergers nomades turkmènes vivent dans les environs du village de Fersin (province d'Antalya) au Sud de la Turquie. Très jeune, Hüseyin Çelik milite à gauche et lutte contre la répression. Mais sous la pression du parti libéral au pouvoir, il préfère terminer ses études supérieures à l'École des Hautes Études

en Sciences sociales à Paris. C'est sous la direction d'Alexandre Bennigsen, qu'il dépose sa thèse sur « *l'Armée Verte (Yesil Ordu) et les mouvements sociaux du début du 20<sup>e</sup> siècle en Turquie* ».

Docteur en recherche, vacataire au CNRS, sous la direction de Per-tev Boratav, il reprend des activités militantes notamment à la CGT et dans des organismes humanitaires luttant pour les droits des immigrés ou contre le racisme. Il participe d'ailleurs aux manifestations sociales de Mai 68.

Durant un voyage d'études sur les films sociaux de l'époque à la Cinematek de Bruxelles, il assiste par hasard à une descente policière dans un café turc du quartier Nord où il buvait simplement un café. Il s'aperçoit qu'il se retrouve à nouveau face à la problématique des immigrés clandestins. Étant l'un des seuls à parler français, il fait office de traducteur improvisé entre les policiers et les ouvriers d'origine étrangère.

Cet incident le fait réfléchir, il décide de s'installer à Bruxelles et commence à travailler avec René de Schutter à la FGTB. Il est d'abord employé puis élu délégué syndical. Durant plus de 10 ans, il milite comme syndicaliste en Belgique et s'est notamment battu pour la régularisation des clandestins émigrés de 1974.

Cheville ouvrière du Comité de liaison des organisations des travailleurs immigrés (CLOTI), il porta avec tous les membres de ce premier organisme pluriculturel en Belgique, les revendications communes des immigrés auprès du gouvernement belge. Face à l'ampleur de la démarche dans un climat xénophobe croissant, les autorités publiques n'avaient pas d'autre choix que de s'impliquer dans la lutte contre la discrimination. Le Bourgmestre Guy Cudell fût pour cela un excellent interlocuteur.

A titre anecdotique, c'est en rendant service à une personne âgée fraîchement débarquée d'un village rural turc, Hüseyin Çelik fut appelé affectueusement « le communiste », tellement elle était surprise d'être aidée gratuitement.

Élu membre du tout nouveau Conseil Consultatif des immigrés de la Ville de Bruxelles, il devient conseiller laïc du Roi des Belges, Baudouin I<sup>er</sup>.

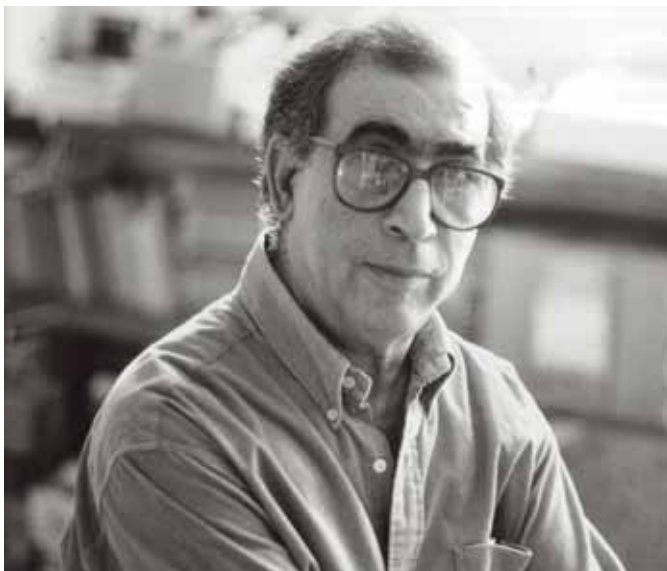
En 1984, à quarante ans, il décide de changer de vie. Mener de front une vie militante et une vie personnelle est parfois une gageure. Son goût pour le nomadisme, l'emmène vers un autre continent, l'Afrique. Il part travailler dans l'humanitaire au Soudan durant dix ans.

De retour en Turquie, il embrasse une carrière politique en devenant un des membre fondateurs du Mouvement de la Démocratie Nouvelle en 1994, et présente sa candidature comme député au parlement stambouliote (Istanbul). Il est jusqu'en 2011 Vice-Président du Parti Socio-Démocrate (SODEP).

Auteur de plusieurs ouvrages sur l'idée de la démocratie universelle hors des clivages politiques mais aussi sur l'immigration française, la réalité des minorités vivant en Turquie, il publie régulièrement des articles et des livres défendant ces deux fers de lance à savoir la défense des droits de l'homme et la laïcité.

Il garde avec Bruxelles des attaches familiales et amicales, le faisant revenir ponctuellement dans le plat pays.

*Remerciements à MM. Hüseyin Çelik, Hasan Goren pour leurs témoignages.*



## La Sagesse de Mohamed El Baroudi

*"Il est né libre, et mort libre"*

Mohamed El Baroudi, né en 1935, est originaire de la commune rurale El Majjatia Ouled Taleb (Médiouna -Maroc). Il quitte une première fois son pays natal dans les années 50 pour un séjour en Syrie. Deux ans plus tard, il revient au Maroc pour enseigner tout en participant activement à la vie syndicale. Sentant que la nouvelle Indépendance (1956) faisait figure de récupération par une poignée d'hommes au pouvoir, il s'engage politiquement au sein du parti d'opposition de la gauche radicale (UNFP). Durant les années de plomb, il milite, aux côtés de son mentor, le socialiste Medhdi Ben Barka, dans la résistance engagée par certains étudiants.

En 1963, Baroudi s'envole en France, loin de ce Maroc de l'oppression, pour conscientiser les ouvriers marocains à la demande de son parti. Epié par des agents marocains, il part s'installer en Algérie. Cette fois, pas question de travailler pour le parti. Se retrouvant sans revenus, il vit dans des conditions difficiles aux côtés d'autres réfugiés. « *Son corps est en Algérie mais son coeur bat toujours au rythme de l'actualité marocaine* ». Bien qu'isolé, il s'estime définitivement en rupture avec le régime marocain en place.

Il arrive en Belgique comme exilé politique en 1966 avec la nécessité de trouver un travail pour gagner son indépendance financière. A cet époque, l'appel de main-d'oeuvre immigrée est criant, offrant l'espoir d'une vie plus libre: « *C'était très dur car je ne me limitais pas à manger et dormir. Je devais également me nourrir intellectuellement et j'étais un grand consommateur de journaux, de livres à caractère politique... la culture ça coûte plus cher que la nourriture* ». Avec le recul, il découvre un autre regard sur le Maroc nettement plus nuancé et surtout moins idéologique que celui enseigné dans sa jeunesse.

Aidé au début par des amis marocains, il reçoit également le soutien de l'ancien bourgmestre de Saint-Josse, Guy Cudell, qu'il connaissait car il faisait partie du comité de soutien au FLN algérien. Il enchaîne des petits boulots jusqu'au jour où il décroche une place

comme enseignant de la langue et de culture arabe dans quelques écoles de la Ville de Bruxelles.

En partageant avec d'autres les difficultés des travailleurs immigrés, il renoue avec la politique mais autrement : « *On a d'abord cherché à créer une solidarité entre les travailleurs pour organiser un accueil pour les nouveaux travailleurs immigrés. On a pu compter sur la solidarité des travailleurs espagnols, portugais, grecs et turcs* ». Contrairement aux partis politiques, le milieu syndical (FGTB/CSC) offre une protection à tous les ouvriers immigrés. Grâce au principe du travailleur-électeur-candidat (sans distinction de nationalité), certains délégués d'origine étrangère finissent par être élus. Des lieux de débats s'improvisent dans les quartiers populaires de Bruxelles, comme c'est le cas au Caveau, rue du Châlet.

En 1969, l'expérience du « 43 rue de Suède », sorte « d'université syndicale », à la fois projet pédagogique émancipateur et à la fois organisation structurelle des travailleurs d'origine étrangère, fédérait les énergies. En qualité de professeur de langue arabe et de culture universelle, il organise des cours d'alphabétisation aussi bien en français qu'en arabe pour faire connaître sa culture d'origine à ses compatriotes et à accentuer la connaissance de leur langue maternelle pour qu'ils gardent des attaches avec leur pays d'origine. Il encourage l'interculturalité via la coopération entre les cultures marocaine et belge. L'aboutissement de ce travail collectif bénévole jeta, d'ailleurs, les fondations de l'asbl « Lire et Ecrire », cette fois soutenue par les pouvoirs publics via la Communauté Française.

En réponse aux amicales (policières marocaines) très présentes à Bruxelles pour contrôler l'immigration, il fonde avec d'autres une organisation estimée à vocation éducative, culturelle, politique appelée Regroupement démocratique marocain (RDM), qui fonctionna durant dix ans, jusqu'en 1985.

En 1976, il se marie avec Fatima Touzani, rencontrée quatre ans plus tôt dans sa quête de lutte contre l'injustice sociale. Quelques années plus tard, ils s'installent à Saint-Josse, avenue Jottrand, ils auront trois enfants.

La fin des années 80 marque un tournant difficile. La Région bruxelloise, en pleine mutation, voit déferler une vague xénophobe de l'opinion publique aux pouvoirs communaux locaux. El Baroudi se retrouva au coeur des débats engagés sur l'ouverture du droit de vote aux étrangers. Les limites de l'associatif se font sentir, le relais politique fait heureusement enfin émerger une nouvelle conscience régionale bruxelloise plus multiculturelle.

Pour aider à une meilleure interculturalité de la deuxième génération qui ne se faisait pas facilement, le projet d'écoles de l'Avenir est amorcé dans cinq communes bruxelloises, au Lycée Guy Cudell à Saint-Josse notamment. Naît une nouvelle collaboration fructueuse entre les enseignants, les enfants et leurs parents pour améliorer l'accompagnement des jeunes dans leur parcours scolaire et social. Faute de moyens, ce projet ne perdura malheureusement pas.

Les questions de l'islam brouillent les cartes dans les années 90, le débat des religions (islam et laïcité) occupent le devant de la scène. Mohammed El Baroudi se plonge dans la littérature, donne des conférences et appelle au dépassement des clivages religieux vers une plus grande citoyenneté bien plus efficace à ses yeux. Un combat qui se mua ensuite vers la nécessité de changer l'image des belges issus de l'immigration. Avec de jeunes étudiants intellectuels, il co-fonde à Saint-Josse l'asbl « L' Avenir » en 1992 pour promouvoir une image plus positive des jeunes diplômés issus de l'immigration et d'assurer un accès à l'emploi sans discrimination.

En outre, il a écrit une contribution pour le Ministère de l'Enfance dans laquelle il fait part d'une réflexion sur des façons d'acquérir et de transmettre une culture en 2002.

La commune de Saint-Josse lui rend hommage le 14 mars 2002 en le nommant « Citoyen d'honneur », le remerciant particulièrement pour son apport tant en matière d'éducation que de participation citoyenne à la gestion de la multiculturalité. Son souci des minorités, du respect de la démocratie, de la valorisation de l'éducation et la culture pour tous font de lui un exemple pour beaucoup.

Coordinateur de la première commémoration des 40 ans d'immigration marocaine en 2004 via l'EMIM, il réussit avec brio à mettre en valeur cette interculturalité en rassemblant aussi bien les associations que les différentes représentations politiques. L'ouverture du nouveau pôle bruxellois des cultures du Maghreb et de la Méditerranée et du Sud qui s'en suivit, appelé l'Espace Magh, lui dédie sa bibliothèque.

Malgré une vie bien active en faveur de la solidarité internationale des travailleurs et pour la promotion des droits humains au Maroc, Mohamed El Baroudi ne mettra plus jamais les pieds au Maroc, fidèle à ses convictions démocratiques. L'amnistie promulguée par le roi Hassan II en 1994 n'y changea rien.

Il décède à Bruxelles le 21 juin 2007. A sa demande, la cérémonie funéraire se déroule dans un « temple de la culture », le Musée Charlier. Enterré dans le cimetière de Saint-Josse, il est le premier adulte de confession musulmane à y reposer en paix. Hasard de la répartition des places, Baroudi occupa le terrain à l'extrême gauche du cimetière communal (parc 12) restant ainsi symboliquement fidèle jusqu'au bout à ses premiers amours politiques.

#### Sources

*Cahiers du Fil Rouge 7-8 "Mohamed El Baroudi, un Fil Rouge de 40 ans d'immigration marocaine à Bruxelles".*

Z. El BAROUDI, *Une Majorité Musulmane à Bruxelles en 2030 : Comment nous préparer à mieux "vivre ensemble" : Un islam à vocation libératrice Hommage à Mahmoud Taha et Mohamed El Baroudi*, "La Pensée et les Hommes", Gilly, Bietlot, n°84, pp. 45-53.

*Témoignage de Mohamed El Baroudi relatif à son parcours dans "Het is maar een begin / Ce n'est qu'un début, publié par le KVS, 2008.*

M. El Baroudi, *Contribution à l'interculturel : Rapport adressé au Ministre de l'Enfance de la Communauté française, septembre 2002, 38 p.*

Remerciements à MM. Sam Touzani, Radouane & Ziad El Baroudi pour leurs témoignages.



Twee mannen hebben sporen nagelaten in het collectieve geheugen van Sint-Joost, zó groot was hun inzet om de leefomstandigheden te verbeteren en de rechten te doen erkennen van alle immigranten. Deze mannen zijn de Marokkaan Mohamed El Baroudi en de Turk Hüseyyin Çelik.

Het «spiegelportret» van deze twee militanten, leken en syndicalisten in hart en nieren ; toont twee elkaar kruisende parcours van strijders: ze beschouwden elk op hun manier dat sociale onrechtvaardigheid niet ongestraft kan blijven, dat ieders stem telt, ze onderhielden allebei een actief netwerk en waren beiden dol op boeken.

Om politieke redenen verlieten ze hun land van oorsprong en strandden ze op een dag in Brussel, de ene voor een lange tijd in Sint-Joost, de andere slechts voorlopig in Brussel-Stad.

Hun actieve sociale en politieke strijd ter bevordering van een betere integratie van de immigranten werd onder andere gehoord door de Burgemeester van Sint-Joost in die tijd, Guy Cudell. Omdat hij ervoor wilde zorgen dat talloze inwoners van zijn gemeente meer rechten kregen, ontving hij beide heren meerdere malen. Deze strijd was niet zonder resultaat, want ondanks de moeilijkheden en de hindernissen die zij tegenkwamen, slaagden deze door solidariteit en integriteit bewogen mannen erin om de verouderde Belgische wetgeving te doen herzien en om ruimten aan te bieden voor uitwisseling en interculturele ontmoetingen. Belg worden was voor geen van hen een doel op zich, de voldoening vandaag ligt meer in het feit dat de democratie en de politieke vertegenwoordiging rechtvaardiger zijn en toegankelijk voor iedereen.



© Benoit Feyt

## Hüseyin Çelik bijgenaamd de “Communist”

*«Ik behoor tot de wereld en de wereld behoort tot mij, en de wereld is groot en mijn hart is zoals de wereld»*

Robert Walser

Hüseyin Çelik wordt geboren op 5 januari 1945 en is de oudste zoon uit een gezin van negen kinderen. Zijn ouders, Turkmenistaanse nomadische herders, leven in de omgeving van het dorp Fersin (provincie Antalya) in het Zuiden van Turkije. Reeds van jongs af is Hüseyin Çelik een linkse militant en strijdt hij tegen de onderdrukking. Maar onder de druk van de liberale partij die aan de macht is, kiest hij ervoor om zijn hogere studies af te maken aan de «École des Hautes Études en Sciences sociales» in Parijs. Begeleid door Alexandre Bennigsen dient hij zijn thesis in over «*Het groene leger (Yesil Ordu) en de sociale bewegingen van het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw in Turkije*».

Als Onderzoeksdokter, tijdelijk aangesteld bij het «Centre National de la Recherche Scientifique» (CNRS), onder de leiding van Pertev Boratav, herneemt hij zijn activiteiten als militant, met name bij de CGT en in andere humanitaire organisaties die strijden voor de rechten van immigranten of tegen het racisme. Hij neemt overigens deel aan de sociale betogingen van Mei 68.

Tijdens een studiereis naar Brussel van sociale films in de Cinemathek, is hij per toeval getuige van een politie-inval in een Turks café in de Noordwijk, waar hij gewoon een koffie zit te drinken. Hij merkt

dat hij opnieuw geconfronteerd wordt met de problematiek van de illegale immigranten. Aangezien hij één van de enigen is die Frans spreekt, fungeert hij als geïmproviseerde vertaler tussen de politieagenten en de illegale arbeiders.

Dit incident zet hem aan het denken, hij beslist om zich in Brussel te vestigen en begint te werken met René de Schutter bij het ABVV. Eerst is hij bediende en daarna wordt hij verkozen als vakbondsafgevaardigde. Gedurende meer dan 10 jaar voert hij actie als syndicalist in België en gaat hij met name de strijd aan voor de regularisatie van de illegale migranten van 1974.

Hij is de spil van het «Comité de liaison des organisations des travailleurs immigrés» (CLOTI), en zo legt hij met alle leden van deze eerste pluriculturele organisatie in België de gezamenlijke eisen van de immigranten voor aan de Belgische regering. Gezien de omvang van deze actie in een groeiend xenofob klimaat, hebben de overheden geen andere keuze dan mee de strijd aan te gaan tegen discriminatie. Guy Cudell is hiervoor een uitstekende onderhandelingspartner.

Bij wijze van anekdote, doordat hij een oudere vrouw die net in ons land aangekomen is vanuit een Turks plattelandsdorp een dienst bewijst, en deze zodanig verrast is dat ze gratis hulp krijgt, wordt Çelik liefdevol «de communist» genoemd.

Als verkozen lid van de gloednieuwe Consultatieve Immigrantenraad van de Stad Brussel, wordt hij tevens leek raadslid van de Koning der Belgen, Boudewijn I.

In 1984, op veertigjarige leeftijd, beslist hij om zijn leven over een andere boeg te gooien. Een leven als militant en een privé-leven combineren, is soms een hele uitdaging. Zijn zin voor het noma-denbestaan leidt hem naar een ander continent, Afrika. Hij vertrekt naar Sudan om er gedurende tien jaar te werken voor humanitaire organisaties.

Wanneer hij opnieuw in Turkije is, wijdt hij zich aan een politieke carrière door één van de stichtende leden te worden van de «Mouvement de la Démocratie Nouvelle» in 1994, en dient hij zijn kandidatuur in als volksvertegenwoordiger in het parlement van Stambouliote (Istanbul). Tot 2011 is hij Vice-Voorzitter van de Sociaal-Democratische Partij (SODEP).

Als auteur van meerdere werken rond het idee van de universele democratie buiten de politieke kloven maar tevens rond de Franse immigratie, de realiteit van de minderheden die in Turkije leven, publiceert hij geregeld artikels waarin hij deze twee speerpunten verdedigt, met name de bescherming van de rechten van de mens en de scheiding van Kerk en Staat.

Hij behoudt met Brussel familiale en vriendschappelijke banden, waardoor hij geregeld terugkomt naar ons Belgenlandje.

Dank aan Dhr. Hüseyin Çelik, Hasan Goren voor hun getuigenissen.



© Fresque par Amsi - Espace Magh

## De wijsheid van Mohamed El Baroudi

«Hij is vrij geboren en vrij gestorven»

Mohamed El Baroudi, afkomstig uit de plattelandsgemeente El Majjatia Ouled Taleb (Mediouana -Marokko), verlaat een eerste maal zijn geboorteland in de jaren '50 voor een verblijf in Syrië. Twee jaar later keert hij terug naar Marokko om les te geven, terwijl hij actief deelneemt aan het vakbondsleven. Omdat hij ziet dat de nieuwe Onafhankelijkheid (1956) verwordt in een situatie waarin een handvol personen de macht grijpen, engageert hij zich politiek binnen de radicaal-linkse oppositiepartij (UNFP). Tijdens de loden jaren voert hij actie aan de zijde van zijn mentor, de socialist Medhdi Ben Barka, in het verzet dat tot stand komt door sommige studenten.

In 1963 trekt Baroudi naar Frankrijk, ver van het onderdrukte Marokko, om de Marokkaanse arbeiders politiek bewust te maken op vraag van zijn partij. Omdat hij in de gaten gehouden wordt door Marokkaanse agenten, vertrekt hij naar Algerije om er zich te vestigen. Deze keer kan hij niet werken voor de partij. Hij komt zonder inkomen te zitten en leeft in moeilijke omstandigheden met andere vluchtelingen. «Zijn lichaam is in Algerije maar zijn hart klopt nog steeds op het ritme van de Marokkaanse actualiteit». Hoewel hij geïsoleerd is, meent hij definitief gebroken te hebben met het heersende Marokkaanse regime.

Hij komt aan in België als politieke balling in 1966 en moet werk vinden om financiële onafhankelijk te kunnen zijn. In die tijd is er een enorme vraag naar migrantenarbeiders, wat hoop biedt op een vrijer leven: «Het was zeer zwaar want ik beperkte mij niet tot eten en slapen. Ik moest mij tevens intellectueel voeden en ik was een grote verslinder van kranten, politieke boeken... cultuur is duurder dan voedsel». Jaren later krijgt hij een andere, duidelijk meer genuanceerde en vooral minder ideologische kijk op Marokko dan die hem werd geleerd in zijn jeugd.

Aanvankelijk geholpen door Marokkaanse vrienden krijgt hij eveneens de hulp van de voormalige burgemeester van Sint-Joost, Guy Cudell, die hij kende want hij maakte deel uit van het steuncomité van het Algerijnse bevrijdingsfront (FLN).

Hij vindt het ene baantje na het andere tot hij een een plaats kan

bemachtigen als leraar in de Arabische taal en cultuur in enkele scholen in de Stad Brussel.

Door met anderen de moeilijkheden van de migrantenarbeiders te delen, pakt hij de draad van de politiek weer op maar op een andere manier: «*We hebben eerst getracht een solidariteit te creëren tussen de arbeiders om een opvang te organiseren voor de nieuwe migrantenarbeiders. We konden op de solidariteit rekenen van de Spaanse, Portugese, Griekse en Turkse arbeiders*». In tegenstelling tot de politieke partijen biedt het vakbondsmilieu (ABVV/ACV) een bescherming aan alle gastarbeiders. Dankzij het principe van arbeider-kiezer-kandidaat (zonder onderscheid in nationaliteit), worden sommige afgevaardigden van buitenlandse origine uiteindelijk verkozen. Er worden debatruimten ingericht in de volkswijken van Brussel, zoals bijvoorbeeld «Le Caveau» in de Chaletstraat.

In 1969 brengt de ervaring van de «Zwedenstraat 43», een soort van «vakbondsuniversiteit», die tegelijk een emanciperend pedagogisch proces was en een structurele organisatie van arbeiders van buitenlandse origine, de energieën samen. Als leraar Arabisch en wereldcultuur organiseert hij zowel in het Frans als in het Arabisch alfabetiseringslessen om zijn landgenoten te laten kennismaken met zijn cultuur en om de aandacht te vestigen op hun moedertaal, opdat ze een band blijven behouden met hun geboorteland. Hij moedigt interculturaliteit aan via de samenwerking tussen de Marokkaanse en de Belgische cultuur. Dit vrijwilligerscollectief resulteert overigens in het oprichten van de fundamente van de vzw «Lire et Ecrire», ditmaal gesteund door de overheden via de Franse Gemeenschap. Als antwoord op de amicales (Marokkaanse politie) die zeer aanwezig zijn in Brussel om de immigratie te controleren, richt hij met anderen een organisatie op met educatieve, culturele en politieke doeleinden genaamd «Regroupement démocratique marocain» (RDM), die gedurende tien jaar zal bestaan, tot 1985.

In 1976 trouwt hij met Fatima Touzani, die hij vier jaar eerder ontmoette tijdens zijn strijd tegen sociale onrechtvaardigheid. Enkele jaren later vestigen ze zich in Sint-Joost, in de Jottrandlaan, en krijgen ze drie kinderen.

Eind jaren '80 wordt een moeilijk keerpunt. In het Brussels Gewest, waar volop verandering heerst, breekt een golf uit van vreemdelingenhaat door de publieke opinie in de lokale gemeentelijke overheden. El Baroudi bevindt zich in het midden van de geëngageerde debatten rond de invoering van het stemrecht voor vreemdelingen. De grenzen van de verenigingen laten zich voelen, vanuit politieke hoek doet men gelukkig een nieuw Brussels bewustzijn rijzen dat multicultureler is.

Voor het bevorderen van een betere interculturaliteit bij de tweede generatie, die niet eenvoudig tot stand kwam, wordt het project van «Ecoles de l'Avenir» ingericht in vijf Brusselse gemeenten, met name in het Guy Cudell Lyceum in Sint-Joost. Er ontstaat een nieuwe, vruchtbare samenwerking tussen de leerkrachten, de kinderen en hun ouders om de begeleiding van de jongeren in hun sociaal- en schoolparcours te verbeteren. Bij gebrek aan middelen kan dit project helaas niet blijven voortduren.

In de jaren '90 vertroebelen de islamkwesties het politieke toneel en komt het debat rond de religies (islam en laïcisme) op de voorgrond. Mohammed El Baroudi verdiept zich in de literatuur, geeft conferenties en roept op tot de overbrugging van de religieuze kloven om te streven naar meer burgerschap, wat in zijn ogen veel doeltreffender is. Een strijd die vervolgens overgaat in de noodzaak om het beeld te veranderen van de Belgen afkomstig uit immigratie. Met jonge intellectuele studenten richt hij in 1992 in Sint-Joost mee de vzw «L' Avenir» op om een positiever imago te promoten van de

jonge gediplomeerden afkomstig uit de immigratie en om toegang tot werkgelegenheid te verzekeren zonder discriminatie. Daarnaast schrijft hij een bijdrage voor het Ministerie van Kinderen waarin hij zijn ideeën geeft over manieren om een cultuur te verwerven en door te geven in 2002.

De gemeente Sint-Joost brengt hem hulde op 14 maart 2002 door hem tot «Ereburger» te benoemen, waarbij hij in het bijzonder wordt bedankt voor zijn inbreng, zowel inzake vorming als wat betreft burgerparticipatie rond het beheer van de multiculturaliteit. Zijn bezorgdheid voor minderheden, voor het respect voor de democratie, voor de waardering van scholing en cultuur voor iedereen, maken van hem een voorbeeld voor velen.

Als coördinator van de eerste herdenking van 40 jaar Marokkaanse immigratie in 2004 via de EMIM, slaagt hij er glansrijk in om deze interculturaliteit een belangrijke plaats te geven, door zowel de verenigingen als de verschillende politieke vertegenwoordigers samen te brengen. De nieuwe Brusselse pool voor de culturen van de Maghreb, de Middellandse Zee en het Zuiden die vervolgens wordt geopend, genaamd «Espace Magh», draagt zijn bibliotheek op aan hem.

Ondanks een zeer actief leven in teken van de internationale solidariteit van de arbeiders en voor de bevordering van de mensenrechten in Marokko, zal Mohamed El Baroudi, die trouw is aan zijn democratische overtuigingen, nooit meer naar Marokko gaan. De amnestie verleend door Koning Hassan II in 1994 verandert hier niets aan.

Hij overlijdt in Brussel op 21 juni 2007. Op zijn vraag wordt de begrafenisplechtigheid gehouden in een «tempel van cultuur», het Charliermuseum. Hij wordt begraven op het kerkhof van Sint-Joost en is de eerste volwassene met een islamitische overtuiging die er zijn laatste rustplaats vindt. Bij toeval in de verdeling van de plaatsen, ligt Baroudi op het terrein uiterst links van het gemeentelijk kerkhof (park 12) en zo blijft hij tot het einde symbolisch trouw aan zijn eerste politieke liefde.

#### Bronnen

*Cahiers du Fil Rouge 7-8*

"Mohamed El Baroudi, un Fil Rouge de 40 ans d'immigration marocaine à Bruxelles".

Z. El BAROUDI, *Une Majorité Musulmane à Bruxelles en 2030: Comment nous préparer à mieux "vivre ensemble": Un islam à vocation libératrice* Eerbetoon aan Mahmoud Taha en Mohamed El Baroudi in "La Pensée et les Hommes", Gilly, Bietlot, n°84, pp. 45-53.

*Getuigenis van Mohamed El Baroudi betreffende zijn parcours in "Het is maar een begin / Ce n'est qu'un début", uitgegeven door de KVS, 2008.*

M. El Baroudi, *Contribution à l'interculturel: Rapport aan het Ministerie van Kinderen van de Franse Gemeenschap, september 2002, 38 p.*

Dank aan Dhr. Sam Touzani, Radouane & Ziad El Baroudi voor hun getuigenissen.



# BIENVENUE EN BELGIQUE 50 ans d'immigration turco-marocaine

« *Nous avons fait venir des bras et ce sont des hommes  
qui sont venus* » Max Frisch

Le 17 février 1964, la Belgique concluait avec le Maroc, un accord bilatéral pour pouvoir recruter de la main d'œuvre marocaine pour les besoins de l'économie belge. Quelques mois plus tard, la Turquie signait un texte similaire le 16 juillet 1964.

Des conférences, des rencontres thématiques, des programmations théâtrales, des concerts, des soirées cinéma et tables rondes vont jalonner le 50<sup>e</sup> anniversaire de ces conventions, qui s'étale sur plusieurs mois. L'objectif est d'amener les nouvelles générations à revisiter l'histoire de l'immigration turco-marocaine en Belgique mais aussi de valoriser la cohésion sociale et la conscience citoyenne belge.



© Dieter Telemans

## TRAVAILLEURS, SOYEZ LES BIENVENUS EN BELGIQUE !\*

Vous songez à venir travailler en Belgique? vous avez peut-être déjà pris "la grande décision"? nous, belges, sommes heureux que vous veniez apporter à notre pays le concours de vos forces et de votre intelligence. Mais nous désirons que cette vie nouvelle contribue à votre bonheur. Pour y parvenir, voici ce que nous proposons: nous essayerons dans cette petite brochure de vous informer des conditions de vie et de travail qui vous attendent en Belgique. Ainsi vous prendrez, le "grand départ" en connaissance de cause.

Emigrer dans un pays qui nécessairement est différent du vôtre, pose quelques problèmes d'adaptation. Ces difficultés initiales seront beaucoup plus facilement surmontées si vous menez une vie normale; c'est-à-dire une vie familiale.

La Belgique est un pays où le travail est bien rémunéré, où le confort est élevé, surtout pour ceux qui vivent en famille.

Vous trouverez dans notre pays un esprit international. Du reste 258 organisations internationales ont leur siège principal en Belgique et beaucoup d'hommes politiques, de techniciens, d'hommes d'affaires et d'étudiants d'autres pays vivent sur notre sol.

Il y a déjà des travailleurs de votre pays chez nous. Venez les rejoindre si vous croyez que votre situation peut s'y améliorer. Mais pour le savoir, lisez attentivement les pages qui suivent.

De toute façon, nous vous le répétons: les travailleurs méditerranéens sont les bienvenus parmi nous, en Belgique.

\* Campagne de recrutement du Ministère de l'Emploi et du Travail - 1964



La commune de Saint-Josse, dont l'histoire de ces communautés est ancrée sur son territoire, se joint aux différents organismes belgo-marocains et belgo-turcs associés pour saluer le chemin parcouru et mettre en lumière une des plus grandes richesses de la commune, la multiculturalité. L'intégration cédant le pas à la cohésion sociale, c'est une véritable fête de la diversité qui transcendera les 50 ans de Commémoration. C'est d'ailleurs en musique que la commune de Saint-Josse lança, en prélude aux festivités, un concert des musiciens turco-marocains Rafik El Maai & Kubat Gülabi au Botanique en décembre dernier. Toute la programmation 2014 vous sera dévoilée au cours des prochaines semaines.

Outre leur aspect culturel, pédagogique et festif, ces activités n'occulent pas pour autant les problèmes réels auxquels font face encore aujourd'hui de nombreux jeunes issus de l'immigration: discrimination à l'emploi, à l'école, au logement. Ce sont des préoccupations fondamentales auxquelles la commune entend bien faire écho en développant notamment des partenariats favorisant les formations qualifiantes, améliorant les infrastructures scolaires et poursuivant le renforcement du suivi pédagogique. Nous y reviendront plus précisément au cours des prochaines éditions.

Retour sur le passé, pour mieux vivre le présent et préparer l'avenir :

### Histoire

Entre 1820 et 1950 près de 70 millions d'Européens ont émigré pour faire des affaires ou fuir la guerre et la misère. Depuis, la roue de l'histoire a tourné, et le vieux Continent est devenu terre d'accueil pour des millions d'immigrés. Dans les années 40, ils viendront d'abord d'Europe (Espagne, Italie, Grèce, Portugal) puis seront suivis, à partir de 1960, par les marocaines et les turcs répondant aux appels des entrepreneurs belges (industries minières et métallurgiques, secteurs du bâtiment, du textile,...). Une vie meilleure avec un travail rémunérateur appâte d'abord les hommes, venus d'abord

seuls, espérant un rapide retour au pays.

La crise des années 70 entraîne la fermeture des frontières mais aussi les premières politiques de regroupement familial. Progressivement l'immigration se féminise, se rajeunit, s'installe durablement et se rend plus visible dans l'espace public. Dans les années 80, l'immigration qui était vue positivement comme un apport à l'essor économique et social du pays, commence à être perçue, au niveau populaire, comme une charge, voire comme une menace. Alors que pour la législation belge l'étranger est de moins en moins étranger, il paraît le devenir de plus en plus pour l'opinion publique. Alertés par ce climat conflictuel, les gouvernements successifs tentent d'élaborer des politiques d'intégration. Les ministères de l'Égalité des chances et de la Cohésion sociale voient le jour guettant les dérives racistes et discriminatoires. De l'autre côté, les États européens rendent l'accès au territoire plus restrictif... L'humanisme est confronté à des notions de protectionnisme territorial. Force est de constater que l'intégration des immigrants est un processus de longue durée se poursuivant souvent sur plusieurs générations. La nationalité belge, par exemple, est accordée depuis 1992 à la troisième génération.

### L'accueil des associations

À Bruxelles, les personnes d'origine étrangère connaissent une vie associative riche. On y retrouve une offre très variée, à Saint-Josse particulièrement, où tous les flux migratoires transparaissent à travers de nombreux organismes. Au départ, les nouveaux venus étaient accueillis par les associations belges, les initiatives catholiques caritatives et protégés par les syndicats. Ce n'est que depuis 1984 que les non-belges peuvent créer une asbl. Le soutien financier par le gouvernement est venu sur le tard, d'abord de la Communauté flamande qui souhaitait soutenir le développement d'organisations ethniques afin de stimuler la concertation. La Com-



munauté française, quant à elle, préférait mettre l'accent sur l'insertion sociale de manière neutre et inclusive: asbl d'«éducation permanente», «alphabétisation», «maisons de jeunes»....

Les organisations proposant des aides éducatives, favorisent l'interculturalité, la compréhension du système belge et encouragent la participation citoyenne. Celles-ci sont souvent vues, à tort ou à raison, comme des entités mobilisables à la participation politique. On dénombre à Bruxelles pas moins de 500 asbl à caractère maghrébin (350) ou turc (160) dont une quarantaine à Saint-Josse. Une présence soutenant de nombreuses familles sans repères, plongées dans une nouvelle vie.

## Le rôle du syndicat & la représentation politique

Contrairement aux partis dans les années 70, les immigrés optaient plutôt pour l'intégration via la filière syndicale car les partis politiques ne voulaient pas s'ouvrir à la diversité. En éloignant systématiquement les interlocuteurs légitimes, les partis finirent par ne plus avoir d'experts quand des questions comme le port du voile ou de l'islam ont surgi sur la scène médiatique. La Belgique, consciente du problème, prend les mesures législatives nécessaires pour ouvrir l'accès à une meilleure représentation politique, ce qui permit à une nouvelle élite de se frayer un chemin. Entrés d'abord comme «objets» des politiques publiques, les immigrés peuvent enfin se placer comme acteurs du débat public. C'est à Anvers qu'est élue la première conseillère communale d'origine marocaine en 1988. A Saint-Josse, comme dans toute la Région de Bruxelles-Capitale,

l'ouverture législative (droit de vote des étrangers....) marque un tournant décisif dans les années 2000. Depuis lors, les assemblées élues démontrent une plus grande représentativité directe de la population bruxelloise.

## Une Belgique Mosaïque

L'immigration est un fait mondial et au fil du temps a révélé qu'elle ne fonctionnait pas en sens unique. Elle comporte un défi et de multiples avantages pour les pays d'accueil. Elle requiert des politiques d'intégration, tandis qu'elle interpelle l'immigré lui-même qui doit vivre en phase avec sa nouvelle société d'accueil.

La Belgique est bel et bien devenue une mosaïque sociale, culturelle et identitaire, une véritable société multiculturelle en perpétuel renouvellement, intégrant les flux migratoires pour redéfinir son histoire et refaçonner les représentations démocratiques au sein de sa population.

*Source: «Penser l'immigration et l'intégration autrement», une initiative belge inter-universitaire, Bichara Khader, Marco Martiniello, Andrea Rea, Christiane Timmerman, éd. Bruylant 2006.*



# COMMÉMORATION 1964-2014

## Retombées des 40 ans de l'immigration marocaine

Pour la première fois en 2004, émerge l'envie pour de nombreuses personnes de la société civile d'origine marocaine de regarder dans le « rétroviseur » le chemin parcouru depuis leur arrivée sur le sol belge. El Baroudi et d'autres se lancent dans l'organisation d'une commémoration en mettant sur pied « l'Espace Mémorial de l'Immigration Marocaine » (EMIM). Celui-ci chapeauta les nombreuses initiatives artistique et culturelles de ce rendez-vous : se souvenir d'abord mais aussi porter un regard sur le présent et l'avenir des nouvelles générations...

Un projet durable est d'ailleurs né des réflexions liées à cette commémoration. Pour répondre au souhait de pérenniser et développer le premier travail de Mémoire de l'immigration maghrébine en Belgique, l'installation d'un nouvel espace à cette vocation est imaginé. Inauguré en 2009, « l'Espace Magh » est un nouveau lieu de création, de production et de diffusion culturelle qui a pour spécificité d'être à la fois attentif aux cultures dites minoritaires, mais aussi d'être à l'écoute des artistes ou des auteurs issus de l'immigration, trop souvent méconnus.

## 50<sup>e</sup> anniversaire

Avec plus de 120 événements artistiques et participatifs à l'échelle nationale pour raviver la flamme de la citoyenneté qui unit tous les citoyens de ce pays, la commémoration des 50 ans de l'immigration s'amplifie.

De février à juin 2014 à Bruxelles et en Wallonie, l'Espace Magh avec ces partenaires propose une saison artistique festive mettant les cultures du Magreb à l'honneur dans plus de 80 projets : théâtre, musique, cinéma, exposition, littérature. Mais aussi des actions culturelles engagées pour lutter contre la discrimination et surtout favoriser l'émergence citoyenne. Les artistes sont invités à travailler au sein des quartiers, avec les jeunes générations comme avec les plus anciennes, sur des questions liées à la mémoire et à la parole. L'Art et la Culture comme outils d'information, de cohésion. Toute la programmation est disponible à la demande à l'Espace Magh ou sur leur site internet.

Des passerelles avec les initiatives émanant de la communauté turque ont également été tissés afin de croiser des moments de festivités communes.

La Caravane de la Diversité sillonnera le pays à la rencontre des citoyens ruraux et citadins. Un goût de nomadisme partagé pour terminer son voyage à Saint-Josse.

La RTBF soutient les deux programmeurs turco-marocains en rendant hommage sur les chaînes radios et télévisées publiques « à tous ceux qui un jour ont quitté leur culture pour se retrouver dans un univers inconnu ». des témoignages, mais aussi mettant à l'honneur dans sa programmation des artistes ou des films d'origine turco-marocaine pour faire découvrir le rayonnement de ces cultures qui se rencontrent et se mélangent tant est si bien que « C'est du Belge » qui vous sera proposé

La commune de Saint-Josse, terre d'accueil historique, ne sera pas en reste avec l'organisation de plusieurs manifestations populaires mettant à l'honneur non seulement la culture marocaine et turque mais aussi toutes les communautés. Nous espérons vous y retrouver ! Des détails vous parviendront très prochainement.

### INFO

[www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
[www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be)  
[www.50anscestdubelge.be](http://www.50anscestdubelge.be)  
[www.uitinvlanderen.be/50-jaar-migratie](http://www.uitinvlanderen.be/50-jaar-migratie)

**50** 1964-2014  
**ANS**  
D'IMMIGRATION  
MAROCAINE  
*C'est du belge!*



# WELKOM IN BELGIË 50 jaar Turkse en Marokkaanse immigratie

«We vroegen om handen om het werk te doen, maar er kwamen mensen» Max Frisch

Op 17 februari 1964 sloot België met Marokko een bilateraal akkoord om Marokkaanse werkkrachten te kunnen aanwerven voor de noden van de Belgische economie. Enkele maanden later ondertekende Turkije een gelijkaardige tekst van 16 juli 1964.

De 50ste verjaardag van deze overeenkomsten, die gedurende enkele maanden zullen worden herdacht, zal gevierd worden met conferenties, thematische ontmoetingen, theaterprogrammaties, concerten, filmavonden en ronde tafels. De doelstelling is om de nieuwe generaties aan te sporen om terug te blikken op de Turks-Marokkaanse immigratie in België maar tevens om de sociale cohesie en het Belgische burgerbewustzijn te herwaarderen.

De gemeente Sint-Joost, waarvan het grondgebied een historisch ankerpunt is voor deze gemeenschappen, sluit zich aan bij de verschillende Belgo-Marokkaanse en Belgo-Turkse organisaties die zich verenigd hebben om hulde te brengen aan de reeds afgelegde weg en aan één van de grootste rijkdommen van de gemeente, de multiculturaliteit. Aangezien integratie nu plaats kan maken voor sociale cohesie, zal de 50<sup>ste</sup> verjaardag een waar feest van de diversiteit worden dat de herdenking overstijgt.



De festiviteiten werden door de gemeente Sint-Joost overigens ingeluid met muziek, door een concert van de Turks-Marokkaanse muzikanten Rafik El Maai & Kubat Gülabi in december in de Botanique. De volledige programmatie 2014 zal in de loop van de volgende weken worden aangekondigd.

Het culturele, pedagogische en feestelijke aspect doen echter niets af aan de reële problemen die tal van migrantenjongeren vandaag nog ervaren: discriminatie op het vlak van tewerkstelling, onderwijs, huisvesting. Dit zijn fundamentele bezorgdheden waar de gemeente zich degelijk wil voor inzetten, meer bepaald door partnerschappen te ontwikkelen om kwalificerende opleidingen te bevorderen, de schoolinfrastructuren te verbeteren en de pedagogische opvolging verder te versterken. In de volgende nummers zullen we hier verder op ingaan.

Terugblik op het verleden, om beter te leven in het heden en ons voor te bereiden op de toekomst:

## Geschiedenis

Tussen 1820 en 1950 emigreerden bijna 70 miljoen Europeanen om zaken te doen of om de oorlog en de ellende te ontvluchten. Sedertdien is het rad van de geschiedenis gedraaid, en is het oude Continent een opvanggebied geworden voor miljoenen immigranten. In de jaren '40 komen ze eerst uit Europa (Spanje, Italië, Griekenland, Portugal) en daarna, vanaf 1960, worden ze gevolgd door Marokkanen en Turken die ingaan op de oproep van de Belgische onderne-

mers (mijnwerkerij, metaalindustrie, bouw- en textielsector,...). Een beter leven met een lonend werk lokt eerst de mannen, die aanvankelijk alleen komen en hopen op een snelle terugkeer naar hun land. De crisis van de jaren '70 is een aanleiding tot de sluiting van de grenzen maar tevens tot de eerste beleidsvoeringen van gezinshereniging. Langzaam aan vervrouwelijkt, verjongt en raakt de immigratie ingeburgerd en steeds meer zichtbaar in de openbare ruimte. In de jaren '80 begint de immigratie, die positief werd bekeken als een bijdrage tot de economische en sociale ontwikkeling van het land, door het volk als een last en zelfs als een bedreiging te worden ervaren. Terwijl een buitenlander voor de Belgische wetgeving steeds minder als buitenlander wordt beschouwd, lijkt hij het steeds meer te worden volgens de publieke opinie. Opgeschrikt door dit conflict-klimaat, trachten de opeenvolgende regeringen een integratiebeleid uit te werken. Gelijke Kansen en Sociale cohesie vinden hun opmars en behoeden voor racistische en discriminerende ontsporingen. Anderzijds beginnen de Europese overheden beperkingen op te leggen voor de toegang tot het grondgebied... Het humanisme staat lijnrecht tegenover de territoriale bescherming. Men kan alleen maar vaststellen dat de integratie van de immigranten een proces is van lange adem dat vaak over meerdere generaties verder loopt.

## De opvang van de verenigingen

In Brussel is er voor personen van buitenlandse origine een rijk verenigingsleven. We vinden er een zeer gevarieerd aanbod, vooral in



© Jo Vercs



© Jo Voets

Sint-Joost, waar alle migratiestromen hun weerklank vinden door tal van organisaties. Aanvankelijk werden de nieuwkomers opgevangen door de Belgische verenigingen en de katholieke liefdadigheidsinitiatieven en beschermd door de vakbonden. Pas sedert 1984 kunnen de niet-Belgen een vzw oprichten. De financiële steun door de regering kwam erg laat, als eerste van de Vlaamse gemeenschap die de ontwikkeling van etnische organisaties wenste te ondersteunen teneinde het overleg te stimuleren. De Franse gemeenschap verkoos om de aandacht te vestigen op sociale integratie op een neutrale en inclusieve manier: vzw's voor «permanente vorming», «alfabetisering», «jeugdhuizen»....

De organisaties, die hulp aanbieden bij de opvoeding, de interculturaliteit en het begrip van het Belgisch systeem bevorderen en de burgerparticipatie aanmoedigen, worden vaak, terecht of niet, aanzien als inzetbare entiteiten voor politieke participatie. Brussel telt niet minder dan 500 vzw's van Maghrebijnse (350) of Turkse (160) strekking, waarvan een veertigtal in Sint-Joost. Een omkadering voor tal van families die zonder houvast in een nieuw leven terechtkomen.

## De rol van de vakbond & de politieke vertegenwoordiging

In tegenstelling tot de partijen in de jaren '70 kozen de immigranten eerder voor de integratie via de vakbond, want de politieke partijen wilden zich niet openstellen voor diversiteit. Door systematisch legitime woordvoerders op afstand te houden, hadden de partijen uiteindelijk geen deskundigen meer wanneer kwesties zoals het dragen van een hoofddoek of de islam opdoken in de media. België, dat zich bewust was van het probleem, nam de nodige wetgevende maatregelen om de toegang te openen tot een betere politieke vertegenwoordiging, waardoor een nieuwe elite uit de rangen kon treden en zich een weg kon banen. De immigranten, die eerst gekomen waren als «voorwerpen» van het overheidsbeleid, konden eindelijk een plaats bemachtigen als actoren van het publiek debat. In 1988 werd in Antwerpen het eerste gemeenteraadslid van Marok-

kanse afkomst verkozen. In Sint-Joost, zoals in heel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is de wetsopening (stemrecht voor vreemdelingen...) een belangrijk keerpunt in de jaren 2000. Sedertdien zien we bij de verkozenen een grotere rechtstreekse vertegenwoordiging van de Brusselse bevolking.

## België als mozaïek

De immigratie is wereldwijd een feit en in de loop der jaren is gebleken dat ze niet in één richting werkte. Ze biedt een uitdaging en tal van voordelen voor de opvanglanden. Ze vergt beleidsvoeringen voor integratie, terwijl ze de immigrant zelf oproept om zijn leven aan te passen aan zijn nieuwe opvangmaatschappij.

België is echt een sociale, culturele en identitaire mozaïek geworden, een ware multiculturele maatschappij, die zich voortdurend vernieuwt en waarin de migratiestromen worden geïntegreerd om haar geschiedenis te herdefiniëren en de democratische vertegenwoordiging binnen haar bevolking opnieuw vorm te geven.

(Bron: «Penser l'immigration et l'intégration autrement», een Belgisch inter-universitair initiatief, Bichara Khader, Marco Martiniello, Andrea Rea, Christiane Timmerman, uitg. Bruylant 2006).

# HERDENKING

## 1964-2014

### Impact van 40 jaar Marokkaanse immigratie

In 2004 voor de eerste maal kregen tal van burgers van Marokkaanse afkomst zin om achteruit te blikken op de weg die zij hadden afgelegd sinds hun aankomst op Belgische grond. El Baroudi en anderen zetten de organisatie op touw van een herdenking door een «Espace Mémorial de l'Immigration Marocaine» (EMIM) in te richten. Deze coördineerde tal van artistieke en culturele initiatieven van deze viering: eerst en vooral terugdenken aan het verleden maar tevens kijken naar het heden en de toekomst van de nieuwe generaties...

Overigens is uit de bezinningen rond deze nagedachtenis een duurzaam project ontstaan. Om tegemoet te komen aan de wens om de Geschiedenis van de Herdenking van de Maghrebijnse immigratie in België te vereeuwigen en te ontwikkelen, werd hiertoe de installatie van een nieuwe ruimte bedacht. De bijzonderheid van «Espace Magh», een nieuwe ruimte voor culturele creatie, productie en verdeling die geopend werd in 2009, is dat ze aandacht heeft voor de zogenaamde minderheidsculturen maar tevens een luisterend oor biedt aan de artiesten of auteurs van vreemde herkomst, die nog te vaak onbekend zijn.

### 50 jaar Herdenking

Met meer dan 120 artistieke en participatieve evenementen op nationaal niveau om de vlam van het burgerschap, die alle burgers van het land verenigt, weer aan te wakkeren, breidt de herdenking van 50 jaar immigratie uit.

Van februari tot juni 2014 in Brussel en in Wallonië, stelt Espace Magh met haar partners een feestelijk artistiek seizoen voor waarin een eerbetoon wordt gebracht aan de culturen van de Maghreb met meer dan 80 projecten: theater, muziek, film, tentoonstelling, literatuur. Maar tevens geëngageerde culturele acties om te strijden tegen de discriminatie en vooral om de burgerlijke ontwikkeling te bevorderen. De artiesten worden uitgenodigd om binnen de wijken

te werken, zowel met de jonge als met de oudere generaties, rond de vragen in verband met het geheugen en het woord. Kunst en Cultuur als instrumenten van informatie, van cohesie. De volledige programmatie is beschikbaar op aanvraag bij Espace Magh of op hun website.

Tevens werden samenwerkingen tot stand gebracht door de Turkse gemeenschap met de Turkse culturele actoren teneinde gemeenschappelijke festiviteiten te beleven.

De Karavaan van de Diversiteit zal het land doorkruisen om stedelijke- en plattelandsburgers tegemoet te gaan. Samen een stukje rondzwerven.

De RTBF steunt de twee Turks-Marokkaanse programmamakers door op de openbare radio- en televisiezenders hulde te brengen «aan al diegenen die ooit hun cultuur hebben verlaten om in een onbekende wereld terecht te komen». Getuigenissen, maar tevens eerbetonen in zijn programmatie van artiesten of films van Turks-Marokkaanse origine om de uitstraling van deze culturen te laten ontdekken, die zo goed samengaan en zich vermengen als het «C'est du Belge» dat u zal worden voorgesteld!

De gemeente Sint-Joost, historisch gastgemeente, zal hierbij niet onderdoen met de organisatie van verschillende populaire manifestaties, die niet alleen de Marokkaanse en Turkse cultuur in de schijnwerpers plaatsen maar tevens alle gemeenschappen. Wij hopen u daar te mogen begroeten! Binnenkort krijgt u hierover meer details.

#### INFO

[www.sint-joost.be](http://www.sint-joost.be)

[www.espacemagh.be](http://www.espacemagh.be)

[www.50anscestdubelge.be](http://www.50anscestdubelge.be)

[www.uitinvlanderen.be/50-jaar-migratie](http://www.uitinvlanderen.be/50-jaar-migratie)



# Guidance budgétaire

A Saint-Josse, force est de constater qu'une partie importante de la population souffre des retombées de la crise économique et financière. Avec le revenu le plus bas par habitant, la commune reste statistiquement la plus pauvre du Royaume. Dans ce contexte, de nombreuses personnes, des familles rencontrent des difficultés financières.

La commune, avec le soutien de la Politique des Grandes Villes, vient de créer un service de guidance budgétaire en partenariat avec l'asbl **Maison de la Famille** dans le but d'aider les citoyens à prévenir le sur/endettement (Note de politique Générale – point 6). Opérationnel dès le **3 mars** prochain, au 51-53, rue de la Poste, ce nouveau service social accueillera toute personne désireuse de bénéficier d'un accompagnement social individuel ou collectif de guidance budgétaire.

Dans la vie, personne n'est à l'abri du risque de se retrouver un jour le porte-monnaie vide alors que l'on est dans l'obligation de payer certaines factures, de faire des courses, de payer son loyer, d'effectuer un achat important, de payer l'abonnement du téléphone...

Il faut alors :

- attendre une rentrée d'argent et se restreindre ou
- emprunter et avoir des dettes

Ces situations, malheureusement communes et répétées dans le temps, sont difficiles à vivre car elles portent atteinte au bien-être. Emprunter coûte de l'argent (service payant!) et parfois très cher car les taux d'intérêts demandés sont excessivement élevés. C'est pourquoi, certains n'arrivent plus à sortir de cette spirale infernale. Avec l'aide du service de guidance budgétaire, il s'agit de se faire accompagner pour mieux gérer son budget, assainir ses finances et sortir de ces périodes difficiles pour améliorer ses conditions de vie.

**Le service de guidance budgétaire offre soit :**

• **un accompagnement social individuel**

- encadrement de la personne endettée dans sa démarche globale d'amélioration de sa gestion budgétaire en vue de parvenir à un équilibre financier et à une maîtrise rationnelle de son budget personnel/familial.
- orientation éventuelle vers un service de médiation de dettes, le CPAS ou tout autre service plus qualifié.

• **un accompagnement social collectif**

- organisation de réunions, d'échanges, de débats, d'ateliers pratiques autour de différentes thématiques, visant, entre autres :
  - la maîtrise financière (planification, calendrier budgétaire)
  - la maîtrise de son budget en matière énergétique et/ou alimentaire (conférences sur les économies d'énergie, comment éviter les gaspillages, etc.)
  - l'analyse des habitudes alimentaires dans le respect des différentes cultures (consommation produits de saison, réduction du gaspillage alimentaire, comment faire ses achats alimentaires pour manger équilibré et de manière peu onéreuse)
- une mobilité plus intelligente et adaptée à ses besoins

**INFOS Maison de la Famille asbl** - Antenne Poste 51-53 rue de la Poste  
T 02 217 41 86

**Personnes de contact** Joëlle Dewalhens, directrice - Nurgul Keskin, coordinatrice de projet - Chee Theng Hoh, assistante sociale - Delphine Berghmans, animatrice



# Budgetbegeleiding

In Sint-Joost kan niet anders dan worden vastgesteld dat een groot deel van de bevolking lijdt onder de gevolgen van de economische en financiële crisis. Met het laagste inkomen per inwoner blijft de gemeente statistisch de armste van het land. In deze context bevinden tal van personen en gezinnen zich in financiële moeilijkheden.

De gemeente, met de steun van het Grote Stedenbeleid, heeft zopas een dienst voor budgetbegeleiding opgericht in partnerschap met de **vzw Maison de la Famille** met het doel de burgers te helpen om (te veel) schulden te voorkomen (Algemene beleidsnota – punt 6). Deze nieuwe sociale dienst, die operationeel zal zijn vanaf **3 maart** aanstaande, in de Poststraat 51- 53, zal alle personen ontvangen die een individuele of collectieve sociale begeleiding willen genieten voor het beheer van hun budget.

In het leven kan het iedereen ooit overkomen dat hij geen geld meer heeft om bepaalde facturen te betalen, boodschappen of een grote aankoop te doen, de huur of het abonnement van de telefoon te betalen...

In dit geval moet men:

- wachten tot er geld binnenkomt en bezuinigen
- of
- lenen en schulden maken

Deze situaties, die helaas bij velen en meermaals voorkomen, zijn moeilijk om mee te leven aangezien ze het welzijn schaden. Lenen kost geld (betalende dienst!) en vaak véél geld want de gevraagde interesten zijn bijzonder hoog. Daarom raken sommigen niet meer uit deze vicieuze cirkel. Met de hulp van de dienst voor budgetbegeleiding, kan iemand worden begeleid om beter zijn budget te beheeren, zijn financiën weer in evenwicht te brengen en uit deze moeilijke periode te raken om zijn leefomstandigheden te verbeteren.

## De dienst voor budgetbegeleiding biedt:

### • een individuele sociale begeleiding

- omkadering van de persoon die schulden heeft in de globale verbetering van zijn budgetbeheer om tot een financieel evenwicht te komen en tot een rationele beheersing van zijn persoonlijk- of gezinsbudget.
- eventuele oriëntatie naar een dienst schuldbemiddeling, het OCMW of een andere meer bevoegde dienst.

### • een collectieve sociale begeleiding

- organisatie van bijeenkomsten, uitwisselingen, debatten, praktijkkateliers rond verschillende thema's, met onder andere als doel:
  - beheersing van financiën (planning, budgettaire kalender)
  - budgetbeheersing wat betreft energie- en/of voedselverbruik (conferenties rond energiebesparing, hoe verspilling vermijden enz.)
  - analyse van de voedingsgewoonten met inachtnaam van de verschillende culturen (consumptie van seizoensproducten, vermindering van voedselverspilling, hoe boodschappen doen om evenwichtig en voordelig te eten)
- meer intelligente mobiliteit aangepast aan de noden

**INFO vzw Maison de la Famille** Antenne Post 51-53 Poststraat - T 02 217 41 86 • **Contactpersonen** Joëlle Dewalhens, directrice - Nurgul Keskin, projectcoördinatrice - Chee Theng Hoh, sociaal assistente - Delphine Berghmans, animatrice

## Au travail !

Depuis 15 ans, l'exercice de mémoire et de transmission par l'écriture est l'apanage de l'association «Âges & Transmissions». C'est, entre-autre, avec un nouveau recueil d'histoires vécues sur le thème du travail, collectées et rédigées par des seniors bruxellois que l'association. Cet ouvrage, intitulé «*Au Travail ! Instantanés sur le travail au XX<sup>e</sup> siècle*», pourra intéresser toutes les générations, les anciens, qui ont encore connu le plein emploi et se rappelleront du charbon..., aux plus jeunes, qui pourront y découvrir un monde insoupçonné, une vie sans gsm, ni ordi! Un sujet qui se révèle riche en anecdotes, invitant au dialogue et suscitant souvenirs et réflexions. Le recueil de 25 récits est disponible gratuitement pour les enseignants du secondaire comme support d'animation ou d'illustration d'un cours. Pour toute autre personne intéressée, vous pouvez l'obtenir au prix de 12 € auprès de l'association.

## Aan het werk!

Sedert 15 jaar houdt de vereniging Ages & Transmissions zich exclusief bezig met het neerschrijven en overdragen van herinneringen. Dit doen ze o.a. met een nieuwe bundel van ware verhalen rond het thema werk, verzameld en geschreven door Brusselse senioren. Dit werk, getiteld «*Au Travail! Instantanés sur le travail au XX<sup>e</sup> siècle*», zal alle generaties kunnen boeien, van de anciens, die nog de volledige tewerkstelling hebben gekend en zich de steenkoolmijnen kunnen herinneren..., tot de allerjongsten, die er een onvermoede wereld in zullen kunnen ontdekken zonder gsm noch pc ! Een onderwerp dat rijk blijkt aan anecdotes, dat uitnodigt tot een dialoog en herinneringen en bedenkingen oproept. De bundel met 25 verhalen is gratis verkrijgbaar voor de leerkrachten van het secundair onderwijs als instrument voor de animatie of illustratie van een les. Alle andere geïnteresseerden kunnen deze bekomen bij de vereniging tegen de prijs van 12€.

**INFO vzw Ages & Transmissions asbl** rue Potagère 7 Warmoesstraat T 02 514 45 61 [www.agesettransmissions.be](http://www.agesettransmissions.be)

## Plaines de vacances

Cette année, les vacances de Carnaval (03.03 – 07.03.2014) et de Printemps (07.04 au 18.04.2014) se suivent à un mois d'intervalle. Les animateurs sportifs ainsi que ceux des plaines se mettent en action pour accueillir vos enfants durant les vacances scolaires. Que ce soit dans une école communale pour les plus petits (3-6 ans) ou au stade G. Petre pour les plus grands (7-13 ans), dans les salles de sports tennodoises pour les 7-15 ans ou encore dans les 2 clubs de jeunes, les activités sont variées, le sport et l'expression artistique sont mis à l'honneur. Des sorties et une clôture des activités (chasse aux œufs, spectacles...) sont également programmées.

**INFO** Inscription du 12 mars jusqu'au 2 avril de 8h30 à 13h.

Attention, les places sont limitées !

**Service Jeunesse** T 02 220 27 53 - T 02 220 25 64

**Coordinateur de terrain pour les animateurs sportifs** Ayad Abdelkrim  
T 0499 26 72 64 - rue du Moulin 150

**Clubs de Jeunes :**

"Le Clou", rue G. de Bouillon, 51 - T 02 223 18 08 • "Le Caveau", rue du Châlet, 1a - T 02 217 59 69

Pendant le congé de printemps, des stages de rugby sont également proposés au stade G. Petre par le club du BUC Rugby à un prix démocratique pour les habitants de Saint-Josse soit 42,5€ par semaine (50% du prix par rapport aux habitants d'autres communes). Une belle opportunité pour découvrir ce sport collectif.

**INFO** Inscription : 0489 5177 66 - [dubartn@hotmail.com](mailto:dubartn@hotmail.com)

**Stade George Petre** entrée avenue des communautés 2 - 1140 Bruxelles  
[www.stagemultisport.com](http://www.stagemultisport.com) (horaires, activités, âges,...)

## Speelweek KROKUS

**Carnaval (03.03-07.03.2014)**

Welkom in de kleurrijke carnavalwereld van De Buiteling. Leer het Braziliaanse carnaval kennen, maak zotte maskers en verkleed je voor het muzikale carnavalfestijn.

**INFO De Buiteling** Grensstraat 18  
T 02 203 33 39 - [hava@debuiteling.be](mailto:hava@debuiteling.be)  
[www.debuiteling.be](http://www.debuiteling.be)



## Une caravelle pour informer les femmes

La Caravelle des Droits des Femmes achève sa longue tournée à Bruxelles du 17 février au 08 mars 2014. Ce projet itinérant s'inscrit dans le cadre d'un vaste chantier mené par l'asbl Vie Féminine. Constant que la question des droits revenait systématiquement dans les témoignages féminins, l'idée de monter une «Caravane pour l'égalité et la citoyenneté», sur le modèle marocain, sillonnant les routes du pays pour atteindre les femmes jusqu'aux zones rurales ou populaires, s'est mis en place.

*Comment parle-t-on de droits des femmes? Quels sont les freins rencontrés dans l'application de ces droits? Quels sont les domaines dans lesquels les femmes se sentent le plus bafouées aujourd'hui?...*

Accessible et très visible, la caravelle permet d'ouvrir le débat sur les droits des femmes directement sur l'espace public! Implantée dans des quartiers populaires de la Capitale, la camionnette et ses tentes restent quelques jours dans chacune des communes pour y mener des animations en partenariat avec des associations locales :

- Commune de Saint-Gilles (thématiques: Austérité et santé des aînées)
- Commune de Saint-Josse (thématiques: Santé et violences)
- Commune d'Ixelles (thématique: Femmes Migrantes)
- Commune de Laeken (thématique: Petite Enfance)

À Saint-Josse, la caravelle s'installe sur la place Saint-Josse les **21 et 24 février**, puis le **05 et 06 mars 2014**. La commune s'intègre à l'évènement via un interlocuteur de choix: la Plateforme communale de lutte contre les Violences entre partenaires et familiales dans le cadre du Forum participatif, le samedi 05.03 de 10h30 à 11h30: «Face à la violence zéro tolérance». D'autres animations et ateliers sont à découvrir dans l'agenda.

*Ce travail sur l'information et l'usage des droits s'appuie sur les recommandations de la CEDAW (Convention internationale pour l'élimination de toutes les discriminations à l'égard des femmes) adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies en 1979.*

**INFO Vie Féminine asbl** Rue de la Poste 111 - 1030 Bruxelles  
T 02 513 69 00 - [www.caravelledesdroits.be](http://www.caravelledesdroits.be)





## Collecte de vivres «Arc-en-Ciel»

Pour la 60<sup>e</sup> fois, l'association Arc-en-Ciel organise, avec l'aide de milliers de bénévoles, une grande récolte de vivres non périssables: boîtes de conserve, sucre, café, farine, riz, pâtes, biscuits, boissons, desserts... les 15 et 16 mars prochain.

C'est dans l'objectif d'aider presque 400 associations (maisons d'hébergement, maisons de quartier, écoles de devoirs, maisons de jeunes...) s'occupant de jeunes en difficulté à Bruxelles et en Wallonie que, chaque année, ce sont près de 100 000 jeunes bénévoles qui se mobilisent. La récolte se fait en porte-à-porte, dans les écoles, à la sortie de grands magasins... ils aident ainsi d'autres enfants, moins chanceux, à bénéficier de vacances.

En deux jours, des tonnes de vivres sont récoltées et redistribuées aux associations. Libérées des dépenses alimentaires, les institutions peuvent ainsi réinjecter l'argent des subsides pour les loisirs et les vacances des jeunes. Les loisirs sont un droit et non un luxe. L'article 31 de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant nous le rappelle.

**INFO** Arc-en-Ciel asbl - rue du Bien Faire 41 - 1170 Bruxelles  
T 02 675 73 11 [www.arc-en-ciel.be](http://www.arc-en-ciel.be)

## Een karavaan om de vrouwen te informeren

«La Caravelle des Droits des Femmes» begint aan haar tocht door Brussel van 17 februari tot 08 maart 2014. Dit rondreizende project sluit aan op het omvangrijk werk dat verricht wordt door de vzw Vie Féminine. Doordat de kwestie over rechten systematisch aan bod

kwam in de getuigenissen van vrouwen, kwam het idee tot stand om een «Karavaan voor gelijkheid en burgerschap» in te richten, naar het Marokkaanse model, die de straten van het land doorkruist om vrouwen te bereiken tot in de plattelands- of volkse gebieden.

*Hoe spreken we over vrouwenrechten? Welke zijn de belemmeringen die worden ervaren in de toepassing van deze rechten? Welke zijn de domeinen waarin de vrouwen zich vandaag het meest achtergesteld voelen?...*

De karavaan, die toegankelijk en zeer zichtbaar is, maakt het mogelijk om het debat te openen rond vrouwenrechten, en dit rechtstreeks in de openbare ruimte! De bestelwagens met tenten, die halt houdt in volkswijken van de hoofdstad, blijft enkele dagen ter plaatse in elk van de gemeenten om er animaties te brengen in partnerschap met lokale verenigingen:

- Gemeente Sint-Gillis (thema's: Bezuiniging en gezondheid bij ouderen)
- Gemeente Sint-Joost (thema's: Gezondheid en geweld)
- Gemeente Elsene (thema: Migrantenvrouwen)
- Gemeente Laken (thema: Jonge Kinderen)

In Sint-Joost vestigt de karavaan zich op het Sint-Joostplein op **21 en 24 februari** en op **05 en 06 maart 2014**. De gemeente neemt deel aan het evenement met een gekozen initiatief: het Gemeentelijk Platform voor de Strijd tegen Partner- en Familiaal Geweld in het kader van het participatief Forum, op zaterdag 05.03 van 10u30 tot 11u30: «Nultolerantie tegenover geweld». Andere animaties en ateliers staan in de agenda.

*Dit werk rond de informering en het gebruik van rechten steunt op de aanbevelingen van het CEDAW (Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen) goedgekeurd door de Algemene vergadering van de Verenigde Naties in 1979.*

**INFO** vzw Vie Féminine Poststraat 111 - 1030 Brussel - T 02 513 69 00 - [www.caravelledesdroits.be](http://www.caravelledesdroits.be)

## Inzameling van levensmiddelen «Arc-en-Ciel»

De vereniging «Arc-en-Ciel» organiseert voor de 60ste keer, met de hulp van duizenden vrijwilligers, een grote inzameling van niet-bederfelijke voedingsmiddelen: conserven, suiker, koffie, bloem, rijst, deegwaren, beschuiten, drank, desserts... op 15 en 16 maart.

De bedoeling is om 372 verenigingen te helpen (wijkhuizen, taakklassen, jeugdhuizen...) die zich bezighouden met jongeren in moeilijkheden in Brussel en Wallonië. Hiervoor komen ieder jaar ongeveer 100 000 jonge vrijwilligers in actie. De inzameling gebeurt van deur tot deur, in de scholen, aan de uitgang van de grootwarenhuizen... zo helpen ze andere kinderen, die minder geluk hebben, om op vakantie te kunnen gaan.

Op twee dagen worden tonnen levensmiddelen ingezameld en herverdeeld aan de verenigingen. Als ze geen uitgaven meer hebben voor voeding, kunnen de instellingen het geld van hun subsidies gebruiken voor de vrije tijd en vakantie van de jongeren. Art. 31 van de Internationale Overeenkomst voor de Rechten van het Kind herinnert ons hieraan.

**INFO** Arc-en-Ciel vzw Weldoestraat 41 - 1170 Brussel - T 02 675 73 11  
[www.arc-en-ciel.be](http://www.arc-en-ciel.be)

## CONFIANCE EN SOI

SENTIMENT RÉALISTE D'AVOIR,  
DANS UNE SITUATION PARTICULIÈRE  
ET DANS LE PRÉSENT,  
LES RESSOURCES NÉCESSAIRES  
POUR FAIRE FACE, ASSURER,  
COMPTER SUR SOI.



### La confiance se donne. Et si vous vous donniez confiance en vous ?

Avoir confiance en soi, mais qu'est-ce que c'est ? Ne pas douter ? Oser ? Se sentir aussi capable que l'autre ? Se sentir valorisé ? Prendre de l'assurance et foncer ? Certainement un peu de tout ça.

Lorsque nous manquons d'estime de nous-même, de confiance en nos propres capacités, nous manquons des opportunités, et nous n'osons pas entreprendre des projets, ou parfois une simple conversation avec quelqu'un ! Mais notre belle image de nous même est-elle si loin ? Certainement pas.

Avoir confiance en soi commence par bien se connaître. Réfléchissez à ce qui vous bloque, posez les mots, et identifiez vos peurs. Faites de même pour vos forces et qualités ! Ne boudez pas les compliments, demandez à un(e) ami(e) proche ce qu'il/elle voit de fort en vous. Vous serez certainement surpris(e).

Créez le contact. Osez prendre la parole, allez au contact des autres. Ne pas rester dans son coin et s'ouvrir au monde extérieur offre tellement d'occasions de se découvrir soi-même.

### Ils vécurent heureux et avec toutes leurs dents

Nos dents sont nos meilleurs outils. Elles coupent, écrasent, scient, mastiquent, arrachent, mordent les aliments dont nous avons besoin pour nous nourrir. Sans oublier le plaisir de manger des fruits et autres délices ! Que ferions-nous sans elles ?

Il est important de prendre de bonnes habitudes et de bien les soigner. Mais comment ? A quel âge ?

Dès l'apparition des premières dents de bébé il est conseillé de les lui nettoyer à l'aide d'une petite brosse très souple ou d'une compresse humide enroulée autour du doigt.

Dès 2 ans votre enfant peut utiliser du dentifrice adapté à son âge et une brosse à dent.

Pensez à acheter deux brosses à dent et brossez-les ensemble. Il sera d'autant plus agile avec un peu d'entraînement. Faites de ce moment un moment de jeu agréable pour tous. Montrez lui comment vous brossez vos dents, il adorera vous imiter.

Accompagnez votre enfant pour se brosser les dents jusqu'à environ ses 6 ans. Cela peut vous sembler long, mais il sera, alors, un expert

Fixez-vous des petits défis. Vous n'osez pas aller courir dans votre quartier en tenue de sport ? Vous n'osez pas aborder quelqu'un qui vous semble sympathique et avec qui vous auriez envie de discuter quelques instants ? ALLEZ-Y ! Ne vous posez plus de questions, foncez !

Tenez vous droit(e). Notre posture en dit long sur notre esprit. Ne regardez pas vos pieds, ouvrez les épaules et avancez la tête haute. Il y a tellement de belles choses à explorer.

Pour gagner votre confiance en vous il est important d'être soutenu(e). Certains se confient à un ami mais n'oubliez pas qu'un(e) psychologue peut vous aider à mettre les mots sur vos émotions et vous donner des bons outils pour avancer.

Demandez conseil à votre médecin ou dans un planning familial. Ils vous aideront à trouver les coordonnées nécessaires pour aller à la rencontre du nouveau « vous ».

du brossage et vous serez certain(e) qu'il n'aura oublié aucune dent. Et le dentiste dans tout ça ? Je vais le voir uniquement quand j'ai mal ? NON !

La consultation est gratuite jusqu'à 18 ans (à condition d'y aller une fois par an minimum). Mais également le détartrage, l'extraction et les soins de caries. Pensez donc à vous rendre régulièrement chez le dentiste qui vous dira quand votre prochaine visite sera utile.

Au-delà de 18 ans, les soins sont en partie remboursés par votre mutuelle. Pensez à lui demander si votre dentiste est conventionné, cela peut vous éviter des surprises.

L'adage qui dit qu'«il vaut mieux prévenir que guérir» n'aura jamais été aussi vrai. Il vaut mieux éviter la rage de dents et croquer la vie à pleine dents !

INFO [www.souriez.be](http://www.souriez.be) - [www.sourirepourtous.be](http://www.sourirepourtous.be)



## Vertrouwen wordt aan elkaar gegeven. En als u uzelf nu eens vertrouwen gaf?

Vertrouwen hebben in jezelf, wat is dat? Niet twijfelen? Durven? Zich zo bekwaam voelen als de anderen? Zich gewaardeerd voelen? Zelfzeker zijn en ervoor gaan? Waarschijnlijk een beetje van al deze dingen samen.

Wanneer we een laag zelfbeeld hebben, een gebrek aan vertrouwen in ons eigen kunnen, missen we kansen, en durven we geen actie te ondernemen, of soms zelfs geen initiatief te nemen om een gewoon gesprek met iemand aan te knopen! Maar is het zo moeilijk om een positief beeld te krijgen van onszelf? Zeker niet.

Zelfvertrouwen hebben begint met zelfkennis. Denk na over de oorzaken die ervoor zorgen dat u zich geremd voelt, probeer ze te verwoorden en uw angsten te benoemen. Doe hetzelfde met uw troeven en kwaliteiten! Wimpel complimenten niet af, vraag een goede vriend(in) naar uw sterke punten. U zal ongetwijfeld verrast zijn.

Zoek contact. Durf het woord te nemen, naar anderen toe te gaan. Niet in een hoekje blijven zitten en u openstellen voor de buitenwereld

## Ze leefden nog lang en gelukkig en met al hun tanden

Onze tanden zijn onze beste instrumenten. Ze snijden, pletten, scheuren, kauwen, malen, bijten het voedsel stuk dat we nodig hebben om in leven te blijven. En vergeet hierbij ook niet het plezier van fruit eten en andere lekkernijen! Wat zouden we doen zonder onze tanden?

Het is belangrijk om goede gewoonten aan te nemen en ze goed te verzorgen. Maar hoe? Op welke leeftijd?

Vanaf het doorbreken van de eerste babytandjes is het aangeraden om deze te poetsen met een kleine, zeer soepele borstel of met een vochtig verband rond de vinger.

Vanaf 2 jaar kan uw kind tandpasta gebruiken die aangepast is aan zijn leeftijd en een tandenborstel.

Denk eraan om twee borstels te kopen en poets uw tanden samen. Met enige oefening zal uw kind hier handiger in worden. Maak van het tanden poetsen een aangenaam spelmoment voor iedereen. Toon het hoe u uw tanden poetst, het zal u dolgraag imiteren.

Help uw kind bij het tandenpoetsen tot de leeftijd van ongeveer 6 jaar. Dit kan lang lijken maar tegen dan zal het kind dit zo goed onder de knie hebben dat u zeker kan zijn dat het geen enkele tand zal overslaan.

Enderol van de tandarts hierbij? Ga ik er enkel heen als ik pijn voel? NEEN! De raadpleging is gratis tot 18 jaar (op voorwaarde dat minstens één maal per jaar op controle wordt gegaan). Maar ook voor de verwijdering van tandsteen, een tand te laten trekken en vullen van gaatjes. Denk er dus aan om regelmatig naar de tandarts te gaan, die u zal vertellen wanneer u best een volgende keer langskomt.

Vanaf 18 jaar worden de behandelingen gedeeltelijk terugbetaald door uw ziekenfonds. Denk eraan om uw tandarts te vragen of hij aangesloten is bij een ziekenfonds, om onaangename verrassingen te vermijden.

Het adagium «beter voorkomen dan genezen» geldt hier meer dan ooit. Het is beter om tandpijn te vermijden en gretig de tanden te zetten in het leven!

bieden zoveel kansen om uzelf te ontdekken.

Plaats uzelf voor kleine uitdagingen. U durft het niet aan om in uw sportkledij te gaan joggen in uw wijk? U bent bang om iemand aan te spreken die u sympathiek lijkt en waarmee u graag even zou praten? GA ERVOOR! Stop met uzelf vragen te stellen, doe het gewoon!

Recht uw rug. Onze houding verradt veel over onze geestelijke ingesteldheid.

Kijk niet naar de grond, recht uw schouders en hou het hoofd hoog. Er zijn zoveel mooie dingen te ontdekken.

Om zelfvertrouwen te krijgen is het belangrijk om steun te krijgen. Sommigen vinden die bij een vriend, maar denk eraan dat een psycholoog u kan helpen om uw emoties onder woorden te brengen en u nuttige werkmiddelen kan aanreiken om vooruit te raken.

Vraag raad bij uw dokter of in een centrum voor gezinsplanning. Zij zullen u helpen de nodige informatie te vinden om te beginnen werken aan uw nieuwe «ik».



Ces articles vous sont proposés par les Maisons médicales Botanique (21, rue Traversière) et Atlas (16, rue du Vallon) de Saint-Josse, en collaboration avec la commune et le CPAS de Saint-Josse pour sensibiliser la population aux questions de Santé publique.

Deze artikelen worden u voorgesteld door de wijkgezondheidscentra Kruidtuin (Dwarsstraat 21) en Atlas (Kleine Dalstraat 16) van Sint-Joost in het kader van een samenwerking tussen de gemeente en het OCMW om de bevolking te sensibiliseren voor volksgezondheidskwesties.

# Mission Locale pour l'Emploi sur la voie de l'emploi durable

La Mission Locale pour l'Emploi de Saint-Josse, depuis bientôt 20 ans, accompagne dynamiquement de nombreuses personnes à la recherche d'un travail de préférence stable sur le long terme. Au-delà des missions d'accompagnement et de formation, 2 services, « Atouménage » et le « Stic », ont vu le jour, stimulant la réinsertion professionnelle tout en participant au développement local. Entreprise d'économie sociale, la Mission Locale tient des engagements de qualité pour les clients et de bonnes conditions de travail pour son personnel.

## ATOUMÉNAGE

Le premier service est une agence de Titres-services agréée (n° 1611) et reconnue comme initiative locale de développement de l'emploi (ILDE) depuis presque 10 ans. Appelée « Atouménage », elle répond actuellement à la demande de 200 clients réguliers.

Les services proposés sont :

- nettoyage du domicile y compris les vitres
- lessive, repassage et raccommodage du linge à repasser
- préparation de repas



Grâce au dispositif des titres-services, une heure de prestation à domicile coûte 9€ (une déduction fiscale de 30% est également possible). L'agence compte actuellement 20 aide-ménagères(ers) sous contrat à durée indéterminée et au minimum à mi-temps. Au quotidien, les prestations professionnelles sont coachées et vérifiées par l'encadrement technique de la Mission Locale.

Si vous êtes interpellé, comme futur client, ou si vous souhaitez être engagé(e) comme aide-ménagère(-er), n'hésitez pas à les contacter.

## STIC

Le service de travaux d'intérêt collectif (STIC), créé en 1998 rue Verte, a été mis en place spécifiquement, quant à lui, pour des personnes peu qualifiées au chômage ou bénéficiant d'une aide sociale du CPAS entrant dans les conditions du programme de transition professionnelle. S'inscrivant également dans des mesures de revitalisation socio-économique des quartiers, ce service poursuit 2 objectifs :

D'une part, offrir une expérience de travail et améliorer ainsi le potentiel du travailleur dans ses démarches d'insertion sur le marché de l'emploi via un contrat de travail régulier.

D'autre part, le STIC répond à des besoins collectifs locaux qui ne sont pas suffisamment rencontrés dans le circuit habituel. C'est pourquoi, le secteur « espaces verts et publics » (création et entretien d'espaces verts, de zones publiques pavées, de petit mobilier urbain) a été privilégié ainsi que le secteur « rénovation bâtiments » (maçonnerie, carrelage, plafonnage, électricité, plomberie, parçhèvement, finitions...).

Le STIC réalise principalement des chantiers pour des asbl actives sur la commune, associations qui ne pourraient envisager de travaux par un autre canal au regard du prix du marché et de leurs ressources. Le STIC prend en charge les travaux (ne nécessitant pas de permis d'urbanisme) depuis la phase de conceptualisation jusqu'à la réalisation finale.

Cette manière de travailler répond aux besoins des associations et des pouvoirs locaux mais aussi à la visibilité formative à destination des ouvriers pris en charge dans le cadre du Programme de Transition Professionnelle.

**INFO** Mission Locale pour l'Emploi de Saint-Josse asbl - [www.emplois1210.be](http://www.emplois1210.be)  
**Atouménage** rue de l'Union 31 - Nathalie Hardenne - T 02 210 89 38  
[atoumenage@mlstj.irisnet.be](mailto:atoumenage@mlstj.irisnet.be) • **Stic** rue Verte 43 - Jean-Louis Nisen  
 T 02 210 01 50 - [jlisen@mlstj.irisnet.be](mailto:jlisen@mlstj.irisnet.be)



## Lokale werkwinkel op weg naar duurzame tewerkstelling

De Lokale Werkwinkel van Sint-Joost zet zich sedert bijna 20 jaar in voor de actieve begeleiding van tal van personen bij het zoeken naar een bij voorkeur stabiele job op lange termijn. Naast deze activiteiten van begeleiding en opleiding werden 2 diensten, «Atouménage» en de «Stic», opgericht, die de professionele herintegratie helpen stimuleren en waarbij tegelijk wordt deelgenomen aan de lokale ontwikkeling. De Lokale Werkwinkel, een onderneming van sociale economie, verbindt zich ertoe kwaliteit aan te bieden voor haar klanten en goede werkomstandigheden voor haar personeel.

### ATOUMENAGE

De eerste dienst is een goedgekeurd agentschap voor dienstencheques (n° 1611) en erkend als plaatselijk initiatief van de ontwikkeling van de werkgelegenheid (PIOW) sedert bijna 10 jaar. Deze dienst, met de naam «Atouménage», komt momenteel tegemoet aan de vraag van 200 regelmatige klanten.

De voorgestelde diensten zijn:

- schoonmaak van de woning met inbegrip van de ramen
- was, strijk en verstelwerk van het wasgoed
- bereiding van maaltijden

Dankzij het middel van de dienstencheques kost één uur dienstverlening aan huis 9€ (een fiscale aftrek van 30% is eveneens mogelijk). Het agentschap telt momenteel 20 huishoudhulpen onder contract van onbepaalde duur en minimum halftijds. De beroepsprestaties worden dagelijks begeleid en gecontroleerd door de technische leiding van de Lokale Werkwinkel.

Indien u zich aangesproken voelt als toekomstige klant, of indien u wenst aangenomen te worden als huishoudhulp, aarzel dan niet om met hen contact op te nemen.

### STIC

De «service de travaux d'intérêt collectif» (STIC), opgericht in 1998 in de Groenstraat, werd specifiek tot stand gebracht voor laaggeschoolden die werkloos zijn of sociale steun genieten van het OCMW en voldoen aan de voorwaarden van het doorstromingsprogramma.

Deze dienst, die tevens aansluit op maatregelen van socio-economische heropleving van de wijken, streeft 2 doelstellingen na:

Eenzijds een werkervaring bieden en zo het potentieel van de werknemer verhogen om toe te treden tot de arbeidsmarkt via een regelmatig arbeidscontract.

Anderzijds komt de STIC tegemoet aan plaatselijke collectieve noden die niet voldoende worden beantwoord in het gewone circuit. Daarom wordt voorrang gegeven aan de sector «groene en openbare ruimten» (inrichting en onderhoud van groene ruimten, van geplaveide publieke zones, van klein stadsmeubilair) alsook aan de sector «renovatie gebouwen» (metselwerk, betegeling, plafonnering, elektriciteit, loodgieterij, afwerking...).

De STIC voeren voornamelijk werken uit voor vzw's die actief zijn in de gemeente, verenigingen die zich geen werken via een ander kanaal kunnen veroorloven gezien de marktprijs en hun middelen. De STIC neemt de werken voor haar rekening (waarvoor geen stedenbouwkundige vergunning is vereist) vanaf de ontwerpfase tot de einduitvoering.

Deze manier van werken komt tegemoet aan de noden van de verenigingen en van de lokale overheden maar tevens aan de formatieve zichtbaarheid voor de arbeiders die worden begeleid in het kader van het Doorstromingsprogramma.

**INFO Vzw Lokale werkwinkel van Sint-Joost** - [www.emplois1210.be](http://www.emplois1210.be)  
**Atouménage** Uniestraat 31 - Nathalie Hardenne - T 02 210 89 38  
[atoumenage@m1stj.irisnet.be](mailto:atoumenage@m1stj.irisnet.be) • **Stic** Groenstraat 43 - Jean-Louis Nisen  
T 02 210 01 50 - [jlisen@m1stj.irisnet.be](mailto:jlisen@m1stj.irisnet.be)

# Logement communal : diminution des coûts énergétiques et augmentation du pouvoir d'achat des locataires

La commune est convaincue qu'elle a un rôle à jouer dans l'amélioration du pouvoir d'achat de ses habitants. C'est ce qu'elle fait lorsqu'elle décide de réduire la facture énergétique des locataires du patrimoine locatif en installant des panneaux solaires dans les immeubles à appartements.

Quand on sait que 75 % des dépenses énergétiques d'un ménage sont consacrées à chauffer le logement et l'eau des sanitaires, agir sur une réduction des dépenses énergétiques peut avoir un impact direct sur le pouvoir d'achat des ménages.

À travers son Plan triennal d'Investissement (PTI), la Région bruxelloise entend soutenir financièrement les communes qui souhaitent développer des projets d'utilisation rationnelle de l'énergie.

La commune de Saint-Josse s'est récemment inscrite dans ce processus d'utilisation rationnelle de l'énergie en équipant le complexe de logements « Pacification/Deux églises » d'une toute nouvelle installation de chauffage composée de nouvelles chaudières ainsi que de panneaux solaires en toiture.

Ce projet-pilote d'un peu moins de 200 000 euros a permis de remplacer les seize chaudières atmosphériques par deux nouvelles chaudières à condensation et d'installer 50 m<sup>2</sup> de panneaux solaires

pour la production d'eau chaude sanitaire. Cette nouvelle installation a été mise en service à l'automne 2013 et on espère que les 28 ménages, les deux commerces et l'association qui occupent le complexe connaîtront une baisse de leur consommation d'énergie et donc une réduction significative de leurs factures énergétiques.

En attendant des chiffres plus précis sur les économies d'énergie réalisés, la commune a décidé d'étendre l'expérience aux 20 logements de l'immeuble situé au 105-109, rue des Deux Églises. Le budget total du projet s'élève à 110 000 euros et comprend le remplacement des deux chaudières existantes et l'installation de 10 m<sup>2</sup> de panneaux solaires. Les travaux devraient commencer dans le courant de cette année et l'installation devrait être opérationnelle avant l'hiver 2014. Là-aussi, les locataires devraient connaître une baisse significative de leur consommation d'énergie.

Lors de la prochaine édition, nous ferons le point sur les nombreuses interventions et services pris en charge par les équipes du Logement communal.

**INFO Service Maintenance au Logement** - T 02 220 28 04  
[alouckx@stjosse.irisnet.be](mailto:alouckx@stjosse.irisnet.be)





## Chambres meublées taxées

Depuis janvier 2014, pour combattre concrètement la concurrence déloyale que subit le secteur hôtelier et en vue de réduire les locations clandestines répétées, le Conseil communal a établi une taxe sur la mise à disposition et location de chambres ou appartements meublés qui n'est plus exclusivement réservée aux activités hôtelières. En effet, pour ces derniers, le taux annuel de la taxe est fixé selon le nombre d'étoiles attribuées à l'établissement et est redevable trimestriellement. L'activité pouvant être exercée notamment sous la dénomination d'hôtel, hôtellerie, auberge, motel, appart-hôtels ou flat-hôtels, pension, maison de garnis, résidence, studio ou établissement dans lequel les chambres peuvent être louées à l'heure et éventuellement plusieurs fois par jour.

Le collège est aujourd'hui autorisé à accorder un régime de taxation forfaitaire annuelle pour un montant de **200 €** par chambre/appartement meublé(e) considéré(e) en dehors de toute activité hôtelière.

La taxe est due par la personne physique ou morale qui donne les logements en location. Cette personne est tenue de souscrire une déclaration d'information (cf. modèle arrêté par le Collège) et le faire parvenir à la Commune au moins **3 jours** avant le début de son activité.

*Réf. 23.12.2013/A/005 Règlement-taxe sur les chambres d'hôtels et de pension; modification et renouvellement*

**INFO** Caisse communale - T 02 220 26 42 - [jldenies@stjosse.irisnet.be](mailto:jldenies@stjosse.irisnet.be)

## Les HBM en chantier

Si vous passez régulièrement dans la rue Vanderhoeven, vous aurez remarqué qu'un chantier a commencé à la hauteur du numéro 13. Il s'agit du chantier de rénovation d'un immeuble de la société de logements sociaux HBM (Habitation Bon Marché). 24 petits logements sans salle de bain vont être transformés et rénovés en 14 logements de 1, 2, 3 et 4 chambres entièrement remis aux normes. L'enveloppe du bâtiment, à savoir les façades, la toiture ainsi que les châssis, sera totalement rénovée et isolée. L'ascenseur sera également remis aux normes. Le budget global du chantier s'élève à 2,5 millions en partie financé par la Région. Le chantier devrait durer un plus d'un an et demi.

**INFO HBM - Habitations à Bon Marché** rue Amédée Lynen 21  
T 02 217 95 57 - [hbm.stjosse@skynet.be](mailto:hbm.stjosse@skynet.be)



## Gemeentelijke huisvesting: vermindering van de energiekosten en stijging van de koopkracht van de huurders

De gemeente is ervan overtuigd dat zij een rol dient te spelen in de verbetering van de koopkracht van de inwoners. Dit doet zij onder andere door te beslissen om de energiefactuur van de huurders van het huurpatrimonium te verlagen door zonnepanelen te installeren in de appartementsgebouwen.

Als men weet dat 75 % van de energieuitgaven van een gezin gaat naar de verwarming van de woning en het toiletwater, kan een vermindering van de energieuitgaven een rechtstreekse impact hebben op de koopkracht van de huishoudens.

Met zijn Driejarig investeringsplan (DIP) wil het Gewest de gemeenten die projecten van rationeel energieverbruik willen ontwikkelen financieel steunen.

De gemeente Sint-Joost heeft zich onlangs ingeschreven in dit proces van rationeel energieverbruik door het woningcomplex «Pacification/Twekerken» uit te rusten met een nagelnieuwe verwarmingsinstallatie bestaande uit nieuwe verwarmingsketels alsook zonnepanelen op het dak.

Dit proefproject van iets minder dan 200 000 euro heeft het mogelijk gemaakt om de zestien atmosferische gasketels te vervangen door twee nieuwe condensatieketels en om 50 m<sup>2</sup> zonnepanelen te ins-

talleren voor de productie van sanitair warm water. Deze nieuwe installatie werd in werking gesteld in het najaar van 2013 en we hopen dat de 28 huishoudens, de twee handelszaken en de vereniging die het complex bezetten een daling zullen zien van hun energieverbruik en dus een aanzienlijke vermindering van hun energiefacturen.

In afwachting van preciezere cijfers over de gerealiseerde energiebesparingen heeft de gemeente beslist om de methode uit te breiden naar de 20 woningen van het gebouw in de Twekerkensstraat 105-109. Het totale budget van het project bedraagt 110 000 euro en omvat de vervanging van de twee bestaande verwarmingsketels en de installatie van 10 m<sup>2</sup> zonnepanelen. De werken zouden in de loop van dit jaar moeten van start gaan en de installatie zou operationeel moeten zijn voor de winter van 2014. Daar ook zouden de huurders een aanzienlijke daling van hun energieverbruik moeten kunnen vaststellen.

In het volgende nummer zullen we ingaan om de talrijke interventies en diensten die de ploegen van de Gemeentelijke huisvesting hebben uitgevoerd.

**INFO Dienst Onderhoud van Woningen** - T 02 220 28 04 - [alouckx@stjosse.irisnet.be](mailto:alouckx@stjosse.irisnet.be)

# Gemeubelde kamers belast

Sedert januari 2014 heeft de Gemeenteraad, enerzijds om concreet de strijd aan te gaan tegen de oneerlijke concurrentie waaraan de hotelsector onderhevig is en anderzijds om herhaaldelijke illegale verhuringen tegen te gaan, een belasting ingevoerd op de terbeschikkingstelling en de verhuring van gemeubelde kamers of appartementen, die niet meer enkel door hoteluitbaters wordt uitgevoerd. Immers, voor hen wordt het jaarlijkse belastingspercentage vastgesteld volgens het aantal sterren dat aan het etablissement werd toegekend en is deze belasting trimesterieel verschuldigd. De activiteit kan namelijk worden uitgeoefend onder de benaming van hotel, herberg, pension, residentie, studio of etablissement waar de kamers per uur kunnen worden gehuurd en eventueel meerdere malen per dag.

Het college mag vandaag een stelsel opleggen van jaarlijkse forfaitaire belasting voor een bedrag van **200 €** per gemeubeld(e) kamer/appartement die/dat buiten iedere hotelactiviteit wordt beschouwd.

De belasting is verschuldigd door de natuurlijke- of rechtspersoon die de woningen te huur stelt. Deze persoon is ertoe verplicht om een informatieverklaring te onderschrijven (cf. model goedgekeurd door het College) en dit naar de Gemeente te zenden tenminste **3 dagen** vóór de aanvang van zijn activiteit.

*Ref. 23.12.2013/A/005 Belastingsreglement op hotel- en pensionkamers; aanpassing en hernieuwing*

**INFO Gemeentekas** - T 02 220 26 42 - [jldenes@stjosse.irisnet.be](mailto:jldenes@stjosse.irisnet.be)



## Werken van GW

Als u geregeld voorbij de Vanderhoevenstraat komt, zal u gemerkt hebben dat er werken zijn gestart ter hoogte van nummer 13. Het gaat om renovatiewerken van een gebouw van de sociale huisvestingsmaatschappij GW (Goedkope Woningen). 24 kleine woningen zonder badkamer zullen worden verbouwd en gerenoveerd in 14 woningen met 1, 2, 3 en 4 kamers volledig aangepast aan de normen. De buitenkant van het gebouw, namelijk de gevels, het dak alsook de ramen, zal volledig worden gerenoveerd en geïsoleerd. De lift zal eveneens worden aangepast aan de normen. Het totale budget van de werken bedraagt 2,5 miljoen gedeeltelijk gefinancierd door het Gewest. De werken zouden iets meer dan anderhalf jaar duren.

**INFO GW – Goedkope Woningen**  
Amédée Lynenstraat 21 - T 02 217 95 57  
[hbm.stjosse@skynet.be](mailto:hbm.stjosse@skynet.be)

## L'offre hôtelière s'étoffe à Saint-Josse

La commune de Saint-Josse confirme plus que jamais sa deuxième place de commune hôtelière de la Région de Bruxelles-Capitale derrière la ville de Bruxelles. Avec près de 3000 chambres, la commune propose une offre très attractive avec des nuitées très abordables aux suites luxueuses ou artistiques. L'ouverture du nouvel hôtel RETRO, ch. de Haecht n°3 en mars 2014 confirme la tendance. Ce dernier prenant place sur l'ancienne implantation de l'Hôtel Minerva. Le projet d'hôtel 5 étoiles du groupe Rosebud sur le site du Gesù serait de nouveau sur les rails, la demande de permis ayant été introduite auprès du fonctionnaire délégué fin novembre 2013. La Région sera l'instance compétente pour statuer sur le dossier et délivrer ou non celui-ci. Suivront l'enquête publique et la commission de concertation.

## Groter hotelaanbod in Sint-Joost

De gemeente Sint-Joost bevestigt meer dan ooit haar tweede plaats als hotelgemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest na Brussel-Stad. Met bijna 3000 kamers biedt de gemeente een zeer aantrekkelijk aanbod met zeer betaalbare overnachtingen in luxueuze of artistieke suites. De opening van het nieuwe hotel RETRO aan de Haachtsesteenweg n° 3 in maart 2014 zet deze tendens verder. Het werd ingericht op de plaats van het voormalige Hotel Minerva. Het 5-sterrenhotelproject van de groep Rosebud op de site van het Gesù zou opnieuw op de rails staan, aangezien de vergunningsaanvraag eind november 2013 werd ingediend bij de gemachtigde ambtenaar. Het Gewest is de bevoegde instantie om uitspraak te doen over het dossier en om al dan niet de vergunning uit te reiken. Daarna volgen het openbaar onderzoek en de overlegcommissie.



## Quartier Nord, un cadre de vie pour tous

Suite à la concertation publique du 28 mars 2013, la commune a chargé le bureau d'étude «Agora», associé à l'asbl «Habitat et participation» et au bureau d'étude «Metices», de lancer une étude sur le quartier Nord (situé entre la rue Royale et le boulevard Saint-Lazare) dont l'objectif est l'amélioration du cadre de vie pour tous. Cette étude vient de débuter et des chargés de mission vont sillonner le quartier, prendre contact avec des associations et des habitants afin d'établir les bases du diagnostic.

## Noordwijk, een leefkader voor iedereen

Ingevolge het openbare overleg van 28 maart 2013 heeft de gemeente het studiebureau «Agora», aangesloten aan de vzw «Habitat et participation» en het studiebureau «Metices» opdracht gegeven tot het lanceren van een studie over de Noordwijk (gelegen tussen de Koningsstraat en de Sint-Lazaruslaan) waarvan de doelstelling is om het leefkader voor iedereen te verbeteren. Deze studie is zopas van start gegaan en de opdrachthouders zullen de wijk doorkruisen en contact opnemen met verenigingen en inwoners teneinde de basiselementen van de diagnose op te stellen.



## Enquête publique

Les habitants de Saint-Josse sont invités à consulter les documents qui concernent le projet de Programme opérationnel du Fonds européen de développement régional (FEDER) 2014-2020 et le Rapport d'incidence environnementale **du 3 février 2014 au 4 mars 2014.**

Disponibles en version numérique sur le site [www.feder.irisnet.be](http://www.feder.irisnet.be), le dossier est également consultable en version papier au service Urbanisme & Environnement de l'Administration communale du lundi au vendredi durant les heures d'ouvertures habituelles. Au besoin, des renseignements ou explications techniques complémentaires pourront vous être donnés. Si vous avez des observations ou réclamations que vous souhaitez formuler oralement, il vous est loisible de le faire jusqu'au 28 février 2014 au plus tard auprès de la personne désignée à cet effet.

Les observations et réclamations écrites sont à adresser, au plus tard le 04 mars 2014, au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale par e-mail à l'adresse suivante: [feder@sprb.irisnet.be](mailto:feder@sprb.irisnet.be) ou par courrier ordinaire ou déposées contre accusé de réception à l'adresse suivante:

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale  
SSG- Cellule de coordination et de Gestion du FEDER  
CCN- rue du Progrès 80, bte 1 - 1035 Bruxelles

**INFO Service Urbanisme & Environnement** - Av. de l'Astronomie 12  
T 02 220 27 76 (33) - du lundi au vendredi de 8h30 à 13h et le mardi de 16h à 19h

## Openbaar onderzoek

De inwoners van Sint-Joost worden uitgenodigd om de documenten te raadplegen met betrekking tot het ontwerp van het Operationeel Programma van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) 2014-2020 en het Milieueffectenrapport van **3 februari 2014 tot 4 maart 2014.**

Het dossier, dat in digitale versie beschikbaar is op de website [www.efro.irisnet.be](http://www.efro.irisnet.be), kan tevens worden geraadpleegd in papieren versie op de dienst Stedenbouw & Milieu van het Gemeentebestuur van maandag tot vrijdag tijdens de normale openingsuren. Indien nodig zal u bijkomende technische inlichtingen of verduidelijkingen kunnen verkrijgen. Indien u opmerkingen of klachten heeft die u mondeling zou willen formuleren, kan u dit doen bij de persoon die hiervoor werd aangeduid, en dit ten laatste tegen 28 februari 2014.

Schriftelijke opmerkingen en klachten dienen ten laatste tegen 04 maart 2014 gericht te worden aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering per e-mail naar het volgende adres: [efro@gob.irisnet.be](mailto:efro@gob.irisnet.be) of per gewone brief of tegen ontvangstbewijs ingediend te worden op volgend adres:

Brusselse Hoofdstedelijke Regering  
DSG- Cel Coördinatie en Beheer van het EFRO  
CCN- Vooruitgangstraat 80, bus 1  
1035 Brussel

**INFO Dienst Stedenbouw en Milieu** - Sterrenkundelaan 12 - T 02 220 27 76 (33) van maandag tot vrijdag van 8u30 tot 13u en op dinsdag van 16u tot 19u



# Voisins, voisines bruxellois(e)s

Que se passe-t-il près de chez nous ? Quelles sont les initiatives à suivre ? Quelles sont les bonnes découvertes à partager avec vos enfants, amis, voisins ?

## Molenbeek Métropole Culture

Après Liège en 2010 et La Louvière en 2012, Molenbeek est la première commune bruxelloise à porter le titre de « Métropole Culture », décerné par la Fédération Wallonie-Bruxelles conjointement cette année avec la Cocof (Commission communautaire française).

Un vent nouveau souffle sur Molenbeek : l'éolienne est à l'honneur ! C'est dans le cadre enchanteur du Château du Karreveld que la soirée « MolenStart », un spectacle son et lumière live, a été dévoilé fin janvier aux habitants mais aussi à tous les Bruxellois, curieux de découvrir, loin des clichés habituels, la vitalité culturelle de cette commune. Durant toute l'année, la dynamique citoyenne est à son comble, des synergies entre les habitants se tissent et les bases d'une collaboration pérenne entre les différents opérateurs culturels locaux de la commune sont jetés. Molenbeek dispose d'un tissu socioculturel hors normes avec plus de 200 associations actives sur le territoire. Le projet consiste à donner un coup de projecteur à tous ces « bouillons de culture » ! Encourager les rencontres, ouvrir le dialogue sont les énergies motrices de cette Métropole Culture !

**INFO** Le programme de l'année  
[www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be) - [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be)

## Journal intime de quartier

Le journal intime de quartier asbl est une nouvelle initiative qui propose de donner la parole aux femmes d'un quartier à forte mixité culturelle et sociale, compris entre les communes de Schaerbeek, Saint-Josse et le quartier Béguinage-Dixmude de la ville de

Bruxelles. A travers des articles rédigés dans des ateliers communs et créatifs sur des sujets libres, les bruxelloises pourront s'exprimer, partager leur point de vue ou leur vécu.

Le lancement de ce projet revient à deux jeunes femmes, Adèle Jacot & Mélanie Peduzzi, urbaniste et artiste, intéressées par la place des femmes dans l'espace public/privé et par la recherche d'une participation active des habitants. C'est à travers des ateliers d'images, de collages, d'écriture que va se déclencher la parole et l'écriture. Chacune pouvant raconter son vécu, le connecter aux autres de manière créative. Ouverts à toutes et entièrement gratuits, les ateliers favorisent l'échange et la confrontation de points de vue. Les participantes restent anonymes, la maîtrise du français n'est pas indispensable.

Pour ce premier numéro publié en avril, les ateliers démarreront du **03 février jusqu'au 31 mars 2014**, chaque lundi de 13h30 à 15h30 (éventuellement 2<sup>e</sup> session en soirée) à la Maison des Femmes de Schaerbeek.

À chaque numéro, en parallèle des ateliers ouverts à toutes, le Journal travaille avec une/des associations qui a/ont pour public des femmes. Ce projet débute avec des prostituées en collaboration avec l'Asbl "Entre 2" qui leur apporte conseil, soutien et accompagnement.

*Le projet a reçu le prix du Soir dans le cadre d'Europe Refresh*

**INFO** Journal intime de quartier asbl - T 02 240 43 51  
[www.journalintimedequartier.wordpress.com](http://www.journalintimedequartier.wordpress.com)  
**Maison des Femmes de Schaerbeek** rue Josaphat 253 - 1030 Bruxelles

# Brusselse buren

Wat gebeurt er in onze buurt? Welke zijn de initiatieven om in het oog te houden? Welke ontdekkingen zijn de moeite waard om te delen met uw kinderen, vrienden, buren?

## Molenbeek Culturometropool

Na Luik in 2010 en La Louvière in 2012 is Molenbeek de eerste Brusselse gemeente die de titel krijgt van « Culturometropool », toegekend door de Federatie Wallonië-Brussel samen dit jaar met de Cocof (Franse Gemeenschapscommissie).

Er blaast een nieuwe wind door Molenbeek: hulde aan de windmolens! In het betoverende kader van het Kasteel van Karreveld werd eind januari de avond « MolenStart », een live geluids- en lichtspectakel, voorgesteld aan de inwoners maar ook aan alle Brusselaars, die nieuwsgierig waren om ver van de gewoonlijke clichés de culturele

levendigheid van de gemeente te ontdekken. Het hele jaar door is de dynamiek van de burgers op haar hoogtepunt, komen er synergieën tot stand tussen de inwoners en de eerste stappen naar een duurzame samenwerking tussen de verschillende lokale culturele operatoren van de gemeente zijn gezet. Molenbeek beschikt over een buitengewoon socio-cultureel weefsel met meer dan 200 actieve verenigingen op haar grondgebied. De bedoeling van het project is dus om al deze « voedingsbodems voor cultuur » in de schijnwerpers te plaatsen! Ontmoetingen stimuleren en de dialoog aangaan zijn de drijfveren van deze Culturometropool!

**INFO** Jaarprogramma [www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be) - [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be)

## Wijkdagboek

Vzw Journal intime de quartier is een nieuw initiatief dat het woord wil geven aan vrouwen uit een sterk gemengde culturele en sociale wijk, en dit voor de gemeenten Schaarbeek, Sint-Joost en de wijk Begijnhof-Diksmuide van de stad Brussel. Aan de hand van artikels die ze opstellen in gezamenlijke en creatieve ateliers rond vrije onderwerpen, zullen de Brusselaars zich kunnen uitdrukken, hun meningen of ervaringen kunnen delen.

De lancering van dit project kwam tot stand door twee jonge vrouwen, Adèle Jacot & Mélanie Peduzzi, stedenbouwkundige en artieste, die geïnteresseerd zijn in de plaats van de vrouw in de openbare-/privé-ruimte en in het onderzoek naar een actieve participatie van de inwoners. Ateliers met beelden, collages en schrijfp opdrachten zullen aanleiding geven tot gesprekken en schrijfsels. Hierbij kan iedereen zijn ervaringen vertellen en deze op een creatieve manier aansluiten bij die van anderen. De ateliers, die voor iedereen gratis toegankelijk zijn, bevorderen de uitwisseling en het vergelijken van meningen. De deelnemers blijven anoniem, beheersen van de Franse taal is niet noodzakelijk.

Voor dit eerste nummer dat verschijnt in april, gaan de ateliers van start op **03 februari tot 31 maart 2014**, iedere maandag van 13u30 tot 15u30 (eventueel 2<sup>de</sup> sessie 's avonds) in het Vrouwenhuis van Schaarbeek.

Voor ieder nummer, parallel met de ateliers die voor iedereen toegankelijk zijn, werkt Journal samen met (een) vereniging(en) die vrouwen als doelpubliek heeft/hebben. Dit project gaat van start met prostituées in samenwerking met de Vzw "Entre 2" die hen raad, steun en begeleiding geeft.

*Het project heeft de prijs van Le Soir ontvangen in het kader van Europe Refresh*

**INFO Vzw Journal intime de quartier** - T 02 240 43 51

[www.journalintimedequartier.wordpress.com](http://www.journalintimedequartier.wordpress.com)

**Vrouwenhuis van Schaarbeek** Josaphatstraat 253 – 1030 Brussel



## Axe Louvain

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé le programme de base du Contrat de Quartier Durable «Axe Louvain» pour les quatre prochaines années, de 2014 à fin 2017.

## As Leuven

de Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft het basisprogramma goedgekeurd van het Duurzame Wijkcontract «As Leuven» voor de vier komende jaren, van 2014 tot eind 2017.

## Winnie-Kot

Le Winnie-Kot, espace de rencontres « parents/enfants » et halte d'accueil, vient de réintégrer ses locaux fraîchement rénovés, rue de l'Union n° 10. N'hésitez pas à venir découvrir la nouvelle infrastructure et retrouver toute l'équipe avec vos petits (jusque 6 ans).

**INFO Winnie-Kot**

Directrice : Mme Nathalie Walraet

T 02 230 48 71

[winniekot@stjosse.irisnet.be](mailto:winniekot@stjosse.irisnet.be)

[www.lewinniekot.be](http://www.lewinniekot.be)

## Winnie-Kot

Het **Winnie-Kot**, ontmoetingsruimte voor « ouders/kinderen » en tijdelijke opvang, heeft onlangs weer zijn intrek genomen in zijn pas gerenoveerde lokalen in de Uniestraat nr. 10. Aarzel niet om de nieuwe infrastructuur te komen ontdekken en er heel de ploeg te ontmoeten samen met uw kleintjes (tot 6 jaar).

**INFO Winnie-Kot**

Directrice : Mevr. Nathalie Walraet

T 02 230 48 71

[winniekot@stjosse.irisnet.be](mailto:winniekot@stjosse.irisnet.be)

[www.lewinniekot.be](http://www.lewinniekot.be)

# Chantiers de voiries | Wegenwerken

Comme chaque mois, le "1210" liste les travaux qui pourraient causer d'éventuelles perturbations de circulation. L'info n'est pas toujours précise car l'organisation de certains chantiers dépend de nombreux acteurs, publics ou privés. Voici les rues concernées pour le printemps 2014 :

Zoals iedere maand brengt 1210 een lijst van de werken die eventueel hinder zouden kunnen veroorzaken. De informatie is niet altijd exact, want de organisatie van sommige werkzaamheden hangt af van een aantal openbare en privé actoren. Hier de desbetreffende straten voor lente 2014 :



**1**

### Saint-Lazare Sint-Lazarus

**Quoi:** (chantier dépollution Silver Tower), il n'est pas prévu de coupure de la circulation, mais la circulation ne peut se faire vers la rue Gineste (cf. le changement de sens rue Popelin dans le cadre du chantier Rogier).

**Wat:** Sint-Lazarus (zuiveringswerken Silver Tower), er wordt geen onderbreking van het verkeer voorzien, maar het verkeer kan enkel via de Ginestestraat (cf. de richtingswijziging Popelinstraat in het kader van de werf Rogier).

**INFO Chantier St-Lazare | Silver Tower werken Sint-Lazarus Silver Tower**  
Marc Fourdin : T 0498 944 304

**2**

### Rogier | Rogier

**Quoi:** Les travaux de réaménagement de la station Métro Rogier, et en surface les travaux d'impénétrants (conduites eau-gaz-etc en sous-sol) se poursuivent. Le réaménagement de la place devrait s'achever fin 2015.

**Actuellement:**

- Entre le boulevard Emile Jacquemain et la rue Adolphe Max (côté Pentagone): aménagement de voirie et de l'escalier de secours du tunnel Rogier.
- Entre la place Rogier et la rue de Gineste: aménagement d'une zone piétonne ("Strip").
- Place Rogier: placement des structures d'appui du pied de l'auvent

**Quand:** jusqu'au 04 mars 2014.

**Accessibilité de la place Rogier**

- Depuis la Petite Ceinture: par un passage aménagé en face du parking Rogier
- Depuis le quartier Nord: via la rue de Brabant
- Rue de Brabant: sens de circulation inversé entre la rue Popelin et la rue Saint-Lazare

**Wat:** De heraanlegwerken van het Metrostation Rogier, en bovengronds de werken van nutsbedrijven (ondergrondse water-gasleidingen enz) worden voortgezet. De heraanleg van het plein zou voltooid moeten zijn eind 2015.

**Momenteel:**

- Tussen de Emile Jacquemainlaan en de Adolphe Maxstraat (kant Vijfhoek): aanleg van de weg en van de noodtrap van de Rogiertunnel.
- Tussen het Rogierplein en de Ginestestraat: inrichting van een voetgangerszone ("Strip").
- Rogierplein: plaatsing van steunstructuren aan de voet van de luifel

**Wanneer:** tot 04 maart 2014

**Toegankelijkheid van het Rogierplein**

- Vanaf de Kleine Ring: via een doorgang ingericht tegenover de Rogierparking
- Vanaf de Noordwijk: via de Brabantstraat

**Brabantstraat: rijrichting omgedraaid tussen de Popelinstraat en de Sint-Lazarusstraat**

**3**

### Brialmont Brialmont

**Quoi:** la construction de l'ascenseur de la STIB est terminé, il reste quelques remises en état du trottoir à achever.

**Wat:** de bouw van de lift van de MIVB is voltooid, er dienen nog enkele herstellingen te worden uitgevoerd van het trottoir.

4

## Commune | Gemeente

**Quoi:** le chantier des HBM peut occasionner quelques fermetures temporaires de voirie.

**Wat:** de werf van GW kan af en toe leiden tot de afsluiting van de weg.

5

## Saint-Josse | Sint-Joost

Le chantier de la mosquée peut occasionner quelques fermetures temporaires de voirie.

de werken aan de moskee kunnen ertoe leiden dat de weg af en toe moet worden afgesloten.

6

## Maelbeek (phase 3) | Maalbeek (fase 3)

**Quoi:** Vivaqua entreprend la remise en état du réseau d'assainissement du Maelbeek. Au total, 7 puits seront réalisés, avec un travail en sous-sol pour renforcer les égouts de l'intérieur et puis, les 375 raccordements individuels seront réalisés. Les voiries resteront accessibles mais pas les emplacements de parking.

**Où:** entre le square Marie-Louise (Bruxelles ville) et la rue des Coteaux (Schaerbeek). Le tracé du chantier suit à peu près deux parallèles.

**Quand:** jusque décembre 2014.

## Raccordements des maisons (dates prévisionnelles)

- **rue Braemt:** les tronçons de rue Moissons-Ferme et Verbist-Louvain seront fermés à la circulation du 10/02/2014 au 17/03/2014. Les carrefours ne sont pas inclus dans les travaux. Le tronçon de rue des Ferme-Verbist sera fermée à la circulation du 17/03/2014 au 18/04/2014. Les carrefours ne sont pas inclus dans les travaux.

- **rue Bonneels:** la rue sera fermée à la circulation du 17/03/2014 au 11/04/2014. Les carrefours ne sont pas inclus dans les travaux.
- **rue des Coteaux:** la réalisation du puit d'introduction et gunitage, le tronçon entre la rue du Soleil et du Moulin, est prévue en mai 2014, la réalisation du puit se fera en 2 phases avec une circulation alternée afin d'éviter une coupure de la circulation des bus.

**Wat:** Vivaqua herstellt het net voor de sanering van de Maalbeek. In totaal worden 7 putten gemaakt, met een werk in de ondergrond om de binnenkant van de riolen te versterken en nadien zullen de 375 aansluitingen worden gerealiseerd. De wegen blijven toegankelijk maar niet de parkeerplaatsen.

**Waar:** tussen het Maria-Louiza-plantsoen (Brussel-stad) en de Wijnheuelenstraat (Schaerbeek). Het traject van de werken volgt min of meer twee evenwijdigen.

**Wanneer:** tot juni 2014.

## Aansluiting van de huizen (voorlopige data)

- **Pacifiatiestraat:** het stuk tussen het Sint-Joostplein en de Gildenstraat zal afgesloten zijn voor het verkeer tot februari 2014.
- **Braemtstraat:** het stuk tussen de Oogststraat en de Hoevestraat zal afgesloten zijn voor het verkeer tijdens de maand februari 2014. De werken zouden het kruispunt van de Oogststraat moeten bevatten. Het stuk tussen de Hoevestraat en de Verbiststraat zal eveneens worden afgesloten voor het verkeer van eind februari tot maart 2014.
- **Wijnheuelenstraat:** de realisatie van de toevoerput en gunniting, het stuk tussen de Zonnestraat en de Molenstraat is voorzien in februari 2014, de realisatie van de put zou in 2 fasen gebeuren met een afwisselend verkeer teneinde een onderbreking

8

## Chaussée de Louvain | Leuvenstesteenweg

**Quoi:** Chaussée de Louvain – au carrefour avec le boulevard Clovis, les bandes de circulation sont rétrécies dans le cadre d'un chantier de construction privé.

**Quand:** jusqu'au 18 décembre 2015

**Wat:** Leuvenstesteenweg – op het kruispunt met de Clovis-laan zijn de verkeersstroken versmald in het kader van een privé-bouwwerf.

**Wanneer:** tot 18 december 2015

## INFO Travaux publics (voiries) - Openbare Werken (wegen)

Jean-Marie Chaloin - T 02 220 27 24  
[jmchaloin@stjosse.irisnet.be](mailto:jmchaloin@stjosse.irisnet.be)

Pour suivre les chantiers en cours dans la Région Bruxelles-Capitale avec des mises à jour hebdomadaires : [www.bruxellesmobilité.be](http://www.bruxellesmobilité.be) - T 0800 94 001. Om de werken die momenteel worden uitgevoerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te volgen met wekelijkse updates : [www.mobiëlbrussel.be](http://www.mobiëlbrussel.be) T 0800 94 001.



7

## Deux Tours (N° 5-9) | Tweekoren (Nr. 5-9)

**Quoi:** construction d'un immeuble de logements sociaux (chantier HBM). Placement d'une grue pendant 15 mois. Fermeture pendant le montage et le démontage de la grue. Déviation Louvain/Dekeyn/Verbist.

**Quand:** mars 2013 à mai 2014.

**Wat:** bouwen van sociale woningen (GW werf). Plaatsing van een kraan gedurende 15 maanden. Het verkeer kan niet tijdens door het plaatsen van de kraan. Wegomlegging Leuven/Dekeyn/Verbist.

**Wanneer:** maart 2013 tot mei 2014.

## Carte de riverain à prix démocratique

Pour les automobilistes tennodois, la commune a décidé de modifier son règlement-redevance. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2014, le prix de la carte de riverain est abaissé à **5€** (plutôt que 30€ requis précédemment) en se calquant déjà sur le seuil minimal réclamé dans le nouveau Plan Régional de Stationnement qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

La commune cherche toujours des solutions pour augmenter les possibilités de stationnement, notamment par l'utilisation potentielle des parkings de bureau durant la nuit ou le week-end (par exemple, Bepark, rue de la Charité 17). 30 places de parking seront réservées aux riverains lors de la construction de la Silver Tower. La commune conditionne d'ailleurs certains de ses permis d'urbanisme à des obligations de partage de parking avec les riverains.

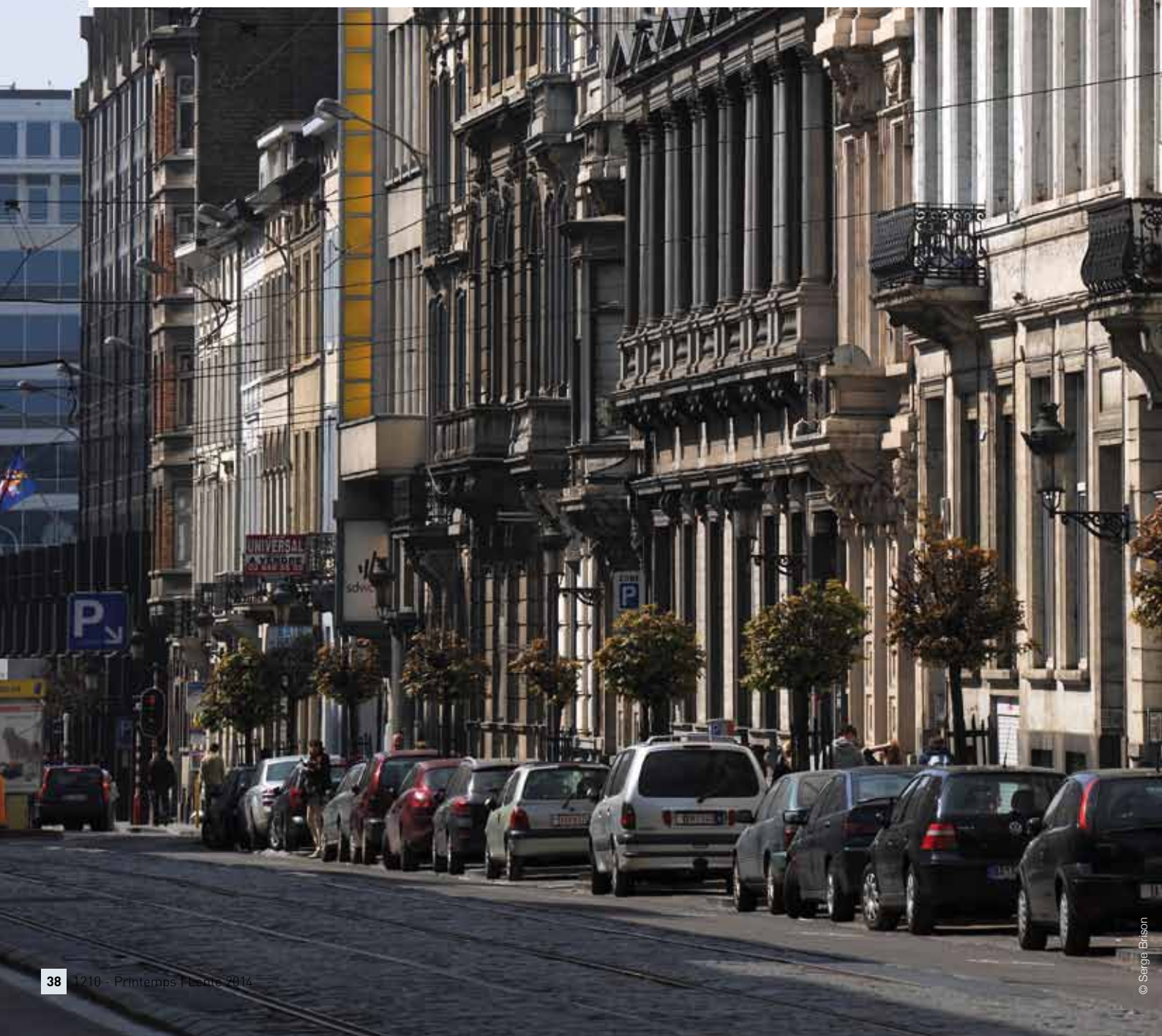
**INFO Service Mobilité** - T 02 220 26 38 - [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

## Bewonerskaart aan een democratische prijs

Voor de Tennoodse automobilisten heeft de gemeente beslist om haar belastingreglement te wijzigen. Sedert 1 januari 2014 werd de prijs van de bewonerskaart verlaagd naar **5€** (in plaats van 30€ die voorheen diende te worden betaald) waarmee in lijn wordt gebleven met de vereiste minimumgrens in het toekomstig nieuw Gewestelijk Parkeerplan dat op 1 januari 2015 in werking zal treden.

De gemeente zoekt nog steeds naar oplossingen om de parkeer-mogelijkheden uit te breiden, met name door het potentiële gebruik van de kantoorparkings 's nachts of in het weekend (bijvoorbeeld Bepark, Liefdadigheidsstraat 17). Bij de bouw van de Silver Tower zullen 30 parkeerplaatsen worden voorbehouden voor de bewoners. De gemeente verbindt overigens sommige van haar stedenbouwkundige vergunningen aan de verplichting om parkeerplaatsen te delen met de bewoners.

**INFO Dienst Mobiliteit** - T 02 220 26 38 - [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)





## De smartphone-app van PolBruno

De Politiezone Noord, die steeds te vinden is voor de nieuwste technologieën, zal vanaf **maart 2014** over een applicatie beschikken voor de mobiele telefoon (smartphone of tablet). Door zich aan te passen aan de realiteit van vandaag, wenst de politie een nieuw middel te bieden om dicht bij de bevolking te staan en zo goed mogelijk tegemoet te komen aan haar noden. De burgers zullen bijvoorbeeld onmiddellijk worden geïnformeerd over de geïnstalleerde radars, de gegevens van de wijkagenten en de noodnummers, maar in een tweede fase zullen ze tevens alarm kunnen slaan (uitbreiding wordt momenteel ontwikkeld).

De applicatie, die sedert vorig jaar werd uitgetoetst in West-Vlaanderen, is doeltreffend gebleken. Met meer dan 1000 downloads in enkele maanden werd het instrument zowel gebruikt door jongeren als door oudere personen. Er is een meer rechtstreekse communicatie tot stand gebracht tussen de politie en de burger: iedere dag ontvangt de politiecoördinator foto's van sluikstoringen, vandalisme of andere vormen van overlast en stuurt hij de burger vervolgens een feedback.

## L'appli smartphone de la PolBruno

La Zone de police Nord, toujours à l'affût des technologies de pointe, va se doter à partir du mois de **mars 2014** d'une application pour téléphone mobile (smartphone ou tablette).

S'adaptant ainsi à la réalité, la police souhaite offrir un nouveau moyen d'être proche de la population et de répondre au plus près de ses besoins. Les citoyens seront, par exemple, immédiatement informés des radars installés, des coordonnées des agents de quartier, des contacts d'urgence mais auront aussi la possibilité dans un deuxième temps de donner une alerte (extension en cours de développement).

L'application, expérimentée en Flandre occidentale depuis l'année dernière, a fait ses preuves. Téléchargé plus de 1000 fois en quelques mois, l'outil a été aussi bien accueilli par les jeunes que par les personnes plus âgées. Une communication plus directe s'est établie entre la police et le citoyen: chaque jour, des photos de dépôts clandestins, de vandalisme ou autre nuisance sont réceptionnées par le policier coordinateur qui renvoie ensuite un feedback au citoyen.

## Présence policière accrue

Pour répondre à une mesure prise par les instances fédérales, suite à une série d'incidents, 240 jeunes policiers viennent d'être engagés pour couvrir les **zones de transports en commun** traversant les 19 communes. Un travail stratégique d'analyse des points plus problématiques (lignes, stations...) a été réalisé en amont par cette nouvelle brigade de sécurisation des transports en commun (BST). Sur la Zone Nord (Schaerbeek, Saint-Josse, Evere), cela représente 46 personnes supplémentaires sur le terrain en uniforme ou en civil. Un travail de police de proximité est favorisé pour sécuriser les transports en commun de manière durable en luttant également contre les vols à la tire, les incivilités, les comportements inadéquats... La compétence étant nationale, les policiers ont l'autorisation d'intervenir sur l'ensemble du territoire régional.

INFO [www.polbruno.be](http://www.polbruno.be)

## Versterkte politieaanwezigheid

Om tegemoet te komen aan een maatregel genomen door de federale instanties ten gevolge van een reeks incidenten, werden zopas 240 jonge politieagenten aangeworven om de **openbaar vervoerzones** over de 19 gemeenten te bemannen. Er werd vooraf een strategische analyse van de meest problematische punten (lijnen, stations...) gemaakt door deze nieuwe veiligheidsbrigade van het openbaar vervoer (BST). In de Zone Noord (Schaerbeek, Sint-Joost, Evere), betekent dit 46 extra personen op het terrein in uniform of in burger. Het werk van de nabijheidspolitie wordt bevorderd om het openbaar vervoer op een duurzame manier veiliger te maken, waarbij tevens de strijd wordt aangegaan tegen gauwdiefstallen, onwillevendheden, onaangepast gedrag...Aangezien de bevoegdheid nationaal is, mogen de politieagenten optreden over heel het gewestelijk grondgebied.

INFO [www.polbruno.be](http://www.polbruno.be)



## Tags indésirables

Même si le nettoyage des tags chez les particuliers ne relève pas en principe de la compétence des communes (puisque les surfaces taguées sont privées), la commune de Saint-Josse s'est toujours attachée à lutter contre ce fléau qui défigure les quartiers et contribue au sentiment d'insécurité. Comme toutes les détériorations ou dégradations, les tags sont considérés comme du vandalisme. Une taxe de **372 €** par tag est réclamée à tout contrevenant. La commune a décidé d'instaurer à partir de juillet 2014 un nouveau règlement-taxe pour lutter contre les incivilités et les actes de malpropreté publique. L'information, la sensibilisation et la prévention seront renforcées les six premiers mois de l'année, avant que les actions de répression à proprement parler soient renforcées (NPG point 5).

Soucieuse de préserver un cadre de vie agréable, le service de Propreté publique a mis en place un service de nettoyage spécifique des tags gratuit qui permet d'agir vite pour éviter l'effet domino au même endroit.

- **ce service implique certaines formalités :**
  - la victime doit déposer une plainte auprès de la police ou la commune
  - une autorisation écrite (décharge) de la part du propriétaire
- **Les limites de l'intervention :**
  - certaines œuvres sont si résistantes que le remède est parfois pire que le mal
  - le cadre des interventions est parfois limité (hauteur maximum, par exemple)

De nouveaux espaces et aires d'expression réservés aux graffitis (et non aux tags) sont actuellement à l'étude par la commune en collaboration avec les services Jeunesse et Prévention pour permettre à la créativité des jeunes de s'exprimer sans détériorer le bien d'autrui. Encourageant l'Art dans la ville, dans une démarche de plus-value esthétique et touristique, le Collège communal soutiendra d'ailleurs prochainement la création d'une nouvelle fresque murale (rue du Marteau).

**INFO Propreté publique** - T 02 220 26 38 - T 02 217 56 45  
[ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be) - [rvalcher@stjosse.irisnet.be](mailto:rvalcher@stjosse.irisnet.be)

## Ongewenste tags

Ook al behoort de reiniging van tags bij particulieren in principe niet tot de bevoegdheden van de gemeenten (aangezien deze muren met tags privé zijn), heeft de gemeente Sint-Joost er steeds voor geijverd om de strijd aan te gaan tegen deze plaag, die de wijken ontsiert en bijdraagt tot het onveiligheidsgevoel. Zoals alle beschadigingen en vernielingen, worden tags beschouwd als vandalisme. Aan iedere overtreder wordt een boete opgelegd van **372 €** per tag. De gemeente heeft beslist om vanaf juli 2014 een nieuw belastingreglement in te voeren om te strijden tegen de onwettigheden en de inbreuken tegen de openbare netheid. De informering, de sensibilisering en de preventie zullen de eerste zes maanden worden versterkt, voordat de eigenlijke repressieacties zullen worden opgevoerd (ABN punt 5).

Teneinde een aangenaam leefkader te behouden, heeft de dienst Openbare netheid een gratis reinigingsdienst specifiek voor tags opgericht die toelaat om snel te reageren om het domino-effect op dezelfde plaats te vermijden.

- **Deze dienst houdt bepaalde formaliteiten in:**
  - het slachtoffer dient een klacht neer te leggen bij de politie of bij de gemeente
  - een geschreven toelating (decharge) van de eigenaar
- **Beperkingen van de interventie:**
  - bepaalde werken zijn dermate resistent dat een reiniging het resultaat nog erger zou maken
  - het kader van de interventies is soms beperkt (maximum hoogte bijvoorbeeld)

Momenteel worden door de gemeente nieuwe expressieruimten en -plaatsen bestudeerd voorbehouden voor graffiti (en niet voor tags) in samenwerking met de diensten Jeugd en Preventie om de jongeren toe te laten zich creatief te uiten zonder het goed van anderen te beschadigen. Het Gemeentecollege, dat Kunst in de stad aanmoedigt teneinde een esthetische en toeristische meerwaarde te bereiken, zal eerstdaags de creatie steunen van een nieuwe muurfresco (Hamerstraat).

**INFO Openbare Netheid** - T 02 220 26 38 - T 02 217 56 45  
[ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be) - [rvalcher@stjosse.irisnet.be](mailto:rvalcher@stjosse.irisnet.be)





## Bruocsella 2014

Chaque année, le collectif Bruocsella lance un appel à projets contribuant à la création, à la rénovation, à la sauvegarde ou à la sensibilisation du patrimoine architectural non classé en région bruxelloise.

Si vous cherchez un soutien financier pour une idée ou un projet original et que votre initiative est plutôt novatrice, vous pouvez déposer votre candidature au Prix Bruocsella. Les personnes, dont les dossiers sont sélectionnés, bénéficieront d'une session de coaching de la part des entreprises membres afin d'en révéler les points forts et compenser les points faibles mais aussi d'apporter une aide complémentaire dans la recherche de mécénat.

Fin mai, les entreprises du collectif remettent le Prix Bruocsella. Ce prix, d'un montant de l'ordre de 25 000 €, est remis à une ou plusieurs initiatives les plus prometteuses.

## Bruocsella 2014

Elk jaar lanceert het collectief Bruocsella een oproep tot projecten die bijdragen tot de creatie, de renovatie, de bewaring of de sensibilisering van het niet-beschermd architecturaal erfgoed in het Brussels Gewest.

Indien u financiële steun zoekt voor een origineel idee of project en als uw initiatief vernieuwend is, kan u uw kandidatuur indienen voor de Bruocsella Prijs. De personen waarvan de dossiers worden geselecteerd, zullen een coaching sessie krijgen van de lid-ondernemingen teneinde te wijzen op de sterke punten en de zwakke punten te compenseren maar ook om extra hulp aan te bieden bij het zoeken van sponsoring.

Eind mei overhandigen de ondernemingen van het collectief de Bruocsella Prijs. Deze prijs van een bedrag van 25 000€. wordt uitgereikt aan het ene of aan de verschillende meest belovende initiatief(ven).

### INFO

[www.promethea.be/BruocsellaAppel](http://www.promethea.be/BruocsellaAppel)

# Saint-Josse durable en action

La commune de Saint-Josse poursuit sur sa lancée pour vous présenter le nouveau **Plan d'actions destiné à renforcer le Développement durable** sur son territoire, fraîchement entériné par le Conseil communal fin décembre 2013.

Élaborée dans le cadre de l'Agenda Iris 21, il s'agit d'une programmation d'actions concrètes, déterminées après analyses, couvrant 11 domaines variés sur lesquels la commune va travailler ces prochaines années afin de répondre à la Note de Politique Générale 2012-2018 (NPG - point 8):

- Économies d'énergie
- Mobilité douce
- Transport automobile privé et stationnement
- Déchets, risques et pollutions
- Lien social, proximité et ouverture au monde
- Apprentissages et développement individuels et collectifs
- Croissance démographique et mobilité des populations
- Participation des citoyens et information
- Lutte contre la précarité
- Consommation responsable
- Gouvernance publique moderne

Ce Plan d'actions se veut vivant, concret et évolutif, comme la vie l'est elle-même: il sera évalué et adapté en fonction des moyens d'action mais surtout des besoins qui pourraient émerger en cours de réalisation.

Le personnel communal, dans un souci d'exemplarité, est non seulement promoteur mais aussi acteur de ce projet, prenant au sérieux l'amélioration de la consommation responsable, la gestion de bâtiments économes, la modernisation et la ré-organisation de l'Administration communale.

Le Développement durable est une manière de travailler qui assure le bien-être des générations présentes sans compromettre l'avenir des générations futures, il favorise de plus la transversalité des politiques menées. Tenant compte de l'environnement, de l'impact social et économique qu'ils auront sur l'ensemble des citoyens, les projets seront travaillés de manière solidaire et concertée dans l'intérêt général.

Ce document est téléchargeable sur le site internet [www.saint-josse.be/publicationscommunales](http://www.saint-josse.be/publicationscommunales) ou disponible gratuitement sur simple demande aux services Agenda Iris 21 ou Eco-conseil.

**INFO** Agenda Iris 21 - T 02 220 28 88 – [nista@stjosse.irisnet.be](mailto:nista@stjosse.irisnet.be)  
Service Eco-Conseil - T 02 220 26 38 – [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

# Compostory

« De l'or dans nos poubelles » : les premières sensibilisations à la récupération des déchets de cuisine et de jardin ont démarré avec le premier plan régional de Prévention des déchets, en 1993 ! La commune a effectué la promotion des silos à compost pour les habitants et Bruxelles Environnement (IBGE) a lancé la formation de « maîtres-composteurs ». Un jardin de démonstration a d'ailleurs été créé rue de l'Union, en collaboration avec le Stic.

Depuis, petit à petit, fleurissent les bacs à compost dans les parcs et jardins de Saint-Josse. Sensibles à la réduction des déchets et à un meilleur respect de l'environnement, les tennoodois se laissent doucement séduire par la démarche, certains sont prêts à faire une place à un seau à compost dans leur cuisine.

Ce sont les épluchures de fruits et légumes, les fleurs fanées mais aussi les marcs de café ou sachets de thé usagés qui sont accumulés quelques jours et puis vidés dans un des bacs à compost de quartier du Jardin du Maalbeek (rue du Moulin) ou du parc Liedekerke (rue Saint-Josse) ou encore du quartier Potamoes (rue Potagère).

De nouveaux projets de composts de quartier naissent sous l'impulsion d'habitants. Ils sont soutenus par la commune, principalement via les deux contrats de quartiers durables : Liedekerke et Axe Louvain, par la Région, via Bruxelles Environnement (IBGE) et par le Stic pour la fabrication des bacs. Gérés collectivement et encadrés par des collaborations avec des associations comme GoodPlanet Belgium ou Potamoes, les espaces de composts sont des lieux de rencontres où l'on parle cuisine, développement durable mais aussi famille et jardinage. En effet, une fois les résidus organiques décomposés, ce nouveau terreau naturel (compost mûr) dans les mains, donne souvent aux citadins, des envies de potager partagé... À découvrir en images avec une vidéo réalisée par l'asbl GoodPlanet Belgium & Grizzly Films [www.youtube.com/watch?v=OHeez6fWabU](http://www.youtube.com/watch?v=OHeez6fWabU).

Un quatrième compost de quartier est en cours de préparation dans le jardin de la Maison de la Famille (rue de Liedekerke). Toute personne intéressée peut s'inscrire à la séance d'information du **dimanche 16 mars 2014** à 11h au parc de Liedekerke. La démonstration d'un retournement de compost est prévu à 12h.

Dans le cadre du Contrat de quartier durable « Axe Louvain », c'est le projet « Buurt compost de Quartier » porté par Tine Vanfraechem qui a été retenu pour créer plusieurs composts collectifs de quartier (Square Delhaye entre autres). Les personnes intéressées peuvent la contacter.

Bruxelles Environnement (IBGE) collabore avec l'asbl Worms (Waste Organic Recycling Management Solution) pour offrir, notamment des formations courtes et longues de maîtres-composteurs ([www.wormsasbl.org](http://www.wormsasbl.org)).

**INFO** Pour s'inscrire au compost de votre quartier, n'hésitez pas à joindre : Tine Vanfraechem, GoodPlanet Belgium asbl - T 0470 94 29 88 [t.vanfraechem@goodplanet.be](mailto:t.vanfraechem@goodplanet.be)

• **Compost de quartier du Jardin du Maelbeek** rue du Moulin 139

Hiver : 10-18h – Été : 12h-19h - [joscompost.moulin@gmail.com](mailto:joscompost.moulin@gmail.com)

• **Compost de quartier Potamoes** rue Potagère 179

prendre contact avec eux pour les horaires - T 02 219 06 16 - [info@potamoes.be](mailto:info@potamoes.be)

[www.facebook.com/Potamoes](http://www.facebook.com/Potamoes)

• **Compost de quartier de Liedekerke** rue de Saint-Josse

Hiver : 10-17h30 – Été : 10-18hh - [joscompost.liedekerke@gmail.com](mailto:joscompost.liedekerke@gmail.com)





## Duurzaam Sint-Joost in actie

De gemeente Sint-Joost blijft zich verder inspannen om u het nieuwe **Actieplan** voor te stellen **voor de versterking van de Duurzame ontwikkeling** op haar grondgebied, dat zopas, eind december 2013, werd goedgekeurd door de Gemeenteraad.

Het plan, dat werd uitgewerkt in het kader van de Agenda Iris 21, omvat een programmatie van concrete acties, die na analyse werden vastgelegd, en die 11 uiteenlopende domeinen dekken waarin de gemeente de komende jaren zal werken teneinde tegemoet te komen aan de Algemene Beleidsnota 2012-2018 (ABN - punt 8):

- Energiebesparing
- Zachte mobiliteit
- Gemotoriseerd privé-vervoer en parkeren
- Afvalstoffen, risico's en vervuiling
- Sociale band, nabijheid en openheid naar de wereld
- Individuele en collectieve vorming en ontwikkeling
- Demografische groei en mobiliteit van de bevolking
- Burgerparticipatie en informatie
- Strijd tegen kansarmoede
- Verantwoordelijke consumptie
- Modern openbaar bestuur

Dit actieplan heeft tot doel levend, concreet en evolutief te zijn, zoals het leven zelf. Het zal worden geëvalueerd en aangepast in functie van de actiemiddelen maar vooral van de noden die zouden kunnen ontstaan tijdens de realisatie ervan.

Het gemeentepersoneel, dat het goede voorbeeld wil geven, is niet enkel de initiatiefnemer maar tevens de hoofdrolspeler in dit project, en neemt de verbetering van verantwoordelijke consumptie, het beheer van energievretende gebouwen, de modernisering en de reorganisatie van het Gemeentebestuur ernstig.

Duurzame ontwikkeling is een manier van werken die het welzijn van de huidige generaties verzekert zonder de toekomst van de komende generaties op het spel te zetten. Ze bevordert bovendien de transversaliteit van de beleidsvoeringen. Rekening houdende met het leefmilieu en de sociale en economische impact die ze zullen hebben op alle burgers, zullen de projecten worden tot stand gebracht in overleg, op een solidaire manier en in het algemeen belang.

Dit document kan worden gedownload op de website [www.sint-joost.be/gemeentelijkepublicaties](http://www.sint-joost.be/gemeentelijkepublicaties) of is op eenvoudige vraag verkrijgbaar bij de diensten Agenda Iris 21 of Milieuraadgeving.

**INFO Agenda Iris 21** - T 02 220 28 88 – [nista@stjosse.irisnet.be](mailto:nista@stjosse.irisnet.be)  
**Dienst Milieuraadgeving** - T 02 220 26 38 – [ctoussaint@stjosse.irisnet.be](mailto:ctoussaint@stjosse.irisnet.be)

# Compostory

« Goud in onze vuilnisbakken » : de eerste sensibiliserings rond de recuperatie van keuken- en tuinafval gingen van start in 1993, met het eerste gewestelijk plan voor afvalpreventie! De gemeente heeft de compostsilo's voor de inwoners gepromoot en Leefmilieu Brussel (BIM) lanceerde de opleiding "meester-composteerder". In de Uniestraat werd een demonstratietuin ingericht, in samenwerking met de Stic.

Sedertdien zijn beetje bij beetje compostbakken beginnen opduiken in de parken en tuinen van Sint-Joost. De Tennodenaars, die gevoelig zijn voor de afvalvermindering en voor meer respect voor het leefmilieu, raken langzaam aan gewonnen voor het idee, sommigen zijn bereid om in hun keuken plaats vrij te maken voor een compostemmer.

Het gaat om schillen van fruit en groenten, verwelkte bloemen maar tevens gebruikte koffiefilters of theezakjes, die enkele dagen worden opeengehoopt en vervolgens geleegd in één van de collectieve compostbakken van de Maalbeektuin (Molenstraat), van het park Liedekerke (Sint-Jooststraat) of van het Damla park (Warmoesstraat).

Er ontstaan nieuwe buurtcompostprojecten die worden gestimuleerd door inwoners. Ze worden ondersteund door de gemeente, voornamelijk via de twee duurzame wijkcontracten: Liedekerke en Axe Louvain, door het Gewest, via Leefmilieu Brussel (BIM) en door de Stic voor de vervaardiging van de bakken. De compostuimten, collectief beheerd en omkaderd door samenwerkingen met verenigingen zoals GoodPlanet Belgium of Potamoes, zijn ontmoetingsplaatsen waar wordt gepraat over koken en duurzame ontwikkeling, maar ook over gezin en tuinieren. Immers, eens het organisch restafval afgebroken is, geeft deze nieuwe natuurlijke teelaarde (rijpe compost) de bewoners, wanneer ze haar in de handen voelen, vaak zin om een gedeelde moestuin aan te leggen... Ontdek de beelden in een filmpje gemaakte door de vzw GoodPlanet Belgium & Grizzly Films [www.youtube.com/watch?v=OHeez6fWabU](http://www.youtube.com/watch?v=OHeez6fWabU).

Momenteel wordt een vierde buurtcompost voorbereid in de tuin van Maison de la Famille (Liedekerkestraat). Geïnteresseerden kunnen zich inschrijven voor de **informatiesessie** van zondag **16 maart 2014** om 11u in het park van Liedekerke. De demonstratie van het omdraaien van compost wordt voorzien om 12u.

In het kader van het duurzame wijkcontract «As Leuven» werd het project «Buurt compost de Quartier», gedragen door Tine Vanfraechem, geselecteerd om meerdere collectieve buurtcomposten te creëren (Delhayesquare onder andere). Geïnteresseerden kunnen contact met haar opnemen.

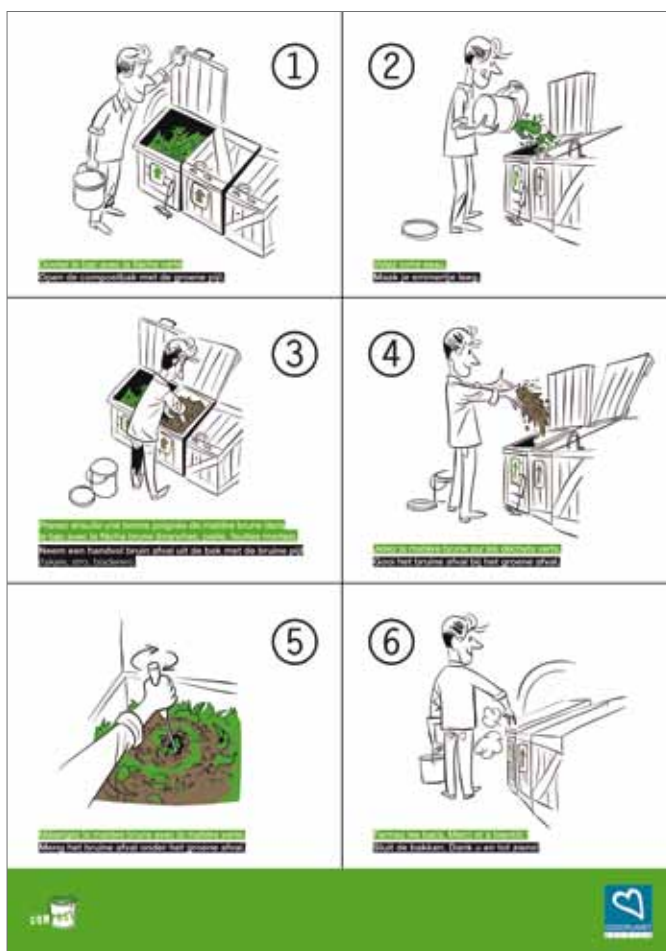
Leefmilieu Brussel (BIM) werkt samen met de vzw Worms (Waste Organic Recycling Management Solution) om met name korte en lange opleidingen tot meester-composteerder te bieden ([www.wormsasbl.org](http://www.wormsasbl.org)).

**INFO** Om u in te schrijven in de compostering van uw wijk, aarzel niet om contact op te nemen met: Tine Vanfraechem, vzw GoodPlanet Belgium T 0470 94 29 88 - [t.vanfraechem@goodplanet.be](mailto:t.vanfraechem@goodplanet.be)

• **Buurtcompost Maalbeektuin** Molenstraat 139 – Winter: 10-18u Zomer: 12-19u - [joscompost.moulin@gmail.com](mailto:joscompost.moulin@gmail.com)

• **Buurtcompost Potamoes** Warmoesstraat 179 dinsdag 17-19u en zaterdag 15-17u - T 02 219 06 16 - [info@potamoes.be](mailto:info@potamoes.be) [www.facebook.com/Potamoes](http://www.facebook.com/Potamoes)

• **Buurtcompost Liedekerke** Sint-Jooststraat – alle dagen 10-18u [joscompost.liederkerke@gmail.com](mailto:joscompost.liederkerke@gmail.com)





© Nadirp. Genesie

# MIAM MJAM

Vous avez été plus de 250 personnes à découvrir la première édition du « Parcours sur les Arts culinaires de Saint-Josse-ten-Node » le 13 décembre 2013. 16 artistes culinaires, répartis dans six lieux tennodois (la bibliothèque, l'Espace communautaire Sapiens, le centre culturel néerlandophone Ten Noey, La Maison de la Famille, l'Institut Kurde, le Commissariat de De Bériot) ont partagé, avec bonheur, leurs mets, inspirés du monde entier et échangé sur leurs cultures.

Des rencontres goûteuses et savoureuses avec les habitants, les diverses associations partenaires et les initiateurs du projet, les services Culture & le Desli- Relations Internationales de la commune de Saint-Josse.

Dans la continuité de ce numéro mettant à l'honneur la Commémoration des 50 ans de l'immigration turco-marocaine en Belgique, nous vous proposons de (re)découvrir 2 recettes, l'une turque et l'autre marocaine: les « Feuilles de vignes farcies » d'Ayse Cirmik et les « Briouats » de Zohra. Leur point commun? Leur travail! Elles travaillent toutes les deux dans les foyers-restaurants de la Maison de la Famille.

Meer dan 250 personen kwamen de eerste editie ontdekken van de « Culinaire Kunstroute van Sint-Joost-ten-Node » op 13 december 2013. 16 culinaire artiesten, verspreid over zes Tennoodse locaties (de bibliotheek, de Gemeenschapszaal Sapiens, het Nederlandstalig cultureel centrum Ten Noey, Maison de la Famille, Het Koerdisch Instituut, het Commissariaat van De Beriot) hebben met succes hun gerechten gedeeld die afkomstig zijn uit de hele wereld en worden uitgewisseld tussen de culturen.

Smaakvolle en smakelijke ontmoetingen met de inwoners, de diverse partnerverenigingen en de initiatiefnemers van het project, de diensten Cultuur & Desli- Internationale relaties van de gemeente Sint-Joost.

In de sfeer van dit nummer, dat hulde brengt aan de Herdenking van 50 jaar Turkse en Marokkaanse immigratie in België, stellen wij u 2 recepten voor om te (her)ontdekken, het ene Turks en het andere Marokkaans: de « Gevulde druivenbladeren » van Ayse en de « Briouettes » van Zohra. Wat hebben deze vrouwen gemeen? Hun werk! Ze werken beide in de foyer-restaurants van Maison de la Famille.

## « Yaprak dolmasi »

Ayse Cirmik est née en Belgique, a grandi dans les Ardennes et travaille depuis plusieurs années à Saint-Josse. D'abord aide-soignante à domicile, la jeune-femme est maintenant animatrice au Foyer Liedekerke. La recette mise à l'honneur durant le Parcours est la feuille de vigne farcie « Yaprak dolmasi », très typique des fêtes en Turquie. La farce est composée de riz, de bulgur et de viande hachée, enveloppée dans une feuille de vigne.

### Ingrédients

- 1 pot de feuilles de vignes
- 500 à 700 gr de viande de bœuf
- 200 gr de riz
- 200 gr de bulgur
- 1 oignon
- 1 citron
- 2 cuillères à soupe de sauce tomate concentrée ou faite maison
- épices : cumin, poivre noir, paprika doux en paillettes, menthe en poudre, sel

### Préparation

Faire revenir l'oignon coupé finement avec la viande et les épices, le mélange de riz et de bulgur cuits et la sauce tomate. Étaler les feuilles de vignes, mettre un peu de farce au centre de la feuille. Rabattre les côtés

et les rouler en forme de cigare. Les disposer dans une casserole en les recouvrant d'eau, ajouter des rondelles de citrons dans l'eau de cuisson et déposer une assiette sur les feuilles de vignes farcies, afin d'éviter qu'elles ne remontent durant la cuisson. Poursuivre la cuisson, jusqu'à ce que les feuilles soient moelleuses, ajouter de l'eau si nécessaire. Déguster avec du yaourt nature.

**Le conseil :** on peut bien sûr acheter les feuilles de vigne dans des bocalaux. Mais il est agréable, à la saison, d'utiliser de véritables feuilles de vigne fraîches (et non traitées). On coupe les queues et on les cuit cinq minutes dans de l'eau salée.

## Briouats

Zohra Othmani n'avait que trois ans lorsque sa famille a quitté le Maroc pour s'installer à Saint-Josse-ten-Noode. Aujourd'hui, elle vit et travaille toujours dans la commune. Zohra est la responsable du Foyer Poste, un foyer restaurant qui permet aux aînés de se retrouver autour d'un repas. Le Briouat est le plat incontournable de toutes les fêtes au Maroc. Il s'agit d'une pâte feuilletée fourrée à la viande très similaire à la Pastilla. Le Briouat est simplement une présentation plus petite en forme de triangle.

### Ingrédients

- Feuilles de pastilla de petit format (brick)
- beurre fondu
- poulet
- oignons découpés en dés
- œufs
- persil haché
- huile, sel, poivre, gingembre moulu, cannelle, safran colorant, pistils de safran pur, coriandre fraîche

### Préparation

Faire revenir le poulet et les oignons dans un peu d'huile, assaisonner de sel, poivre, gingembre, coriandre, cannelle, safran, persil, quelques pistils de safran pur. Mouiller d'eau et laisser cuire 40' sur feu moyen. Retirer le poulet, le désosser et l'émietter. Cuire le vermicelle

et le mélanger au poulet. Étendre la feuille de brick et la badigeonner de beurre fondu. Déposer 2,5 cuillères à soupe de farce (sans arriver aux bords). Rabattre les 2 côtés de la feuille vers le milieu et plier en forme de triangle en procédant de droite à gauche et inversement. Faire dorer les briouats des 2 côtés dans un bain d'huile brûlant ou les faire cuire dans un four préchauffé. Servir chaud.

**Le conseil :** les épices donnent le caractère à la préparation et permettent à la cuisinière d'exprimer sa personnalité. Selon l'envie, il est possible de varier les épices : cannelle, gingembre, safran, curcuma, poivre blanc, poivre de Cayenne, paprika...

## « Yaprak Dolmasi »

Ayse Cirmik werd geboren in België, groeide op in de Ardennen en werkt in Sint-Joost. De jonge vrouw, die voordien hulpverzorgster aan huis was, is nu animatrice in de Foyer Liedekerke.

Gevulde druivenbladeren zijn zeer typisch voor de feesten in Turkije. Een vulling bestaande uit rijst, bulgur en gehakt wordt in een druivenblad gerold.

### Ingrediënten

- 1 pot druivenbladeren
- 500-700g rundvlees
- 200g rijst
- 200g bulgur
- 1 ui
- 1 citroen
- 2 el tomatensaus geconcentreerd of bereid naar eigen smaak
- kruiden: komijn, zwarte peper, paprikavlokken, muntpoeder, zout

### Bereiding

Laat de fijngesneden ui opkoken met het vlees en de kruiden, de mengeling van gekookte rijst en bulgur en de tomatensaus. Spreid de druivenbladeren uit, leg een beetje vulling in het midden van het blad.

Vouw de zijanten glad en rol ze in de vorm van een sigaar. Plaats ze in een kookpot en overgiet met water, voeg citroenschijfjes toe aan het kookwater en plaats een bord op de gevulde druivenbladeren, om te vermijden dat ze omhoog rijzen tijdens het koken. Kook verder tot de bladeren zacht zijn, voeg water toe indien nodig. Proef met natuuryoghurt.

**Tip:** druivenbladeren worden uiteraard ook verkocht in een bokaal. Maar in het seizoen is het fijn om verse (en onbehandelde) echte druivenbladeren te gebruiken. We snijden de stelen eraf en we koken ze gedurende vijf minuten in zout water.

## Briouettes

Zohra Othmani was nog maar drie jaar oud toen haar familie wegtrok uit Marokko om zich te vestigen in Sint-Joost-ten-Node. Vandaag woont en werkt ze nog steeds in deze gemeente. Zohra is verantwoordelijke van de Foyer Poste, een foyer-restaurant dat de inwoners de gelegenheid geeft om samen te komen bij een maaltijd. Briouette is het onontkoombare gerecht op alle feesten in Marokko. Het is bladerdeeg gevuld met vlees, gelijkaardig met de Pastilla. Briouette is gewoon een kleinere uitvoering in de vorm van een driehoek.

### Ingrédients

- Bladen pastilla kl formaat (brick)
- gesmolten boter
- kip
- uien in blokjes gesneden
- eieren
- gehakte peterselie
- olie, zout, peper, gemalen gember, kaneel, kleurende saffraan, stampers van pure saffraan, verse koriander

### Bereiding

Laat de kip en de uien opkomen in een weinig olie, breng op smaak met zout, peper, gember, koriander, kaneel, saffraan, peterselie, enkele stampers pure saffraan. Bevochtig in water en laat 40' koken op een gemiddeld vuurtje. Haal de kip eruit, been ze uit en verbrokkel ze. Kook de vermicelli en meng deze met de kip. Rol het brickblad uit en smeer het in met gesmolten boter. Lepel er 2,5 el

vulling in (zonder tot aan de rand te komen). Strijk de 2 kanten van het blad glad naar het midden toe en plooi in de vorm van een driehoek door te werken van rechts naar links en omgekeerd. Laat de briouettes goudgeel bakken aan de 2 kanten in hete olie of laat ze bakken in een voorverwarmde oven. Warm opdienen.

**Tip:** de kruiden geven karakter aan deze bereiding en de kokkin kan hiermee uitdrukking geven aan haar persoonlijkheid. Volgens smaak is het mogelijk om variatie te brengen in de kruiden: kaneel, gember, saffraan, kurkuma, witte peper, Cayennepeper, paprika...

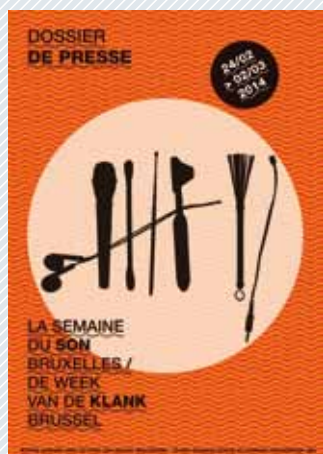
## Écouter le Son

Le projet de **Semaine du Son** est né à Paris, il y a une dizaine d'années, dans la tête d'un ingénieur acousticien qui regrettait de voir les questions liées au sonore toujours se restreindre aux professionnels. Ayant trouvé écho, l'initiative existe depuis dans une cinquantaine de villes notamment en France, à Montréal, en Argentine, au Mexique ainsi que chez nous, à Bruxelles, **du 24 février au 02 mars 2014** pour sa 4<sup>e</sup> édition.

La semaine du Son Bruxelles propose dans une quinzaine de lieux bruxellois, des événements sonores gratuits afin de sensibiliser le public à une meilleure connaissance du son et à l'importance de la qualité de l'environnement sonore: escalier sonore, concert conférence de la birds, workshop « Field Recording », balade sonore dans la forêt de Soignes... Une démarche qui résonne plus particulièrement cette année du centenaire de la radio en Belgique (Expo « Vu à la Radio » - Tours & Taxis jusqu'au 27 avril 2014).

À Saint-Josse, les « auditeurs » pourront, par exemple, assister à un Rallye Sonore « à la découverte de l'histoire du Jardin Botanique », équipé d'un plan du parcours et d'un stéthoscope, ou assister à des ateliers d'improvisation musicale aux Ateliers Mommen.

**INFO** Entrée libre dans la limite des places disponibles - Réservation et programme complet sur [www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be).



## Museum Night Fever

Cette fois encore le **Musée Charlier** joue le jeu d'une nocturne au musée ce samedi **22 février 2014** dans le cadre de la Museum Night Fever pour vous faire vivre l'envers du décor. À découvrir entre 19h30 et 22h30: le restaurateur de tableaux vous présente dans son atelier un métier complexe et captivant (nombre de places limitées). Des guides présenteront l'expo actuelle: « La demeure au temps de Charlier et Van Cutsem » jusque 23h.

Le Musée Charlier met également à l'honneur les 150 ans de l'**Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse**, en invitant les élèves et enseignants à vous initier aux techniques de leurs ateliers, créant un dialogue entre les œuvres du musée et leurs pratiques artistiques d'aujourd'hui: workshop de dessin avec modèle vivant, démos des ateliers de sculpture/céramique (en continu de 19h à 01h). Quant aux élèves du cours d'Histoire de l'Art, ils ont transposé en relief tactile quelques œuvres du musée. Une expérience destinée aux non et malvoyants mais aussi aux visiteurs curieux de faire cette expérience sensorielle.

Attention! L'entrée est réservée uniquement aux détenteurs du Pass musées. Celui-ci donne accès toute la soirée aux nombreuses et surprenantes animations des 24 musées bruxellois participants ainsi qu'aux navettes de la Stib. La grande nuit annuelle des musées se termine pour les plus festifs d'entre vous par la Bulex afterparty.

**INFO** Pass musées + navettes Stib 9€ en prévente / 14€ sur place  
**Pass musées + navettes stib + afterparty:** 14€ en prévente / 19€ sur place  
[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be) • Musée Charlier Av. des Arts 16 - T 02 220 26 91





## Museum Night Fever

Opnieuw opent het Charliermuseum zijn deuren voor een nocturne a.s. zaterdag 22 februari 2014 in het kader van de Museum Night Fever, en dit om u er de wereld achter de schermen te laten beleven. Te ontdekken tussen 19u30 en 22u30: de schilderijrestaurateur stelt u in zijn atelier een boeiende en veelzijdige ambacht voor (beperkt aantal plaatsen). Tevens zullen gidsen de tentoonstelling «Het gebouw in de tijd van Charlier en Van Cutsem» begeleiden en dit tot 23u.

Om de 150<sup>ste</sup> verjaardag van de Academie voor Schone Kunsten van Sint-Joost te vieren, zullen de studenten en docenten u laten kennismaken met hun ateliertechnieken. Ze creëren een dialoog tussen de kunstwerken van het Charliermuseum en de kunstpraktijk van vandaag: workshop tekenen met levend model, demo's van de beeldhouw- en keramiekateliers (doorlopend van 19u tot 01u). Studenten van de les Kunstgeschiedenis hebben enkele werken uit het museum omgezet in tastbaar reliëf. Een zintuiglijke ervaring voor blinden en slechtzienden én voor alle andere nieuwsgierige bezoekers.

Opgelet! De toegang is enkel voorbehouden voor de houders van de Museumpas. Deze geeft heel de avond toegang tot de talloze verrassende animaties van de 24 deelnemende Brusselse museums alsook tot de pendeldienst van de Mivb. De grote jaarlijkse museumnacht wordt voor de feestgangers afgesloten met de Bulex afterparty.

**INFO Museumpas + pendeldienst Mivb:** 9€ in voorverkoop / 14€ kassa  
**Museumpas + pendeldienst Mivb + afterparty:** 14€ voorverkoop / 19€ kassa  
[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be) • Charliermuseum - Kunstlaan 16 - T 02 220 26 91

## Apprendre le néerlandais dans les livres

Vous êtes en train d'apprendre le néerlandais ou vous aimeriez l'apprendre? Vous pouvez trouver un peu d'aide à la bibliothèque néerlandophone Bib Joske dans le rayon appelé «NT2»: le néerlandais comme deuxième langue. Vous pourrez approfondir vos connaissances avec un cd ou dvd, avec des livres de vocabulaire ou de grammaire. Des dictionnaires bilingues néerlandais - arabe, turc - néerlandais, des romans en néerlandais simplifié ou encore des livres pratiques sur des travaux... sont également à votre disposition.

Bib Joske est aussi l'endroit par excellence dans le quartier où l'on peut emprunter des films et de la musique. Vous avez envie de regarder un film romantique, une comédie, une série télévisée à suspense, un film familial? Le rayon cinéma est incroyablement diversifié.

En musique, on trouve des cds des cinq continents: aussi bien de la musique traditionnelle de luth que des chants du monde arabe et persan, mais également de la musique pop contemporaine de la Turquie. Chatouillez vos oreilles avec des sons plus groovy de l'Afrique subsaharienne et du Maghreb, ou laissez-vous emporter par la musique argentine, cubaine, ou encore par du country et du fado. Dans le cadre de Europalia, un volet spécial de musique indienne a été sélectionné. On y retrouve bien-sûr beaucoup de musique néerlandophone, ainsi qu'une sélection francophone.

**INFO Bib Joske, Bibliothèque néerlandophone** - rue de la Limite 2  
 T 02 201 00 97 - [www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be](http://www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be)  
 Lundi: 16h-18h / Mardi: 12h-17h / Mercredi: 14h-19h / Jeudi: 11h-17h  
 Samedi: 9h-13h



## Klanken beluisteren

Het project **Week van de Klank** ontstond in Parijs, een tiental jaar geleden, in het hoofd van een akoestische ingenieur die het betreunde dat geluidskwesties steeds in het domein bleven van de professionals.

Het initiatief heeft weerklank gevonden en wordt sedertdien georganiseerd in een vijftigtal steden, met name in Frankrijk, Montreal, Argentinië, Mexico alsook bij ons, in Brussel, van **24 februari tot 02 maart 2014** voor haar 4<sup>de</sup> editie.

De Week van de Klank Brussel stelt op een vijftiental Brusselse plaatsen gratis geluidselementen voor teneinde het publiek te sensibiliseren rond een betere kennis van geluid en van het belang van de kwaliteit van de geluidsomgeving: klanktrap, concert Conference of the Birds, workshop «Field Recording», klankwandeling in het Zoniënwoud... Een initiatief dat tijdens dit jaar van de honderdste verjaardag van de radio in België extra zal worden gehoord (Expo «Gezien op de Radio» - Tours & Taxis tot 27 april 2014).

In Sint-Joost zullen de «luis-teraars» bijvoorbeeld een Geluidsrally kunnen bijwonen «op ontdekking in de Kruidtuin», met een plan van het parcours en een stethoscoop bij de hand, of deelnemen aan ateliers van muzikale improvisatie in de Ateliers Mommen.

**INFO** Vrije toegang beperkt tot het aantal beschikbare plaatsen  
Reservatie en volledig programma op [www.deweekvandeclank.be](http://www.deweekvandeclank.be)

## Nederlands leren met boeken

Leer je Nederlands of wil je Nederlands leren? Dan vind je hulp in hun NT2-kast (Nederlands als tweede taal) van Bib Joske. Je kan bijleren met een cd of dvd, met boeken over woordenschat en grammatica/ spraakkunst en je vindt er ook vertaalwoordenboeken Nederlands - Arabisch, Turks - Nederlands, en zo voort. Er zijn ook boeken ter ontspanning: romans en verhalen in eenvoudig Nederlands. Je vindt er ook praktische boeken en zakwoordenboeken, over werken bijvoorbeeld.

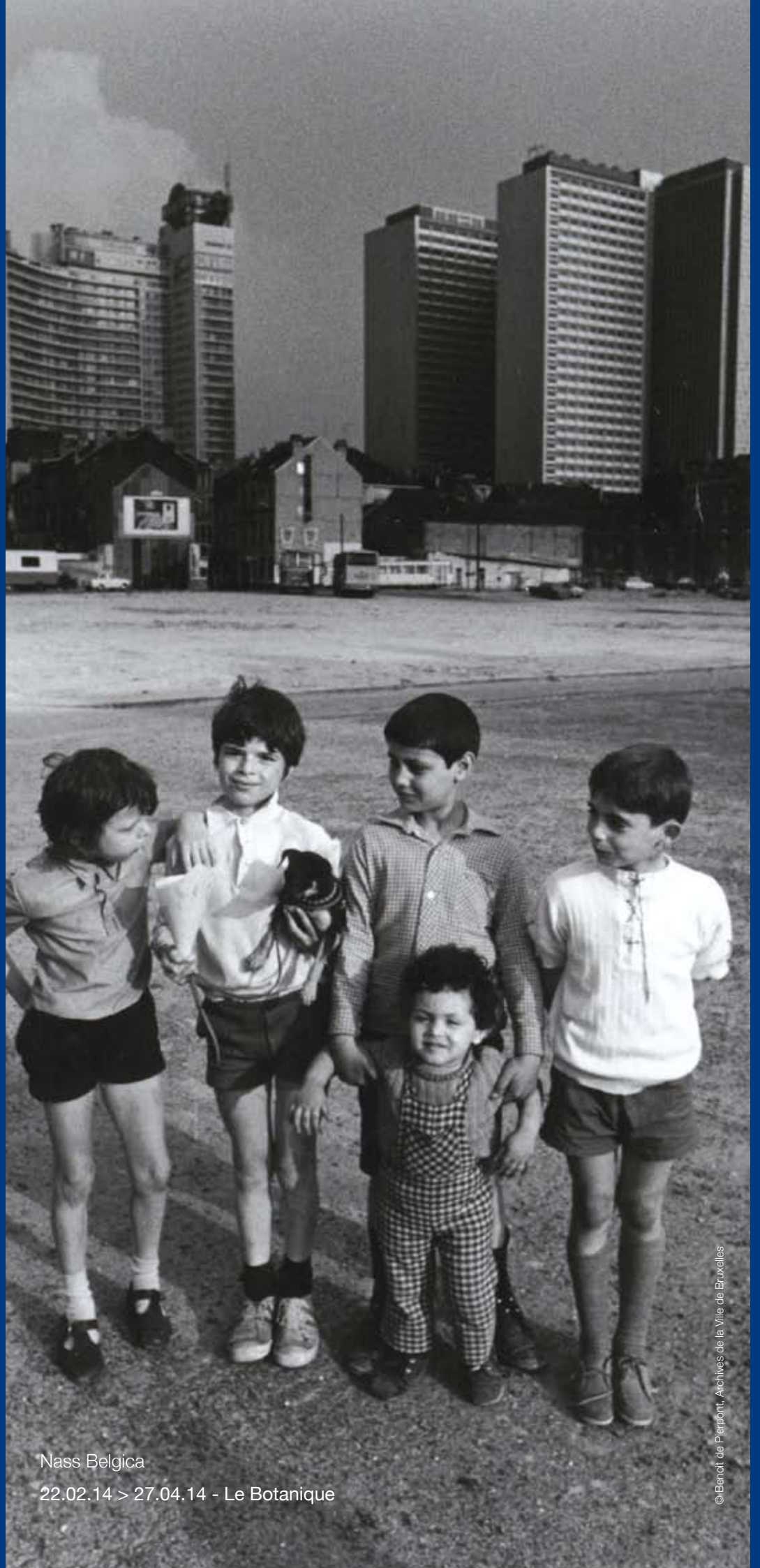
De bibliotheek is ook dé plek in de buurt waar je films en muziek kan ontlenuen. Ben je op zoek naar een romantische film, een komedie, een spannende tv-serie, een film voor een familieavond, of ben je geïnteresseerd in bekende en onbekende parels uit alle hoeken van de wereld? Vraag dan naar de films.

Ook in de muziek verkennen ze de zeven werelddelen: er zijn traditionele luitmuziek en gezangen uit de Arabische en Perzische wereld, maar evengoed hedendaagse popmuziek uit Turkije. Leg je oor te luisteren bij de meest groovy klanken uit sub-Saharees Afrika en de Maghreb, of droom weg met de vernieuwers van de Argentijnse en Cubaanse muziek. In het kader van Europalia stelden we een luik Indische muziek voor. Daarnaast is er westerse popmuziek en aandacht voor volksmuziek als country en fado. En je vindt natuurlijk heel wat Nederlandstalige muziek terug, naast een Franstalige selectie.

**INFO** Bib Joske, Nederlandstalige Bibliotheek Grensstraat 2 - T 02 201 00 97  
[www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be](http://www.sint-joost-ten-node.bibliotheek.be)  
Maandag: 16u-18u / Dinsdag: 12u-17u / Woensdag: 14u-19u  
Donderdag: 11u-17u / Zaterdag: 9u-13u



# ARCADE



Nass Belgica

22.02.14 > 27.04.14 - Le Botanique

## EN COURS LOPEND



> 15.02.14  
THÉÂTRE [FR]

### Roméo et Juliette

WILLIAM SHAKESPEARE

La plus célèbre histoire d'amour ! ... qui est aussi celle de notre plat pays, de deux communautés qui entretiennent inlassablement un rapport d'amour-haine. Des Capulet du Nord, de nouveaux riches issus de décennies de lutte pour l'identité flamande, des Montaigu du Sud, empêtrés dans les privilèges d'une vieille aristocratie à la française et adeptes du « non » ; des langues différentes mais une même lutte contre les occupants de tout bord, et surtout un même partage des grands courants spirituels et artistiques qui ont traversé l'histoire de leur pays. Mais des voisins qui s'entre-déchirent malgré leur meilleure volonté.

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

**Théâtre Le Public**



> 16.02.14  
EXPO

**PROLONGATION  
VERLENGING**

### « We are 1210 ! »

Après avoir eu le bonheur de tirer le portrait des habitants dans le labo photos en plein air sur la place Saint-Josse en 2010 et dans le jardin communal en 2012, après la sortie de deux bulletins communaux spéciaux, ce sont, aujourd'hui, les Halles Saint-Géry qui nous font l'honneur d'accueillir jusqu'en février 2014 l'exposition communale « We are 1210 ! » avec les photographies réalisées par Serge Brison.

Nadat we een portretfoto mochten maken van de inwoners in het openlucht fotolabo op het Sint-Joostplein in 2010 en in de gemeentelijke tuin in 2012 en na de uitgave van twee speciale edities van het gemeentebblad, zijn het vandaag de Sint-Gorikshallen die ons tot februari 2014 de gemeentelijke tentoonstelling « We are 1210 ! » laten organiseren met foto's gemaakt door Serge Brison.

**Halles Saint-Géry**



> 22.02.14  
THÉÂTRE [FR]

### Le jeu des Cigognes

PHILIPPE BLASBAND

Les huit pièces de Philippe Blasband jouées au Public ont déjà attiré près de 40.000 spectateurs ! Il revient cette saison avec un sublime texte dont il a le secret. Quatre magnifiques comédiens qu'on ne présente plus - le font vibrer avec intensité dans une intimité orchestrée par Jos Verbist. Une équipe de rêve, donc, pour un spectacle troublant de profondeur.

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

**Théâtre Le Public**



> 01.03.14  
THÉÂTRE [FR]

### Yukonstyle

SARAH BERTHIAUME

Découverte ! Déjà récompensée pour ses écrits, Sarah Berthiaume est une jeune auteure québécoise à ne surtout pas perdre de vue.

Pour porter un texte d'une telle puissance, il fallait de vigoureux comédiens talentueux et un oeil expert de metteur en scène. C'est chose faite avec une équipe réunie sous la direction d'Armel Roussel: sur scène, ils créent une ambiance pénétrante et donnent vie à ces êtres isolés...stupéfiant !

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

**Théâtre Le Public**

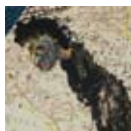


> 02.03.14  
EXPO

### Patricia Clarke

Patricia Clarke a fréquenté l'atelier de dessins et de peinture de l'Académie des Beaux-Arts de Namur et, depuis expose régulièrement ses acryliques sur toile qu'elle aime lire sans titre au spectateur.

**Centre Rops**



> 03.04.14  
EXPO

### Joan Cursach

La Bibliothèque communale présente les peintures de Joan Cursach.

**Bibliothèque communale**

**Entrée libre**



>  
16:00 - 18:00  
ATELIER

### Cours de charango

**Charangoles**

Le Charango est une petite guitare latino, fort jouée en Bolivie, Pérou et Equateur. Vous voulez apprendre à gratter de cet instrument particulier et découvrir sa chaude sonorité ?

T 0491 742 937

[menesesraul07@hotmail.com](mailto:menesesraul07@hotmail.com)

**Salle Sapiens - Sapienszaal**

**Chaque samedi  
ledere zaterdag**



>  
11:00 - 12:00  
ATELIER

### Cours de salsa

**Salsales**

Moudrik et Gabriela vous apprennent les bases de la salsa.

Moudrik en Gabriela leren u de basis van de salsa.

T 0474 673 538

[moudrik2001@yahoo.fr](mailto:moudrik2001@yahoo.fr)

**Salle Sapiens - Sapienszaal**

**Chaque dimanche  
ledere zondag**

La Bibliothèque communale  
présente les peintures de

# JOAN CURSACH

EXPO du 03.02  
au 03.04.14

Vernissage  
05.02 à 18h30

Bibliothèque communale  
rue de la Limite 2 - [www.saint-josse.be](http://www.saint-josse.be)  
Lu: 16h-18h | Ma: 12h-17h  
Me: 14h-19h | Je: 11h-17h  
Sa: 9h-13h

## FIN FÉVRIER EINDE FEBRUARI



14.02.14  
15:30 - 17:00

EVENT

### Hommage au roi Albert 1er

Hôtel communal - Gemeentehuis



14.02.14  
EVENT

### Un prince peut en cacher un autre

L'Université des Femmes propose de remettre en question, de façon conviviale, participative, ludique et multidisciplinaire la figure du prince charmant et des stéréotypes liées aux attentes amoureuses, lors de cette date symbolique qui fête les amoureux. Atelier, projection du documentaire « Le prince charmant » d'Anne-Françoise Leleux, séance de lecture de livres sur « livres en tous genres ».

Bibliothèque communale

Entrée libre



14.02.14  
20:30

CONCERT

### Luxembourg Jazz Nights

PASCAL SCHUMACHER + SYLVAIN RIFFLET DUO

Jazz Station

€ 10 / 8



15.02.14  
19:30

CONCERT

### Au Revoir Simone, The Range

POP, INDIE, DOWNBEAT, ELECTRONICA

Orangerie (Botanique)

€ 18 / 15 / 12



15.02.14  
19:30

CONCERT

### Moaning Cities

PSYCHE ROCK

Rotonde (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



15.02.14  
18:00

CONCERT

### Luxembourg Jazz Nights

GAST WALTZING + LARGO

Jazz Station

€ 10 / 8



16.02.14  
19:30

CONCERT

### I Like Trains

POST-ROCK, INDIE

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



17.02.14  
19:30

CONCERT

### Vance Joy

POP

Witloof Bar (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



17.02.14  
19:30

RÉUNION

### Comité de quartier

STEURS-HOUWAERT-VERBIST-LOUVAIN

Réunion le 3<sup>e</sup> lundi du mois, sauf en juillet et août. Ouvert à tous les habitants/usagers du quartier.

bernadette.hougardy@numericable.be

T 02 217 86 44

lily.coppin@skynet.be

T 02 217 34 68

Foyer Liedekerke

Rue de Liedekerke 112



17.02.14  
20:00

EVENT

### Lancement de la commémoration des 50 ans de l'immigration marocaine

GALA D'OUVERTURE

Lors de cette soirée, venez découvrir le documentaire de Khiti Benhachem et Mehrdad Taghian, réalisé spécialement pour les 50 ans. Ensuite, concert de tagadda, groupe populaire venu du maroc. Réservation obligatoire :

reservation@50anscestdubelge.be

www.espacemagh.be

Bozar

Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles



18.02.14 > 01.03.14  
THÉÂTRE [FR]

### Concordan(s)e + Babil

KARINE PONTIES

Pour le Théâtre de la Vie en collaboration avec le festival concordan(s)e, Karine Ponties se lance dans une aventure singulière qui l'associe à un auteur : l'écrivain Antoine Wauters. Selon le principe établi par concordan(s)e, les deux artistes, qui ne se sont au préalable jamais rencontrés, s'observent, s'interrogent sur ce qui attise leur désir de créer.

www.theatredelavie.be

Théâtre de la Vie



19.02.14  
19:30

CONCERT

### James Vincent McMorrow

FOLK, SINGER-SONGWRITER

Orangerie (Botanique)

€ 18 / 15 / 12



19.02.14  
19:30

CONCERT

### Drâpe

ATMOSPHERIC POP, SHOEGAZE, DREAM POP

Witloof Bar (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



20.02.14  
19:30

CONCERT

### One Horse Land

FOLK POP

Rotonde (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



20.02.14  
19:30

CONCERT

### Nick Mulvey

POP, FOLK

Witloof Bar (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



20.02.14  
20:30  
CONCERT

### Carte Blanche «WRaP»

SORTIE D'ALBUM

Jazz Station

€ 10 / 8



21.02.14  
19:30  
CONCERT

### Black Rebel Motorcycle Club

ROCK, ROCK N' ROLL, GARAGE, ALTERNATIVE

Orangerie (Botanique)

€ 23 / 20 / 17



21.02.14  
19:30  
CONCERT

### Ages and Ages

INDIE, POP

Witloof Bar (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



21.02.14  
10:00 - 18:00  
EVENT

### La Caravelle des Droits des Femmes à Bruxelles

- 10h à 12h30 : scénettes sur les stéréotypes relatifs à la santé mentale des femmes.

- 13h30 à 16h30 : atelier « Nous avons le droit d'être folles dans ce monde de fous ».

- 16h30 à 18h : moment convivial, ouvert à tout(e)s.

[www.caravelledesdroits.be](http://www.caravelledesdroits.be)

Place Saint-Josse



21.02.14  
19:00 - 22:00  
CONCERT

### Spectacle annuel de l'Académie de Musique de Saint-Josse

Théâtre 140

Avenue E. Plasky, 1030 Schaerbeek



22.02.14  
19:00 - 01:00  
EVENT

### Museum Night Fever

24 musées bruxellois s'unissent pour la 7<sup>e</sup> édition de la Nuit des Musées bruxellois. A Saint-Josse, le Botanique et le Musée Charlier participent à ce grand événement culturel.

[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be)

Bruxelles - Brussel



22.02.14  
19:00 - 01:00  
EVENT

### Museum Night Fever

AMBIANCES D'ATELIERS AU MUSÉE CHARLIER !  
DE ATMOSFEER VAN ATELIERS IN HET CHARLIERMUSEUM!

Pour fêter les 150 ans de l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Josse, élèves et enseignants vous initient aux techniques de leurs ateliers :

- Visites guidées : « La demeure au temps de Charlier et Van Cutsem » (19h à 23h).

- Entre 19h30 et 22h30 : le restaurateur de tableaux vous présente dans son atelier un métier complexe et captivant (nombre de places limitées).

- Workshop: atelier de dessin avec modèle vivant : (19h-01h, en continu).

- Workshop : Les élèves du cours d'Histoire de l'art de l'Académie ont transposé en relief tactile quelques oeuvres du musée. Une expérience destinée aux non et malvoyants mais aussi aux autres visiteurs curieux de faire cette expérience sensorielle (19h-01h, en continu).

- Démonstrations

- Ateliers de sculpture et de céramique (19h-01h, en continu).

Om de 150ste verjaardag van de Academie voor Schone Kunsten van Sint-Joost te vieren zullen de studenten en docenten u laten kennismaken met hun kunst disciplines:

- Rondleidingen (studenten) « Het gebouw in de tijd van Charlier en Van Cutsem » 19h00 tot 23h00.

- Rondleiding in het restauratie-atelier voor schilderijen (FR, beperkt aantal plaatsen) 19h30 / 21h00 / 22h30.

- Workshop: Tekenatelier met model 19h00-01h00 (doorlopend).

- Workshop: Studenten van de Academie zetten enkele kunstwerken uit het museum om in een tastbaar reliëf. Een zintuiglijke ervaring voor blinden en slechtzienden én voor alle andere nieuwsgierige bezoekers. 19h00-01h00 (doorlopend).

- Demonstraties: Beeldhouw- en ceramiekateliers 19h00-01h00 (doorlopend)

[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier- Charliermuseum



22.02.14  
19:00 - 01:00  
EVENT

### Museum Night Fever

NASS BELGICA

Le temps d'une soirée, laissez-vous porter par le mariage de rythmes traditionnels gnawa et du jazz contemporain. Une véritable ode aux échanges et à la diversité.

[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be)

Le Botanique



22.02.14 > 27.04.14  
EXPO

### Nass Belgica

L'IMMIGRATION MAROCAINE EN BELGIQUE

L'ULB et le Botanique présentent, en collaboration la Cambre, une exposition qui met à l'honneur les apports de l'immigration marocaine à la Belgique.

Avec nuance et humour, l'exposition bat en brèche nombre de préjugés que la réalité de l'immigration génère dans la population.

Œuvres d'art, témoignages, récits historiques, archives publiques ou familiales, images d'hier et d'aujourd'hui, projections et extraits de films, cartographies et affiches, objets et extraits littéraires,... rappellent l'extraordinaire vitalité apportée par cette population à notre pays.

Le Botanique

Vernissage le 21.02 à 18h

€ 5,50 / 4,50 / 3,50 / 2



22.02.14  
19:30  
CONCERT

### Willis Earl Beal

INDIE, SOUL, ROCK

Orangerie (Botanique)

€ 20 / 17 / 14



22.02.14  
19:30  
CONCERT

### Ramona Córdova

FOLK, INDIE, SINGER-SONGWRITER

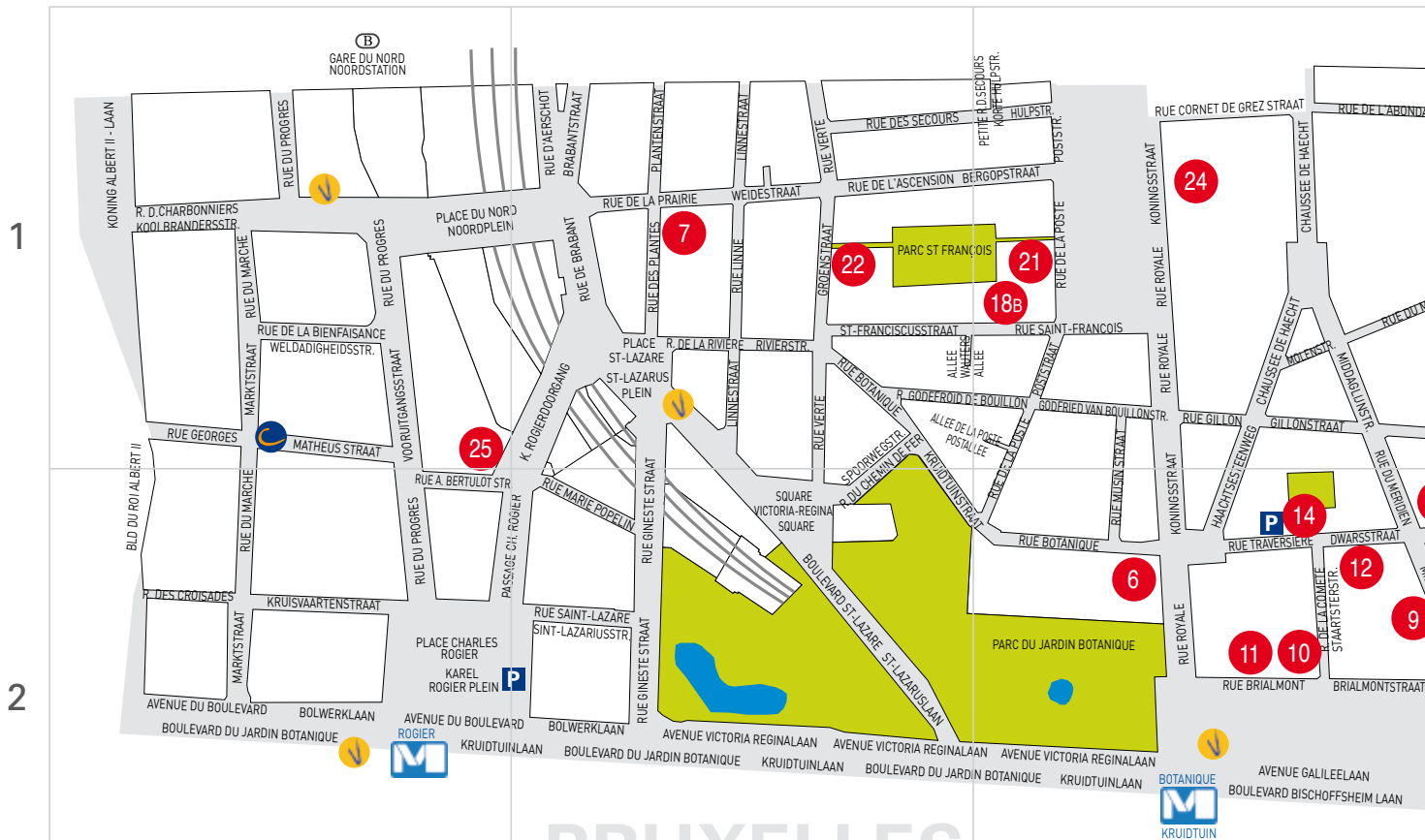
Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10

A

B

C

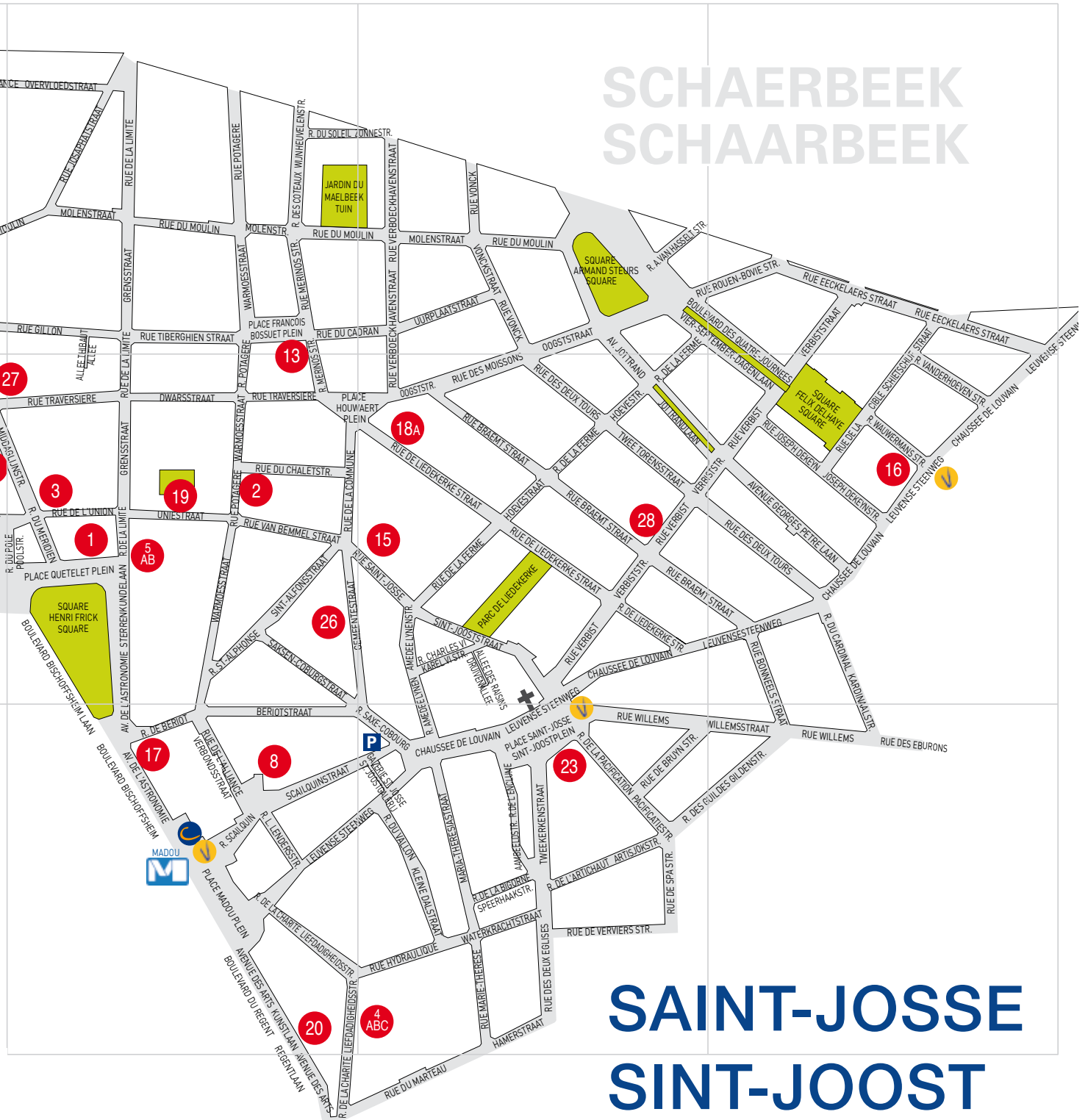


# BRUXELLES BRUSSEL

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>1</b> Académie de Musique ..... D2<br/>place Quetelet 3 Queteletplein<br/>T 02 219 23 80<br/><a href="http://www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn">www.ecoles.cfwb.be/acadintercsjtn</a></p> <p><b>2</b> Académie des Beaux-Arts ..... D2<br/>rue Potagère 52 Warmoesstraat<br/>T 02 220 27 61<br/><a href="http://www.acastjosse.be">www.acastjosse.be</a></p> <p><b>3</b> Amazone asbl ..... D2<br/>rue du Méridien 10 Middaglijnstraat<br/>T 02 229 38 21<br/><a href="http://www.amazone.be">www.amazone.be</a></p> <p><b>4A</b> Ateliers Mommen, cité d'artistes<br/>Kunstenarsite Mommen ..... E3<br/>rue de la Charité 37 Liefdadigheidsstraat<br/><a href="http://www.ateliersmommen.collectifs.net">www.ateliersmommen.collectifs.net</a></p> <p><b>4B</b> Brocoli Théâtre ..... E3<br/>rue de la Charité 37/33<br/>Liefdadigheidsstraat 37/33<br/>T 02 539 36 87<br/><a href="http://www.brocolitheatre.be">www.brocolitheatre.be</a></p> <p><b>4C</b> Centre Multimédia ..... E3<br/>rue de la Limite 2<br/>T 02 218 82 42<br/><a href="mailto:dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be">dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be</a></p> <p><b>5A</b> Bibliothèque communale francophone .... D2<br/>rue de la Limite 2<br/>T 02 218 82 42<br/><a href="mailto:dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be">dir.bc.sjtn@bibli.cfwb.be</a></p> <p><b>5B</b> Bib Joske ..... D2<br/>Grensstraat 2<br/>T 02 201 00 62<br/><a href="mailto:bibliotheek@stjoost.irisnet.be">bibliotheek@stjoost.irisnet.be</a></p> | <p><b>6</b> Le Botanique ..... C2<br/>rue Royale 236 Koningsstraat<br/>T 02 218 37 32<br/><a href="http://www.botanique.be">www.botanique.be</a></p> <p><b>7</b> Le Bunker ciné-théâtre ..... B1<br/>rue des Plantes 66A Plantenstraat<br/><a href="mailto:bunkercinetheatre@yahoo.fr">bunkercinetheatre@yahoo.fr</a><br/><a href="http://bunker-cine-theatre.wifeo.com">http://bunker-cine-theatre.wifeo.com</a></p> <p><b>8</b> Centre culturel arabe ..... D3<br/>rue de l'Alliance 2 Verbondstraat<br/>T 02 218 64 74<br/><a href="http://www.culture-arabe.irisnet.be">www.culture-arabe.irisnet.be</a></p> <p><b>9</b> Centre culturel russe ..... C2<br/>rue du Méridien 21 Middaglijnstraat<br/>T 02 219 01 33<br/><a href="http://www.centreculturelrusse.be">www.centreculturelrusse.be</a></p> <p><b>10</b> Centre Rops ..... C2<br/>rue Brialmont 9 Brialmontstraat<br/>T 02 219 66 79<br/><a href="http://www.centrerops.be">www.centrerops.be</a></p> <p><b>11</b> Centre Rosocha ..... C2<br/>rue Brialmont 7 Brialmontstraat<br/>T 0486 29 91 05<br/><a href="http://www.rosocha.be">www.rosocha.be</a></p> <p><b>12</b> CHAB, auberge de jeunesse ..... C2<br/>rue Traversière 8 Dwarstraat<br/>T 02 217 01 58<br/><a href="http://www.chab.be">www.chab.be</a></p> <p><b>13</b> Espace Public Numérique<br/>Sapiens (EPN) ..... D2<br/>rue du Méridien 1B Méridienstraat<br/>T 02 218 44 47</p> | <p><b>14</b> Foyer européen ..... C2<br/>rue Traversière 17 Dwarstraat<br/>T 02 203 38 14<br/><a href="http://www.etr-brussels.be">www.etr-brussels.be</a></p> <p><b>15</b> Galerie 18+1 ..... E2<br/>rue Saint-Josse 19 Sint-Jooststraat<br/>T 02 223 75 34<br/><a href="http://www.18plus1.be">www.18plus1.be</a></p> <p><b>16</b> Jazz Station ..... F2<br/>chaussée de Louvain 193a-195<br/>Leuvensteeuweg 193a-195<br/>T 02 733 13 78<br/><a href="http://www.jazzstation.be">www.jazzstation.be</a></p> <p><b>17</b> Hôtel communal<br/>Gemeentehuis ..... D3<br/>avenue de l'Astronomie 13<br/>Sterrenkundelaan 13<br/><a href="http://www.saint-josse.be">www.saint-josse.be</a></p> <p><b>18A</b> Maison de la Famille<br/>Foyer Liedekerke ..... E2<br/>rue de Liedekerke 112 Liedekerkestraat<br/>T 02 210 89 39<br/><a href="http://www.maison-de-la-famille.be">www.maison-de-la-famille.be</a></p> <p><b>18B</b> Foyer Poste ..... C1<br/>rue Saint-François 49 Sint-Franciscusstraat<br/>T 02 217 41 86<br/><a href="http://www.maison-de-la-famille.be">www.maison-de-la-famille.be</a></p> <p><b>19</b> Mission locale pour l'Emploi ..... D2<br/>rue de l'Union 31 Uniestraat<br/>T 02 210 89 39<br/><a href="http://www.emplois1210.be">www.emplois1210.be</a></p> |
|--|---|---|



# SCHAERBEEK SCHAARBEEK



## SAINT-JOSSE SINT-JOOST

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <b>20</b> Musée Charlier - Charliermuseum..... D3<br>avenue des Arts 16 Kunstlaan<br>T 02 220 26 91<br>www.charliermuseum.be | <b>24</b> SAZZ'n JAZZ..... C1<br>rue Royale 241 Koningsstraat<br>T 0475 78 23 78<br>www.sazznjazz.be               | <b>27</b> Théâtre de la Vie..... D2<br>rue Traversière 45 Dwarstraat<br>T 02 219 11 86<br>www.theatredelavie.be |
| <b>21</b> Salle des Arcades<br>Zaal van de Arcades ..... C1<br>rue de la Poste 51-53 Poststraat                              | <b>25</b> T.A.G. Tower Art Gallery..... A1<br>passage Rogier - Rogierdoorgang<br>info@tagcity.be<br>www.tagcity.be | <b>28</b> Théâtre Le Public..... E2<br>rue Braemt 64-70 Braemtstraat<br>T 0800 944 44<br>www.theatrelepublic.be |
| <b>22</b> Salle des sports Liedts - Sportzaal Liedts<br>rue Verte 50 Groenstraat<br>T 02 203 93 88                           | <b>26</b> Ten Noey..... D2<br>Gemeentestraat 25<br>T 02 217 08 82<br>www.tennoey.vgc.be                            |   |
| <b>23</b> Salle Péristyle - Zaal van Péristyle ..... E3<br>place Saint-Josse 12 Sint-Joostplein                              |  |   |



22.02.14  
18:00  
CONCERT

### Michel Mainil

« KIND OF BLUE TRIBUTE »

Jazz Station

€ 10 / 8



23.02.14  
19:30  
CONCERT

### Breton Europe Tour 2014

ALTERNATIVE, ROCK

Rotonde (Botanique)

€ 19 / 16 / 13



24.02.14  
20:00  
RÉUNION

### Conseil communal Gemeenteraad

Les séances du conseil communal sont ouvertes au public.

De vergaderingen van de gemeenteraad zijn openbaar.

Hôtel communal - Gemeentehuis

Entrée Libre / Vrije Ingang



24.02.14  
10:00  
EVENT

### La Caravelle des Droits des Femmes à Bruxelles

« NOUS AVONS LE DROIT À UN SYSTÈME DE SANTÉ DE QUALITÉ ET ÉGALITAIRE »

- 10h à 12h30 : atelier « Relation patiente-médecin ».

- 13h30 : action « Ma carte SIS », pour émoigner du Système Inégalitaire de Santé.

[www.caravelledesdroits.be](http://www.caravelledesdroits.be)

Place Saint-Josse



25.02.14  
19:30  
CONCERT

### Yuck

POP, ALTERNATIVE, INDIE

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



25.02.14 > 05.04.14  
THÉÂTRE [FR]

### Closers

PATRICK MARBER

Succès international, jouée dans le monde entier, primée par de prestigieux prix, sans parler du célèbre film rassemblant des stars américaines du grand écran, « Closers » est une magnifique comédie contemporaine qui ausculte nos âmes et fait entendre des battements de coeurs déchirés mais toujours passionnés.

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

Théâtre Le Public



26.02.14  
18:00  
CINÉMA~CINEMA

### Cinéclub

THÈME : AMOUR

THEMA: LIEFDEFILM

Le ciné-club démarre à 18h sous forme d'une auberge espagnole, et la diffusion du film commence à 19h.

De ciné-club vangt aan om 18u in de vorm van een Spaanse herberg (iedereen brengt zijn hapje mee), en de vertoning van de film start om 19u.

T 0491 62 57 36

[ptjolle@stjosse.irisnet.be](mailto:ptjolle@stjosse.irisnet.be)

Salle Sapiens - Sapienszaal

Tous les derniers mercredis du mois /  
Iedere laatste woensdag van de maand



26.02.14  
15:00 - 16:00  
CONTE [FR]

### L'heure du conte

T 02 218 82 42

Bibliothèque communale

Entrée Libre



27.02.14  
19:30  
CONCERT

### Thee Silver mt. Zion Memorial Orchestra

POST-ROCK, INDIE, EXPERIMENTAL

Orangerie (Botanique)

€ 21 / 18 / 15



27.02.14 > 28.02.14  
19:00 - 22:00  
EVENT

### La semaine du Son Bruxelles

ATELIER IMPROVISATION MUSICALE

### De week van de Klank Brussel

Le collectif OMFI propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre s'adressant aux musiciens et artistes sonores. A Saint-Josse, les « auditeurs » pourront également assister à un Rallye Sonore « à la découverte de l'histoire du Jardin Botanique », équipé d'un plan du parcours et d'un stéthoscope.

[www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be)

Ateliers Mommen, cité d'artistes

Présentation publique le 01.03



27.02.14  
12:30

CONCERT

### Electric Folk Ballroom

MIDI-DÉCOUVERTE

### Electric Folk Ballroom

ONTDEKKINGSMIDDAG

Le trio revisite à sa façon le répertoire folk-rock. Son originalité réside tant dans des arrangements étonnants de thèmes celtiques des plus traditionnels que dans l'électrification de leurs instruments acoustiques, raccordés aux pédales d'effets plus contemporain.

Het trio speelt een eigen interpretatie van het folk-rock repertoire. De originaliteit ligt zowel in hun verrassende bewerkingen van de meest traditionele Keltische thema's als in de elektrificatie van hun akoestische instrumenten, die zijn aangesloten op duidelijk minder traditionele effectpedalen: disto, whammy, delay...

T 02 507 83 31

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

Musée Charlier - Charliermuseum

€ 5 / 4

## MARS MAART



01.03.14  
19:30  
CONCERT

### BirdPen

INDIE ROCK

Witloof Bar (Botanique)

€ 17 / 14 / 11



02.03.14  
19:30  
CONCERT

### London Grammar

INDIE POP

Orangerie (Botanique)

€ 20 / 17 / 14



02.03.14  
19:30  
CONCERT

### Mutual Benefit

INDIE POP

Witloof Bar (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



03.03.14 > 07.03.14  
INFO

### Congé de détente (carnaval)

#### Carnavalsvakantie



03.03.14 > 07.03.14  
ATELIER

### Speelweek Krokus

IBO DE BUITELING

Welkom in de kleurrijke carnaval-wereld van De Buiteling.

Tijdens de week van « Circus Gigantis » maken we alles klaar voor een spetterende circusshow op vrijdag. Ontdek wat jij leuk vindt: misschien is dat jongleren met een flowerstick of grappen maken als Popo de Clown of ... ben je eerder een goochelaar?

T 02 203 33 39

hava@debuteling.be

Grensstraat 18

Charlier 03.03.14 > 07.03.14  
musée | museum ATELIER

### Krokuskriebels

OUVRE LES YEUX ET TROUVE  
L'ÉNIGME !

OPEN JE OGEN EN VIND  
HET RAADSEL !

De 6 à 12 ans. Viens jouer au jeu de l'oie à la recherche des trésors cachés du musée. Observe bien les peintures et les objets car parfois la réponse aux énigmes se trouve au cœur même du plus petit détail.

Speel het speciale ganzenbordspel en ga op zoek naar kunstvoorwerpen en schatten die ergens in het Charliermuseum te vinden zijn. Kijk goed want soms bestaat de hint uit een klein stukje.

www.charliermuseum.be

Musée Charlier - Charliermuseum

€ 5

Membres Gezinsbond / Gezinsbond

Leden: Adultes / Volwassenen: 2,5 €,

Enfants / Kinderen: 0



05.03.14 > 09.03.14  
THÉÂTRE [FR]

### Blackbird

COLLECTIF IMPAKT

Una retrouve la trace de Ray, l'homme avec qui elle a vécu sa première histoire. Elle a fait près de 700 kilomètres pour le revoir sur son lieu de travail. Lui a changé de nom, de ville, de métier, de vie. Elle est restée « là-bas », elle revit ce passé tous les jours.

Dans cet échange serré, ininterrompu, se dépile peu à peu une mémoire parsemée de contradictions.

Que s'est-il vraiment passé ?

Disent-ils toute la vérité ? Est-il vraiment possible de désigner un coupable et une victime ?

www.theatredelavie.be

Théâtre de la Vie



05.03.14  
10:30 - 13:00  
EVENT

### La Caravelle des Droits des Femmes à Bruxelles

- 10h30 à 11h30 : « Face à la violence zéro tolérance » : forum participatif en partenariat avec la Plateforme Communale de lutte contre les Violences entre partenaires et familiales de la Commune de Saint-Josse.

- 11h45 à 13h : « Nous avons le droit à une vie sans violence » : atelier d'expression créative.

www.caravelledesdroits.be

Place Saint-Josse

Garderie prévue pendant les activités



06.03.14  
19:30  
CONCERT

### Dan Le Sac Vs Scroobius Pip

ELECTRONIC, HIP HOP

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



06.03.14  
14:00  
EVENT

### La Caravelle des Droits des Femmes à Bruxelles

14h : « Quelle justice pour quel droit ? », en partenariat avec l'asbl Droits Quotidiens.

www.caravelledesdroits.be

Place Saint-Josse

Garderie prévue pendant les activités



07.03.14  
SPECTACLE

### Thee Invité

SPECTACLE FAMILIAL

FAMILIEVOORSTELLING

Avec un clin d'oeil artistique, ce spectacle mêle danse contemporaine et visite du musée. Tandis que deux danseurs te conduisent de pièce en pièce, tu découvriras la collection du Musée Charlier.

Ouvre grand tes yeux, parfois sur les genoux, parfois sur la pointe des pieds...

Assure-toi de ne rien manquer !

Attention nombre de place limité !

Met een artistieke knipoog mixt deze voorstelling hedendaagse dans met een tocht door het museum. Terwijl we je van kamer tot kamer leiden leer je de twee dansers, en de verzameling van het Charliermuseum, kennen. Kijk goed om je heen, soms op je knieën, soms op de tippen van je tenen... zorg dat je ons niet mist! Inschrijvingen, beperkt aantal plaatsen!

T 02 220 28 19

info@charliermuseum.be

www.charliermuseum.be

Musée Charlier - Charliermuseum

11h-14h-16h, de 4 à 7 ans /van 4 tot 7 jaar

€ 8 / 4

Membres Gezinsbond : 4 € pour les adultes et gratuit pour les enfants.

Leden Gezinsbond: 4 € voor volwassenen en gratis voor kinderen.



08.03.14  
19:30  
CONCERT

### The Jezabels

POP

Orangerie (Botanique)

€ 18 / 15 / 12



11.03.14  
19:30  
CONCERT

### Boy + Bear

POP, FOLK

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



14.03.14 > 19.04.14  
THÉÂTRE [FR]

### Derniers remords avant l'oubli

JEAN-LUC LAGARCE

De sa belle et infaillible écriture, Jean-Luc Lagarce dépeint l'âme humaine, ses contradictions, son envie d'amour, ses désirs enfuis et ses remords. Il nous livre ici une histoire intime qui nous invite avec fièvre à vivre la vie au présent.

Michel Kacelenbogen s'entoure de comédiens à fleur de peau pour nous offrir avec humour, finesse et émotion, ce délicat joyau du théâtre contemporain.

[www.theatrepublic.be](http://www.theatrepublic.be)

**Théâtre Le Public**



08.03.14  
19:30  
CONCERT

### Emily Jane White

FOLK, SINGER-SONGWRITER

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



12.03.14  
19:30  
CONCERT

### The Veils

INDIE, ROCK

Orangerie (Botanique)

€ 19 / 16 / 13



08.03.14  
19:30  
CONCERT

### Fitz and the Tantrums

SOUL, POP

Witloof Bar (Botanique)

€ 14 / 11 / 8



12.03.14  
15:00 - 16:00  
CONTE [FR]

### L'heure du conte

T 02 218 82 42

Bibliothèque communale

Entrée Libre

Charlier 16.03.14  
musée/museum 16:00  
CONCERT

### Recital Schubert & Schumann

ELS FAEMS

De brusselse pianiste, Els Faems, geeft een recital met werk van de romantische componisten Franz Schubert en Robert Schumann. Op initiatief van Davidsfonds.

La pianiste bruxelloise, Els Faems, donne un récital avec des oeuvres des compositeurs romantiques Franz Schubert et Robert Schumann. A l'initiative du Davidsfonds.

T 02 230 14 70

G 0477 60 88 09

[jos.laporte@skynet.be](mailto:jos.laporte@skynet.be)

[www.charliermuseum.be](http://www.charliermuseum.be)

**Musée Charlier - Charliermuseum**

€ 11 / 9



09.03.14  
19:30  
CONCERT

### Hjaltalín

POP, ALTERNATIVE, ROCK

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



12.03.14 > 30.03.14  
EXPO

### Marie-Christine Mouhtuy

Curieuse de multiples techniques (fusain, pastel, crayon noir, ...), ses préférences vont pour la peinture à l'huile

Centre Rops

Vernissage le 12.03



10.03.14  
20:15  
SLAM

### Slam à la Vie

Chaque second lundi du mois, d'octobre à juin, des hommes et des femmes de tous âges, de toutes origines, de toutes langues, se réunissent pour un moment pendant lequel chaque participant bénéficie de 3 minutes d'expression libre. Inscriptions dès 19h15.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

**Théâtre de la Vie**

Entrée Libre / Vrije Ingang



13.03.14  
19:30  
CONCERT

### Clare Louise

FOLK, SINGER-SONGWRITER

Rotonde (Botanique)

€ 16 / 13 / 10



16.03.14  
16:00  
SPECTACLE

### Brouhaha

Quand André Borbé monte sur scène avec le Wang Wei Quartet, c'est un véritable geyser de sons, de mots et d'émotions qui jaillit de cette fusion ardente.

T 02 218 79 35

[www.pierredelune.be](http://www.pierredelune.be)

**Le Botanique**



17.03.14  
19:30  
RÉUNION

**Comité de quartier**  
STEURS-HOUWAERT-  
VERBIST-LOUVAIN

Réunion les 3<sup>e</sup> lundi du mois, sauf en juillet et août. Ouvert à tous les habitants/usagers du quartier.

bernadette.hougardy@numericable.be  
T 02 217 86 44  
lily.coppin@skynet.be  
T 02 217 34 68

**Foyer Liedekerke**  
Rue de Liedekerke 112



18.03.14 > 29.03.14  
THÉÂTRE [FR]

**D'un retournement l'autre**  
FRÉDÉRIC LORDON

Une terrible comédie sur la crise financière, et en alexandrins s'il vous plaît !  
Politiquement incorrect ?  
Spectacle impitoyable ?  
Théories farfelues ? à vous de voir !  
Mais entre nous, qu'on soit d'accord ou pas, le théâtre est là pour provoquer le débat !

www.theatrepublic.be

**Théâtre Le Public**



18.03.14 > 22.03.14  
THÉÂTRE [FR]

**Les langues paternelles**  
ANTOINE LAUBIN

En visite au Futuroscope avec ses trois enfants, David apprend la mort de son père. Une libération : un père insupportable, excentrique et drôle, absent mais envahissant, bourré d'amour et de défauts... Futuroscope, Judéoscope, Familioscope. De plongeurs pourris en monstres tièdes, comment les mots du père font-ils de nous, à notre insu, ce que nous sommes ?

www.theatredelavie.be

**Théâtre de la Vie**



19.03.14  
19:30  
CONCERT

**The Notwist**  
ROCK, INDIE, ELECTRONICA  
Orangerie (Botanique)  
€ 26 / 23 / 20



20.03.14  
19:30  
CONCERT

**Sophia**  
INDIE, ROCK, SINGER-SONGWRITER  
Orangerie (Botanique)  
€ 23 / 20 / 17



21.03.14  
19:30  
CONCERT

**Wye Oak**  
POP, FOLK, INDIE  
Witloof Bar (Botanique)  
€ 14 / 11 / 8



25.03.14  
19:30  
CONCERT

**MO**  
POP  
Orangerie (Botanique)  
€ 17 / 14 / 11



26.03.14  
18:00  
CINÉMA

**Cinéclub**  
THÈME : ENGAGÉ  
THEMA: GEËNGAGEERDFILME

Le ciné-club démarre à 18h sous forme d'une auberge espagnole, et la diffusion du film commence à 19h.

De ciné-club vangt aan om 18u in de vorm van een Spaanse herberg (iedereen brengt zijn hapje mee), en de vertoning van de film start om 19u.

T 0491 62 57 36  
ptjolle@stjosse.irisnet.be

**Salle Sapiens - Sapienzaal**  
Tous les derniers mercredis du mois /  
ledere laatste woensdag van de maand



26.03.14  
19:30  
CONCERT

**Mokoomba**  
AFRO, FUSION, WORLD  
Orangerie (Botanique)  
€ 19 / 16 / 13



26.03.14  
15:00 - 16:00  
CONTE [FR]

**L'heure du conte**  
T 02 218 82 42  
Bibliothèque communale  
Entrée Libre



27.03.14  
19:30  
CONCERT

**La Chiva Gantiva**  
ROCK, LATINO, AFRO  
Rotonde (Botanique)  
€ 16 / 13 / 10



Charlier 27.03.14  
musée|museum 12:30  
CONCERT

**HeRRiSSon**  
MIDI-DÉCOUVERTE  
**HeRRiSSon**  
ONTDEKKINGSMIDDAG  
HeRRiSSon propose des chansons empreintes d'énergie, d'humour et d'émotion. Accompagnés avec légèreté, les textes (en français) se veulent intelligibles, propices à l'ouverture d'esprit et à la réflexion. Les deux musiciens n'hésitent pas à solliciter la participation du public dans une belle convivialité.

HeRRiSSon brengt liedjes vol energie, humor en emotie. De luchtig begeleide teksten (in het Frans) zijn begrijpbaar, geestverruimend en zetten aan het denken. De twee muzikanten deinzen er niet voor terug om het publiek in te schakelen en dit alles in een gezellige sfeer.

T 02 507 83 31

www.charliermuseum.be

**Musée Charlier - Charliermuseum**  
€ 5 / 4



28.03.14  
19:30  
CONCERT

**Twin Forks**  
FOLK, AMERICANA  
Rotonde (Botanique)  
€ 17 / 14 / 11



30.03.14  
19:30  
CONCERT

### Alex Hepburn

SOUL, POP  
Orangerie (Botanique)  
€ 20 / 17 / 14



31.03.14  
19:30  
CONCERT

### Elysian Fields

FOLK, POP, INDIE  
Rotonde (Botanique)  
€ 18 / 15 / 12



31.03.14  
20:00  
RÉUNION

### Conseil communal Gemeenteraad

Les séances du conseil communal  
sont ouvertes au public.

De vergaderingen van de gemeenteraad  
zijn openbaar.

Hôtel communal - Gemeentehuis  
Entrée Libre / Vrije Ingang

## AVRIL APRIL



01.04.14  
19:30  
CONCERT

### Dez Mona

INDIE, ALTERNATIVE  
Rotonde (Botanique)  
€ 17 / 14 / 11



02.04.14  
19:30  
CONCERT

### Band of Skulls

ROCK  
Orangerie (Botanique)  
€ 20 / 17 / 14



02.04.14  
19:30  
CONCERT

### Peggy Sue

POST FOLK  
Witloof Bar (Botanique)  
€ 14 / 11 / 8



06.04.14  
19:30  
CONCERT

### Nick Waterhouse

SOUL, JAZZ, RYTHM + BLUES  
Orangerie (Botanique)  
€ 20 / 17 / 14



07.04.14 > 18.04.14  
INFO

### Vacances de printemps (Pâques) Paasvakantie



09.04.14  
15:00 - 16:00  
CONTE [FR]

### L'heure du conte

T 02 218 82 42  
Bibliothèque communale  
Entrée Libre



14.04.14  
20:15  
SLAM

### Slam à la Vie

Chaque second lundi du mois, d'octobre à  
juin, des hommes et des femmes de tous  
âges, de toutes origines, de toutes langues,  
se réunissent pour un moment pendant  
lequel chaque participant bénéficie  
de 3 minutes d'expression libre.  
Inscriptions dès 19h15.

[www.theatredelavie.be](http://www.theatredelavie.be)

Théâtre de la Vie  
Entrée Libre / Vrije Ingang



14.04.14  
19:30  
RÉUNION

### Comité de quartier

STEURS-HOUWAERT-VERBIST-  
LOUVAIN

Réunion le 3<sup>e</sup> lundi du mois, sauf en juillet et  
août. Ouvert à tous les habitants/usagers du  
quartier.

[bernadette.hougardy@numericable.be](mailto:bernadette.hougardy@numericable.be)  
T 02 217 86 44  
[lily.coppin@skynet.be](mailto:lily.coppin@skynet.be)  
T 02 217 34 68

Foyer Liedekerke  
Rue de Liedekerke 112

22.02.2014

19:00  
01:00

# MUSEUM Night FEVER

exhibitions, music, fashion,  
dance, performance, video

24 brussels  
museums

afterparty  
hosted by *Bulex*

[www.museumnightfever.be](http://www.museumnightfever.be)



brussels  
museums.be

FREE  
shuttle buses  
19:00 > 01:00



Made in Jewworld



**Accueil administration communale :**  
**Onthaal van het gemeentebestuur:**

T 02 220 26 11

Ouvert tous les jours de 8h30 à 13h,  
permanence le mardi de 16h à 18h30  
Open elke dag van 8u30 tot 13u,  
dinsdag van 16u tot 18u30

---

**Collège des Bourgmestre  
et Échevins | College van Burgemeester  
en Schepenen**

**Emir Kir, Bourgmestre**

Sécurité (Police-Hygiène-Prévention),  
Personnel, Secrétariat (Informatique -  
Contentieux), Etat civil, Population,  
Aménagement du territoire, Urbanisme,  
Environnement, Mobilité, Finances,  
Budget, Régie de Rénovation Urbaine,  
Propriétés communales, Projets  
subsidés, Grands événements  
Veiligheid (Politie - Hygiëne, Preventie),  
Personeel, Secretariat (Informatica -  
Geschillen), Burgerlike stand, Bevolking,  
Ruimtelijke Ordening, Stedebouw, Milieu,  
Mobiliteit, Financiën, Begroting, Regie  
voor Stadskernvernieuwing, Gemeentelijke  
eigendom, Gesubsidieerd projecten,  
Grote evenementen

**Mohamed Azzouzi**

Jeunesse, Famille, Action sociale,  
Tutelle du CPAS, Culture  
Jeugd, Familie, Sociale actie, Voogdij  
op het OCMW, Cultuur

**Eric Jassin**

Travaux publics, Tourisme,  
Relations internationales et coopération  
Openbare Werken, Toerisme,  
Internationale relaties en coöperatie

**Mohammed Jabour**

Développement durable, Espaces verts,  
Propreté publique  
Duurzame ontwikkeling, Groene Zones,  
Openbare netheid

**Kadir Özkonakci**

Sports, Santé, Classes moyennes  
Sport, Gezondheid, Middenstand

**Nezahat Namli**

Petite enfance, Crèches, égalité des chances  
Prille Jeugd, Kribben, Gelijkekansenbeleid

**Philippe Boïketé**

Enseignement francophone, Emploi,  
Formation, Promotion sociale, Logement  
(patrimoine locatif)  
Franstalig onderwijs, Werkgelegenheid,  
Vorming, Sociale promotie, Huisvesting  
(locatief patrimonium)

**Béatrice Meulemans**

Nederlandstalige aangelegenheden (Kribbe,  
Onderwijs, Cultuur, etc.), Erediensten,  
Sociale Samenhang  
Affaires néerlandophones (Crèche,  
Enseignement, Culture, etc.), Cultes,  
Cohésion sociale

**Patrick Neve**

Secrétaire communal | Gemeentesecretaris

**Luc Frémal**

Président du CPAS  
Voorzitter van het OCMW

